



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Estrategias para la limitación espacial en la Traducción de
Cómics**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTOR(ES):

La Torraca Seminario, Valeria Olenka (0000 0002 5090 0782)

ASESOR(A):

Mg. Sagastegui Toribio, Edwin Eduardo (0000 0003 2230 9378)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

PIURA – PERÚ

2020

DEDICATORIA

Este trabajo lo dedico de manera muy especial, como ejemplo de triunfo y finalización de uno de mis sueños más grandes, a mi familia por su apoyo incondicional tanto económicamente como espiritualmente. A mi padre, al influir hacia mi persona su afán por los superhéroes y, por tanto, por los cómics; a mi madre, por su continuo impulso hacia mí por salir adelante a pesar de las adversidades; a mis abuelitos, que han estado desde un inicio apoyándome en cualquier asunto relacionado a mi carrera y por estar siempre pendiente de nosotros, es algo que jamás olvidaré.

AGRADECIMIENTO

Estoy plenamente agradecida con Dios por darme la fuerza, el intelecto, la paciencia, la tenacidad y el ingenio por superarme; avanzar con mi carrera y con este trabajo; y a no rendirme bajo ninguna circunstancia. A mi familia, por tolerar mis momentos de estrés y por su comprensión en tiempos difíciles. A mi pequeño pero valioso grupo de amigos, de quienes he aprendido cosas increíbles de cada uno. A los docentes de la carrera por transmitirnos sus conocimientos, dándonos la oportunidad de crecer día a día intelectualmente. Y, por último, a mi asesor de tesis, por su inmensa paciencia y compromiso con esta tesis.

Índice de Contenido

Carátula.....	i
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de Contenido	iv
Índice de Tablas	v
Índice de Gráficos y Figuras.....	vi
Resumen.....	vii
Abstract.....	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO	4
III. METODOLOGÍA.....	15
3.1. Tipo y diseño de investigación	15
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización.....	15
3.3. Escenario de estudio.....	16
3.4. Participantes	16
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	17
3.6. Procedimiento	17
3.7. Rigor científico	18
3.8. Método de análisis de datos.....	18
3.9. Aspectos éticos	19
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	20
V. CONCLUSIONES	53
VI. RECOMENDACIONES	55
REFERENCIAS	
ANEXOS	

Índice de Tablas

Tabla 1: Segundo Objetivo Específico	41
--	----

Índice de Gráficos y Figuras

Figura 1: “Elección sistemática de la fórmula más breve”	20
Figura 2: “Modificación de la estructura de la oración”	21
Figura 3: “Modificación de la estructura de la oración”	22
Figura 4: “Modulación”	24
Figura 5: “Modulación Explicativa: Causa-Efecto”	25
Figura 6: “Modulación de lo General a lo Particular”	26
Figura 7: “Modulación: Lo contrario negatvado”	27
Figura 8: “Transcreación”	28
Figura 9: “Cambio de tiempo verbal”	31
Figura 10: “Generalización de frases idiomáticas”	32
Figura 11: “Uso de la coma elíptica”	33
Figura 12: “Implicidad del texto dentro de la imagen y/o contexto”	34
Figura 13: “Omisión de filler words”	36
Figura 14: “Omisión de componentes de la oración repetidos en el mismo cuadro o un cuadro del cómic anterior al mismo”	37
Figura 15: “Omisión de elementos de la oración repetidos en el mismo cuadro o en un cuadro del cómic anterior al mismo”	38
Figura 16: “Omisión de lugares o nombres de lugares”	39
Figura 17: “Omisión de lugares o nombres de lugares”	40

RESUMEN

La presente tesis, titulada “Estrategias para la limitación espacial en la Traducción de Cómics”, tuvo como objetivo general analizar las estrategias de traducción en el campo de los cómics al enfrentarse ante la restricción de la limitación espacial de los mismos. Este trabajo fue de tipo aplicado y se le considera un estudio de casos como diseño de investigación. Asimismo, para el análisis de los cómics, se utilizaron como escenarios de estudio *New Avengers Vol. 1: Breakout*, y su versión traducida al español, *Los Nuevos Vengadores Volumen 1: Fuga*, donde se recopilaron ciertos cuadros del cómic (bocadillos y cartuchos) que tuvieron las características necesarias para este trabajo. Para su análisis, se utilizó la ficha de investigación, cuyo propósito ayudó a llegar a la conclusión de que las estrategias utilizadas para resolver la limitación espacial en los cómics no solo se basaron en las estrategias propuestas por el autor seleccionado para este análisis, sino que, además, se aplicaron estrategias para la traducción en general presentadas por otros autores; entre ellas, la modulación, transcreación, omisión y reducción, especificándose los elementos y las condiciones en que se aplicaron las últimas dos estrategias mencionadas.

Palabras clave: Traducción, Cómic, Espacio.

ABSTRACT

This thesis, entitled "Strategies for the spatial limitation in the Translation of Comics", aims to analyze the translation strategies in comics when facing the restriction of space limitation. This was an applied research and its design was considered a case study. Likewise, for the analysis of the comics, *New Avengers Vol. 1: Breakout*, and its Spanish translation, *Los Nuevos Vengadores Volumen 1: Fuga*, were used for this research, where some comic components (balloons and captions) that had the necessary characteristics were selected for this study. For the analysis, analysis sheets were used, which helped to conclude that the strategies used to solve the space limitation in the comics were not only based on the strategies proposed by the author selected for this analysis, but also on strategies for general translation introduced by other authors, including modulation, transcreation, omission and reduction, specifying the elements and conditions in which the last two strategies mentioned were applied.

Keywords: Translation, Comics, Space.

I. INTRODUCCIÓN

Por muchos años, el mundo de las historietas ha sido considerado un tipo de literatura de tiempo libre destinada para un público infantil con solo fines comerciales, y por tanto, como Valero (1999) afirma que, durante un largo tiempo, los cómics eran vistos como una literatura marginada; no obstante, esta ha pasado al ojo público y a tener relevancia por lectores de todas las edades, hasta tal punto que se realizan investigaciones relacionadas a este campo por diversas disciplinas sociales, entre ellas, la traducción.

Además, junto con esto, según Brandimonte (2012), la demanda en la traducción de cómics ha aumentado exponencialmente en los últimos años, sobre todo, gracias al gran interés que últimamente se demuestra debido al consumo de productos audiovisuales basados en ellos. Por tanto, es indudable que por este motivo, aparezcan nuevos problemas relacionados a este tipo de traducción, no solo lingüísticos y de índole cultural, como es en la mayoría de casos cuando tratamos textos literarios y de otros ámbitos; en los cuales, de acuerdo con Tomášek (2009), no solo vemos limitaciones que impiden al traductor modificar el texto; sino también problemas externos y técnicos (a nivel de formato), pues se trata de una traducción subordinada, la cual Kelly y Gallardo (1984) definen como un tipo de traducción cuyo texto se encuentra sometido a elementos externos (visuales y sonoros), y con ello se presentan ciertas restricciones. Es importante recalcar que la traducción de cómics no es tarea fácil para el profesional. Sulistyoko (2008) afirma que, si bien el texto contenido es de lenguaje coloquial, se debe tener en cuenta que este está acompañado de referentes culturales, juegos de palabras, humor, entre otros, los cuales están agrupados en globos o bocadillos y cartuchos. Esta combinación puede resultar dificultosa para el profesional encargado, pues es aquí cuando está lidiando con la restricción de la limitación espacial, en el cual se deben escoger minuciosamente las estrategias y/o técnicas de traducción para poder resolver este problema sin agregar u omitir demasiado un texto sin quitarle su esencia.

Si bien es cierto, como explica Taran (2016), esto no va a resultar un problema para una traducción cuyas lenguas de trabajo son parecidas, como lo son el portugués

y el español, pues la longitud de dichas lenguas no difiere mucho. Sin embargo, este problema es común cuando, por ejemplo, se trabaja con un texto cuya lengua de origen es el inglés y la lengua meta, el español, pues este último resulta ser más extenso que el texto de la lengua origen. Para esto, el traductor debe procurar encontrar soluciones y recurrir a ciertas estrategias para resolver este particular. Castillo (1996) afirma que es usual que se suprima información que no es importante; sin embargo, el autor manifiesta que habrá casos en los que también se tengan que eliminar obligatoriamente datos necesarios para la historia, lo que puede resultar en una cierta pérdida en el significado del mensaje. De acuerdo con Filipetto (1995), los adjetivos, culturemas y signos de exclamación son los elementos más frecuentes a eliminar. Al mismo tiempo, según Taran (2016), se podría acudir a la reducción de la fuente del texto o a la ampliación de los bocadillos o cartuchos, aunque manifiesta que no es muy efectivo ya que la estética de la imagen no es muy bien percibida por lo que disminuye la calidad en el producto.

En Perú, el mundo de los cómics no se encuentra en su mejor momento, pues si bien hay muchos artistas que luchan porque sus trabajos salgan a la luz, desafortunadamente, el hábito de la lectura en el país no es muy común. En consecuencia, la traducción de cómics es casi nula, pues los cómics ya traducidos (que usualmente son de Marvel y DcComics) vienen de editoriales extranjeros: *Panini Cómics* y el editorial *Planeta* de España (Perú 21, 2014), lo que deduce que el trabajo de traductores profesionales en este campo no es notable en el país.

Para desempeñarse en el campo de la traducción, se necesitan de ciertos mecanismos traductológicos para enfrentar cualquier problema que se presente durante la labor traductora, y esto no es una excepción en la traducción de cómics, pues al tratarse de un texto que es dependiente a la imagen, este debe tener coherencia en su traducción por lo que siempre va a existir la posibilidad de que se pierdan algunas palabras y/o expresiones para que el mensaje tenga relación con la imagen (Martínez, 2016), sobre todo cuando hay limitaciones espaciales. Por esto, a partir del problema ya expuesto, es indispensable saber ¿cuáles son las estrategias empleadas por un traductor con respecto a la limitación espacial en la traducción de cómics?

Como ya se mencionó, en los últimos años la traducción de cómics está teniendo impacto y atención por el público, lo cual resultó en que se realizaran ciertos estudios relacionados a este. Y si bien muchos de estos se basan en la parte esencial del texto y su traducción, existen muy pocas investigaciones que están basadas en la “parte externa” de los cómics, problemas que un traductor también debe enfrentar y saber manejar si desea desempeñarse en este campo.

Por este motivo, la presente investigación pretende aportar estrategias que un traductor profesional podría utilizar al momento de enfrentarse con la parte técnica de los cómics, y así este pueda realizar traducciones de calidad relacionados a este campo, siempre conservando la intención de autor.

El presente estudio tuvo como objetivo general analizar las estrategias de traducción en el campo de los cómics al enfrentarse ante la restricción de la limitación espacial de los mismos. Teniendo como objetivos específicos, identificar las estrategias utilizadas para resolver el problema de la restricción espacial; y, proponer una traducción con el fin de obtener estrategias opcionales según corresponda.

II. MARCO TEÓRICO

Baena (2018) en su investigación “Estudio comparativo de la traducción al español del cómic y de la película *The Crow* a través de su lenguaje simbólico”, tuvo como objetivo analizar el lenguaje simbólico de un producto cinematográfico basado en un cómic. Se trata de un estudio comparativo y el autor analiza de manera comparativa el cómic *The Crow* y su adaptación en el cine de James O’Barr. Se concluye que los códigos del lenguaje cinematográfico propuestos por Chaume pueden utilizarse para los cómics, puesto que ambos tienen características comunes. Por otro lado, afirma que las soluciones que tomó el traductor en cuanto a la restricción espacial fueron el empleo de la omisión y la reducción, resaltando que esto se debe al hecho de que el texto en español suele ser más extenso que en inglés por lo que la aplicación de estas técnicas conlleva a evitar la aglomeración de palabras en un solo bocadillo.

Gore (2017) en su tesis “Translation of comics and graphic novels an analysis of *Batman: The Dark Knight Returns*”, tiene por objetivo estudiar las características de los cómics que un traductor debe mantener y las estrategias utilizadas para conseguirlo. En este estudio se realizó una comparación entre la versión en inglés del cómic *Batman: The Dark Knight Returns* y su versión traducida holandesa. El estudio demuestra que los cómics se caracterizan por restricciones cuantitativas (limitación del espacio) y restricciones cualitativas (carácter multimodal). Concluye que la limitación del espacio simplemente se puede resolver mediante una reducción en la fuente del texto u omitir un mensaje explícito que se sobreentiende en la imagen presentada.

Rodriguez (2017) en su tesis “La traducción del cómic franco-belga: el caso de Jerry Spring. Estudio descriptivo y análisis traductológico”, tuvo como objetivo nombrar las distintas restricciones que el traductor de cómics enfrenta con el fin de brindar pautas y soluciones para tales problemas. La investigación es descriptiva y se trabajó mediante la fundamentación teórica y el análisis de corte exploratorio. Como objeto de estudio utilizó el cómic *Jerry Spring*. El estudio afirma que una de las restricciones que enfrenta el traductor especialista es la limitación espacial, y para ello, comenta una serie de estrategias propuestas por diferentes autores

especializados en este campo, discerniendo con algunas (ampliaciones, notas de página, eliminar signos de puntuación, etc.) y estando de acuerdo con algunas otras, sobre todo con las estrategias propuestas por Castillo (1996). Concluye que la reducción del tamaño de caracteres y el hecho de ocupar mucho espacio en los bocadillos no son las soluciones más acertadas en su opinión.

Nijskens (2017) en su trabajo de investigación “Comics Translation Theory in Practice: An analysis of different theories and how they apply to different comics”, tuvo como objetivo analizar hasta qué punto las estrategias (particularmente para la traducción de los elementos de cómics: viñetas, globos, onomatopeyas, etc.) propuestas por Klaus Kaindl y Nadine Celotti se utilizan en su objeto de estudio. Su estudio fue cualitativo y utilizó los cómics de Daniel Clowes: *Mister Wonderful* y cuatro tiras cómicas de *Donald Duck*. Como conclusión, en *Donald Duck*, el autor afirma que la tercera estrategia más utilizada fue la “transcreación” (o lo que se conoce como la creación discursiva), con la cual el traductor adapta el texto origen dependiendo a la imagen que se observa y el contexto en el que se encuentra; sin embargo, esta no se utilizó en *Mister Wonderful*. Por otro lado, en los dos cómics se utilizaron las estrategias de la reducción y la equivalencia funcional, en la que la literalidad de la oración es alterada y esta se reduce sin omitir parte importante del mensaje.

Yablonsky (2016) en su tesis titulada “Text and Image in Translation”, tiene como objetivo principal analizar los distintos problemas relacionados en la traducción de cómics. Su objeto de estudio es el cómic de Alan Moore *V like Vendetta* y sus traducciones al polaco. El autor obtuvo como resultado que, debido a la limitación de espacio en los globos y también al hecho de que el polaco suele ser más “extenso” que el inglés, afirma que en la versión traducida algunas oraciones fueron condensadas e incluso eliminadas.

Borodo (2013), en su tesis “Multimodality, translation and comics”, tiene como objetivo analizar la relación entre la parte visual y textual de los cómics durante el proceso de traducción y en ver la estrategia que se utilizan en las traducciones polacas existentes de su objeto de estudio. El autor utiliza el cómic franco belga *Thorgal* y sus traducciones polacas. Sus resultados revelaron que la relación entre estos dos modos es importante, ya que analizó que, si bien el traductor de dicho

cómic pudo haber trasladado el mensaje del texto original literalmente, también este se inclinó a “explotar” la parte visual y textual, es decir, utilizar su creatividad para crear un mensaje basándose y adaptándose al contexto y a la imagen presentes. Concluye que el traductor lo hizo así con el fin de condensar el texto original por, ya sean, restricciones espaciales, eliminar incongruencias o simplemente porque quiso darle una perspectiva más “liberal” a la traducción.

Sulistyoko (2013), en su trabajo de investigación “Loss and gain in translation process of a comic “The Adventures of Tintin Tintin in America” into Indonesian version “Petualangan Tintin: Tintin Di Amerika”, tiene como objetivo analizar los tipos de pérdida y ganancia estructurales que se presentan al traducir un cómic. El estudio es de tipo cualitativo y se utilizó el método de la documentación. Su objeto de estudio fue el cómic “The Adventures of Tintin: Tintin in America” y su versión traducida indonesia. El investigador concluye que existen más pérdidas durante el proceso traductor del cómic, el cual divide como pérdida de palabras, frases y cláusulas, y explica que esta pérdida ocurre por el espacio límite existente en los cómics, pues, el traductor eliminó palabras, pero sin cambiar su significado.

Debido a que los cómics forman parte de esta investigación, fue necesario estudiar su definición y los aspectos que engloba. McCloud (1993) define la palabra “cómic” como un medio, y no como un complemento como lo son un libro cómico (*comic book*) o las tiras cómicas o de prensa (*comic strip*), pues esta parte trata meramente de la forma artística (escritores, artistas, géneros, estilos, temas, etc.), y no de su contenido en sí, pues esta última depende completamente del creador. El estudioso luego lo domina en su significado total como una secuencia de imágenes que se leen una tras otras con el fin de dar un significado.

Según Taran (2016), los cómics son definidos como documentos multimediales, pues estos prestan elementos referidos a otros medios, como son las imágenes, el texto y elementos gráficos. La autora divide los elementos por verbales y no verbales, y afirma que estos se complementan entre sí, puesto que ambos, en cierta manera, ayudan al lector a comprender mejor el mensaje completo del cómic.

Además, Álvarez (2018) explica que la información transmitida por un cómic es posible gracias a la combinación que existe entre las imágenes y los textos, pues

este se caracteriza por cuatro códigos: figurativo (el dibujo), lingüístico (el texto), cromático (el color) y cinésico (el lenguaje corporal y las expresiones mostradas por los personajes). Por otro lado, Pitkäsalo (2016) comenta que los cómics comprenden también un sistema de signos aparte de solo imágenes y textos; pues en sus paneles están añadidos los bocadillos y las metáforas visuales (por ejemplo, la presencia de un foco, el cual representa una idea), al igual que efectos sonoros y de otro tipo (las onomatopeyas y las líneas de movimientos).

De acuerdo con Saraceni (2003), a pesar de que el uso de imágenes y textos no sean una característica única de los cómics, la forma en cómo se relacionan entre ellos y la secuencia de las viñetas que se produce es lo que los hace diferentes de otros medios, como, por ejemplo, de los dibujos animados, en los cuales existe un solo “fotograma”. El estudioso afirma que el lenguaje de los cómics es similar a nuestro lenguaje. Explica que los elementos de nuestro lenguaje son las palabras, las cuales se dividen en palabras funcionales y de contenido. Saraceni revela que las funcionales sirven para conectar o relacionar las palabras entre sí con el fin de dar un sentido completo a la oración, entre ellas se encuentran los conectores, preposiciones, artículos, etc. Sin embargo, las palabras de contenido tienen un significado por sí solas. Sucede lo mismo con el lenguaje de cómics, el cual presenta elementos funcionales. El autor expone que, en los cómics, los indicadores de espacio y tiempo (los cuales usualmente aparecen escritos en una viñeta en la parte superior o inferior), las metáforas visuales (como, por ejemplo, los puntos suspensivos que representan una reacción sobreentendida; un dibujo de gotas de sudor, los cuales representan ansiedad o nerviosismo; etc.), y las onomatopeyas son considerados elementos funcionales, pues su relación con la historia da un significado *extra* para dar una idea y comprensión completa y mejor de la misma.

Por otro lado, Saraceni presenta los componentes de un cómic. En primer lugar, se encuentra la viñeta, la cual la define como una parte del cómic donde se encuentra el dibujo. Saraceni manifiesta que en una sola página puede haber entre 6 a 9 “cuadros”, llamados *viñetas*. Es aquí donde se presentan los momentos de acción o “fotogramas”. Pitkäsalo (2016) argumenta que el tamaño de las viñetas es relevante para la historia, puesto que, aunque la forma y tamaño de esta sea un

rectángulo, estos últimos pueden variar con el fin de enfatizar la importancia de la escena que se presenta, y que, además, representan su duración. Y, como todo producto visual, estos son mostrados en distintos planos para que así de la impresión de que los personajes y los paisajes están en movimiento, según Martínez (2016). Asimismo, considera la calle, que es el espacio en blanco que existe entre las viñetas. Otro de los elementos es el bocadillo o globo. Probablemente el componente más característico de los cómics. Es el espacio donde se encuentra el texto verbal de los personajes de la historia, ya sea para un discurso o un pensamiento. Su forma varía, aunque las más usadas son la forma ovalada o de nube. Según Correa (2010), existen los diversos tipos: de pensamiento, de exclamación, de susurro, voz en *off*, etc.; para diferenciarlos depende mucho de la forma en la que se encuentra, el color y el texto. Asimismo, Pitkäsalo (2016) añade que existen bocadillos normales, los cuales normalmente tienen forma circular, ovalada e incluso, en algunos casos, cuadrada; bocadillos exclamativos, para sonidos fuertes o gritos, la autora describe que usualmente las oraciones dentro de estas se encuentran en negrita y en mayúsculas; los bocadillos para susurros, los cuales son dibujados con una línea discontinua y el texto dentro de este tienen un tamaño de fuente pequeño; los bocadillos de nube que indican pensamientos; y, por último, bocadillos *dentados*, utilizados sobre todo para sonidos provenientes de aparatos electrónicos, como una radio. Y, por último, el cartucho, el cual también contiene elementos lingüísticos; sin embargo, a diferencia del bocadillo, este componente no se encuentra dentro de las viñetas. Esta puede encontrarse en la parte superior o inferior de la página. Esta parte contiene un texto que representa la voz del narrador, y normalmente es para añadir información a la historia que acontece.

De acuerdo con Tomášek (2009), los cómics vienen en distintos tipos, formas y formatos. El autor manifiesta que los tipos de cómics se refieren a la “zona” donde se elaboran. Él menciona tres áreas principales: Estados Unidos y Reino Unido, Europa continental, y el Este de Asia, en los cuales hay diferencias, no solo en el estilo y el tema de un cómic, sino también en la manera en cómo se publican y el formato. Los cómics en Estados Unidos (y aquí se incluyen los países de habla inglesa) tienen más popularidad y una gran influencia en cuanto al estilo y la tendencia de los cómics. Referente a Europa Continental, los cómics son más

esquemáticos con respecto al orden de las viñetas y al desenvolvimiento de las acciones, según Tomášek, además, se utilizan imágenes visuales más conservadoras. Por otra parte, el *Manga* (conocido así en países asiáticos) difiere mucho en el lenguaje visual a diferencia de los cómics publicados en las zonas ya mencionadas. Expone que la diferencia más marcada es el hecho de que los *mangas* se leen de derecha a izquierda. McCloud (1993) añade que las viñetas están más separadas unas de otras debido a que se quiere enfatizar más en el *ambiente* de la historia.

Por otra parte, Tomášek define que la “forma” toma las características artísticas de los cómics. Una de ellas es la caricatura, la cual es la forma más corta y más antigua de los cómics, y la describe como la presentación de una sola imagen que va acompañada con un comentario textual. Normalmente, su contenido está relacionado con problemas políticos y sociales, pero con un toque satírico y humorístico. Otra de sus formas son las tiras cómicas o de prensa (*comic strip*), que, según el autor, usualmente contiene tres imágenes con algunas excepciones. Además, sus viñetas son más largas y estas están diseñadas con una a más líneas en su contorno. La última son los libros cómicos (*comic book*), los cuales pueden publicarse en historias cortas, en novelas gráficas (libros de cómics que contienen una sola historia prolongada o que también pueden recopilar números, *issues*, ya publicados), o en series.

Y, en relación con el formato de los cómics, este abarca la forma en cómo estos se publican. El estudioso explica que las historias cortas usualmente se publican en revistas, mientras que las caricaturas y las tiras cómicas o de prensa, en periódicos. Todas estas luego pueden ser publicadas en manera de “colección”. Para una serie de cómics (*comic series*) normalmente se crean números (*issues*) los cuales se publican una vez a la semana o al mes en tomos recopilatorios (*trade paperbacks*), si los números forman un arco argumental o una historia eventual que es parte de una serie más larga; o en novelas gráficas, si los números forman una historia que no es parte de ninguna otra serie.

Antes de adentrarnos netamente a la traducción de cómics, primero es imprescindible entender la definición de traducción. Esta ciencia, por su necesidad, ha sido de gran uso para la comunicación entre culturas desde los primeros

tiempos. Sin embargo, como nos comenta Andersen (2019), el estudio de su teoría surgió en la época del Renacimiento, sobre todo en países europeos como Francia, pero por muchos años, este estudio no era tomado en serio, hasta la traducción de la Biblia. Nida (1996) afirma que el estudio o el proceso de la traducción puede resultar un reto pues el lenguaje siempre está en constante evolución. Por otro lado, manifiesta que para dar una definición de traducción se consideran dos sistemas simbólicos: la lengua y la cultura, pues una indica un conjunto de símbolos verbales, y la otra se refiere a los símbolos que engloban las creencias y prácticas de una sociedad; y, por lo tanto, para llevar a cabo la práctica de la traducción ambos se deben tener en cuenta, pues se complementan. El estudioso establece ciertos límites máximos y mínimos que consideran que una traducción es aceptable. Él define que, dentro los límites máximos, los lectores de la LM perciben y entienden la traducción tal y como los lectores de la LO percibieron y entendieron el texto original (TO). Sin embargo, asegura que este límite se da en pocos casos, pues las diferencias culturales usualmente no lo permiten. En contraste, dentro de los límites mínimos, los lectores de la LM perciben y entienden la traducción de la forma en que los primeros lectores probablemente percibieron y entendieron el TO.

Newmark (1988), por otra parte, define “traducción” como *usualmente* el proceso de reproducir el significado de un texto en otra lengua de manera que la intención del autor se mantenga en el mismo. Es decir, es el traslado de un mensaje de una lengua origen (LO) reemplazándolo en la lengua meta (LM). Newmark afirma que este trabajo siempre implicará cierta pérdida en el texto meta (TM), pues con ello vienen peculiaridades que un traductor debe tener en cuenta: el sentido, énfasis (el orden de las palabras), naturalidad, el lenguaje metafórico y literal, claridad, comprensión, concisión y precisión.

Como mencionó Nida, el lenguaje está en constante cambio, y, por tanto, la traducción también lo está, pues la aparición de nuevos campos de la ciencia origina nueva terminología e, incluso, una evolución en la mente del hombre. Gapper (1992) alude a que, en épocas anteriores, la traducción se limitaba en textos literarios, religiosos y científicos que eran leídos sobre todo por especialistas; sin embargo, ahora, la traducción está al alcance de cualquier persona, sea especialista o no, pues actualmente la información es tan amplia (productos

agrícolas, cosméticos, electrónicos, etc.) y viaja tan rápido a través del mundo (programas de televisión, películas, etc.) que también les es necesario acudir a la traducción.

Para la traducción de cómics, Brandimonte (2012) afirma que aún sigue en discusión su definición, pues esta varía dependiendo a la percepción de ciertos estudiosos de la traducción. El autor prosigue que para Chaume, se trata de una traducción audiovisual; para Hurtado, una traducción literaria; y para Zanettin de una traducción multimedial, pues se tratan de textos que contienen elementos verbales y no verbales. Sin embargo, muchos son los expertos que aseguran que se trata de una traducción subordinada. Como lo explican Mayoral, Kelly y Gallardo (1984), quienes definen que este tipo de textos se encuentran acompañados y sometidos cuando existen una coexistencia entre los distintos sistemas de comunicación, es decir, la unión de un texto más códigos de carácter visual, sonoro y tipográfico. Los teóricos consideran que dentro de la traducción subordinada se encuentran los textos publicitarios (mezclados con imágenes), las canciones, los textos audiovisuales, textos informáticos, los cómics, y todo tipo de documentos que estén fuertemente restringidos al tiempo y/o espacio.

Valero (1999) explica que la aparición de elementos visuales y/o sonoros conlleva a ciertas restricciones. Como sucede, por ejemplo, en el subtulado (en el que existen restricciones espaciotemporales) o en el doblaje (en el cual el problema persiste, sobre todo, en la sincronización labial), por lo que se tienen en cuenta ciertas consideraciones o reglas para poder afrontar estos problemas. En el caso de los cómics, al existir una relación entre la imagen y el texto cuyos significados se complementan y son inseparables, es indudable que se produzcan problemas en su traducción. Zanettin (2008) considera que la mayoría de investigaciones sobre la traducción de cómics están relacionados a aspectos lingüísticos como los juegos de palabras, nombres propios, onomatopeyas, entre otros. Asimismo, Mayoral, Kelly y Gallardo (1986) discuten que esta preferencia al estudio de elementos meramente lingüísticos impide conocer aspectos relacionados a elementos no lingüísticos. Al tratarse de un tipo de traducción subordinada, explica Castillo (1996), el primer y principal problema con el que se encuentra el traductor es el *espacio*, pues el texto al encontrarse normalmente en bocadillos y cartuchos,

este debe ajustarse al espacio dispuesto en el cómic original, por lo que el texto traducido no debe ser más largo que el texto original. Sin embargo, como explica Taran (2016), este problema va a depender a las lenguas con las que se trabaje, puesto que, por ejemplo, si las lenguas de trabajo tienen estructuras similares (como el portugués y el español) no va a suponer un problema. En cambio, si la lengua origen es el inglés y la lengua meta, el español; fácilmente va a haber limitaciones de espacio, pues el español suele ser más extenso, por lo que no llega a entrar en los bocadillos o cartuchos, a menos, explica la autora, que estos se extiendan o se reduzcan el tamaño de la fuente del texto. Sin embargo, esto le quitaría legibilidad al texto o afectaría la estética de las imágenes, además de reducir la calidad del mismo. Por consiguiente, a diferencia con otros tipos de textos, el traductor no puede recurrir a ampliaciones, traducciones explicativas o pies de página, como lo explica Castillo; por tanto, nos lleva a aplicar la reducción de información. Él explica que, Celia Filipetto, traductora de cómics reconocidos, manifiesta que los elementos textuales que más se sacrifican son los referentes culturales, los adjetivos y los signos de exclamación (los cuales aparecen de manera exagerada).

Para esto, Castillo (1996) comparte algunos elementos para ajustar el texto en bocadillos o cartuchos:

Modificación de la estructura de la oración: Similar a la técnica de traducción de la transposición, el estudioso propone realizar una variación en la oración con el fin de que esta pueda reducirse y así ajustarse a los cuadros de los cómics. Para esto, se contaría con un cambio en el orden la oración o incluso alterar las categorías gramaticales. Para ello, el autor recomendó: La supresión de perífrasis. La perífrasis verbal es la unión de uno o más verbos que pueden o no estar agrupados por una preposición. Uno de los verbos más recurrido en inglés es “-going to”, cuando se expresa en futuro, el cual la mayoría traduciría como “ir a”. Por ejemplo, “*I’m going to buy some chocolates*”, esta oración fácilmente se podría traducir como “Comparé algunos chocolates”, siguiendo la sugerencia de Castillo de eliminar los verbos combinados para hacerlo más simplificado. O, “*You must concentrate in your classes*”, como “Concéntrate en tus clases”. Asimismo, también sugiere la utilización de la forma no pronominal de un verbo, siempre y cuando este pueda ser

pronominal o no pronominal: Los verbos pronominales son aquellos que se utilizan con un pronombre reflexivo (me, te, se, nos). Estos se dividen en pronominales estrictos, los cuales obligatoriamente para utilizarlos se necesitarían tener un pronombre reflexivo pues estos usualmente recaen uno mismo; y están los pronominales no estrictos, aquí se admiten los verbos que pueden o no funcionar con dichos pronombres, por lo que pueden ser pronominales o no pronominales. A este último se refiere el autor, siempre y cuando un verbo sea pronominal no estricto, se recomienda utilizar su variación no pronominal, el cual es la más breve. Por ejemplo: “Se murió por un balazo”, “Se vinieron a la casa”, cuyos verbos pueden ser fácilmente utilizados en su forma no pronominal. Y, por último, el uso de deícticos. Los deícticos son palabras o frases que por sí solas y si no tienen un contexto, no presentan ninguna información. Estos pueden manifestarse como pronombres personales y demostrativos, y adverbios de tiempo y de lugar. Por ejemplo, en un contexto donde hay dos personas discutiendo en una habitación porque alguien invadió la privacidad de la otra revisando su celular, y en la imagen se muestra la situación como tal (una persona con el celular en la mano y la otra persona, enojada), una de ellas dice: “*Eduardo, give me my cellphone back!*”, el cual se podría traducir literalmente, pero por contexto podría ser “¡Eduardo, dame eso!”, en el que se utilizaron palabras deícticas: el pronombre personal “me” y “eso” como demostrativo.

Por otra parte, propone la eliminación de redundancias, es decir, omitir las palabras innecesarias que se sobreentienden y que no tienen ningún efecto en el curso de la historia. Por ejemplo, “*I am absolutely sure*”, alguien que está seguro de algo, no tiene dudas sobre ello por lo que no es necesario reiterar el “absolutamente”.

O “*Ask a question*”, una oración común en inglés, cuando solo con el verbo ya se deja en claro la intención. De la misma forma con “*Repeat again*”, puesto que el verbo ya cumple la función de reiterar una acción.

Además, considera la omisión de signos de puntuación. Castillo recomienda eliminar algunos signos, entre ellos: Signos de admiración, pues una de las características de los cómics es su excesivo uso de los signos de exclamación o admiración, pero esto sucede con la finalidad de reflejar expresividad en la narración, algo que podría perderse con el uso de esta estrategia. Sin embargo,

como comentó Castillo, “(...)”, en numerosas ocasiones habrá que excluir forzosamente elementos importantes sin que haya remedio ni compensación para el lector.” (p. 4). De la misma manera, supresión de los puntos suspensivos. Aunque no explica en qué situaciones específicamente se puede acudir a ella, su uso está principalmente para dar suspenso o duda en una expresión, interrupciones y para enumerar, pero también para separar una oración en bocadillos diferentes. Se asume que es para todos los casos. Y, finalmente, el punto y aparte, ya que, según el autor, la eliminación de este signo de puntuación no afecta el sentido del mensaje. Una simple reestructuración para producir una sola oración o cambiarlo por un punto y seguido son válidos, de acuerdo con el autor.

Otra estrategia es la elección sistemática de la fórmula más breve. Fu (2019) explica que la intención del mensaje original puede expresarse mediante una selección específica de los contenidos semánticos que reflejen la intención del autor. Esto no significa, explica el estudioso, que se lleve a cabo una traducción o encontrar una equivalencia de cada palabra utilizada en el texto original, sino hallar una equivalencia, sobre todo, de la intención para así expresar el mejor significado de la oración y no solo de la palabra. Aquí es cuando el traductor debe acudir a su creatividad.

Y para finalizar, recomienda la representación de los números en cifras. El autor indica transcribir los números como tales, y no traducirlos, lo que llevaría a expresarlos en letras.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

El presente trabajo de investigación fue de tipo aplicado. De acuerdo con Rodríguez (2011), este tipo de investigación tiene como objetivo aplicar los nuevos conocimientos adquiridos a través de la práctica para así poder dar respuestas a los problemas prácticos en cuestión con el fin de transformar esos conocimientos en herramientas o tecnologías. El estudio fue de este tipo, pues se analizaron y propusieron las estrategias que un traductor recurre al enfrentarse con la limitación espacial en la traducción de cómics. Por otro lado, el diseño de investigación fue un estudio de casos, el cual, según Yin (1989) lo define como una investigación que analiza un caso actual en su propio contexto, cuyos resultados no son observados a grandes rasgos sin utilizar algún instrumento; puesto que pretendió conocer y comprender cómo se están estudiando en las últimas investigaciones las estrategias utilizadas en la limitación del espacio en este campo de la traducción.

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización

Se utilizaron las estrategias Castillo Cañellas (1996), quien propuso algunos recursos con respecto a la limitación del espacio en la traducción de cómics. El autor expone de tal modo que se empleen específicamente en el texto dado según corresponda. Estos son: La modificación de la estructura de la oración, un cambio en el orden la oración o incluso alterar las categorías gramaticales; eliminación de redundancias, omitir las palabras innecesarias que se sobreentienden; omisión de los signos de puntuación (signos de admiración, puntos suspensivos, punto y aparte); elección sistemática de la fórmula más breve, es una selección específica de los contenidos semánticos que reflejen la intención del autor; y la representación de los números en cifras.

3.3. Escenario de estudio

Valerdi (2009), en su tesis doctoral, cita a López quien lo define como un conjunto de elementos que van a ser analizados con el fin de extraer sus características para así obtener recursos que lleven a resolver los objetivos del estudio. En la investigación se tomó como objeto de estudio el cómic Los Nuevos Vengadores (*New Avengers*) Volumen 1: Fuga, una serie de cómics que fue publicada en el 2005 por la famosa editorial *Marvel Comics*. Esta fue escrita por Brian Michael Bendis, Jonathan Hickman y Al Ewing, y dibujada por David Finch. La serie trata de la formación de un nuevo equipo de Vengadores tras la separación de los viejos miembros, después de una catástrofe que causó la muerte de algunos de estos. La historia empieza dentro de una de las prisiones más resguardadas del mundo, La Balsa, donde se encuentran algunos de los villanos más poderosos, quienes logran escapar causando que algunos héroes, entre ellos, el Hombre Araña, *Spider-Woman*, y Luke Cage vayan a salvar la situación. Con el avance de la serie, se van uniendo Ronin, *Wolverine*, El Vigía y otros superhéroes más, dando paso a más aventuras juntos.

3.4. Participantes

Martínez (2012) afirma que los participantes a escoger pueden ser una parte pequeña de la población escogida aleatoriamente por el investigador, lo importante a tener en cuenta es que esta haya sido seleccionada cuidadosamente y de acuerdo a las características o aspectos que el estudioso haya tenido en cuenta para tomar la decisión de trabajar con ella. Teniendo en cuenta que el cómic “Los Nuevos Vengadores Volumen 1: Fuga” consta de seis números, se tomaron en cuenta todos los cuadros de cómics (bocadillos y cartuchos) que cumplieron con las características que la investigación requirió, pues tras una observación rápida a cada uno de estos, se notó que algunas partes presentan ciertos inconvenientes con respecto a la restricción del espacio

que no fueron solucionados por una extensión del bocadillo o una reducción de la fuente del texto.

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

En el estudio, se hizo uso de la técnica del análisis documental, el cual se refiere a un proceso cuyo objetivo es describir y analizar elementos que están presentes en documentos con el fin de obtener información para que luego pueda ser interpretada (Herrero, 1995).

Como instrumento, se utilizó la ficha de investigación, en la cual se anotan las ideas de acuerdo al investigador a medida que este vaya analizando las lecturas correspondientes a su estudio. La Universidad Naval cita a Gómez (2012), el cual explica que estas pueden darse en forma de exposición, cuadro sinóptico y comparativo, de forma textual o de transcripción, y de análisis u opinión.

Estas se emplearon en la presente investigación con el fin de observar y luego interpretar los resultados obtenidos para así hallar las estrategias que fueron utilizadas por el traductor del cómic mencionado.

3.6. Procedimiento

Después de haber concretado el marco teórico mediante una búsqueda exhaustiva de información que refleje los objetivos propuestos en el presente estudio, se construyeron y se validaron los instrumentos para llegar a ellos, y luego se procedió a analizar el objeto de estudio escogido a través de las técnicas e instrumentos que se seleccionaron para el presente trabajo. Junto con las categorías y subcategorías, es decir, las estrategias de Castillo (1996), se evaluaron cuáles de estas el traductor del cómic *Los Nuevos Vengadores Vol 1: Fuga* empleó en cada cuadro de dicho cómic (bocadillos y cartuchos) para lograr que el texto traducido se ajuste a estos. Esto se llevó a cabo mediante una ficha de investigación creada por la investigadora del estudio, donde se mostró una comparación entre el cómic original y su versión traducida al español, y la estrategia utilizada por el traductor de acuerdo a las características que corresponde a cada una de las estrategias propuestas por el autor

ya mencionado. Por otro lado, a partir de los resultados arrojados, se recomendaron estrategias alternativas según corresponda, solo en caso se considere que el traductor de dicho cómic pudiese haber utilizado alguna otra que muestren el significado o la intención del mensaje de una mejor manera; por lo tanto, al mismo tiempo, se hizo una traducción de dichas partes con el fin de presenciar las nuevas versiones y ver el resultado si se hubiese utilizado la estrategia recomendada.

Por último, se realizó una discusión acudiendo a los trabajos de investigación relacionados con el tema que hayan llegado a resultados similares con el objetivo de realizar una conclusión general del estudio y, por último, recomendaciones.

3.7. Rigor científico

Con el fin de que el presente estudio continúe, fue necesario comprobar la validez del instrumento con el cual se analizó el objeto de estudio, pues, como afirma Navarro (2014), un instrumento debe caracterizarse primordialmente por su validez, refiriéndose a esta como la eficiencia por lo que se caracteriza el instrumento para medir las variables o llegar a los objetivos deseados, todo esto con el objetivo de ver reflejado en la investigación la credibilidad en los resultados que el análisis muestre. Esta validez se presentó mediante la ficha de investigación, con la cual se analizaron las estrategias empleadas por el traductor del cómic *Los Nuevos Vengadores Vol.1: Fuga*, en donde se realizaron las modificaciones necesarias, en caso hubiere.

Por otro lado, puesto que el instrumento necesita la aprobación de especialistas en el campo de la Traducción e Interpretación, este se presentó a tres estudiosos para que sea posible la validación de dicho instrumento.

3.8. Método de análisis de datos

El presente trabajo de investigación presentó un método deductivo-inductivo. El método inductivo estudia y analiza las características de un caso particular con el fin de brindar conocimientos generales para así

aportar nuevas propuestas; por otro lado, el deductivo, analiza una realidad específica que se estudia de acuerdo a conocimientos generales y que ya se han brindado (Abreu, 2014). Este estudio es considerado como ambos métodos pues, aparte de que se pretendió verificar las estrategias ya sugeridas por Castillo para la limitación espacial mediante la identificación entre las más y menos empleadas por el traductor del cómic, también se pretendió generar conocimientos entre qué otras estrategias se podrían utilizar para solucionar el problema de esta restricción.

3.9. Aspectos éticos

En la elaboración de un estudio, el investigador también debe tener en cuenta ciertos elementos éticos a cumplir. A lo largo de todo el capítulo de la introducción y el marco teórico, se tuvo en consideración el respeto por las ideas de otros estudiosos que anteriormente han realizado trabajos de investigación relacionados al tema, y al mismo tiempo, la honestidad al extraer conceptos y opiniones por parte de los mismos, a través de una referenciación y citación debidamente elaborada. (Salazar, Icaza & Alejo, 2018) Además, este estudio se sometió a un análisis de similitud en Turnitin con el fin de verificar el porcentaje de este en todas las bases de información encontradas online.

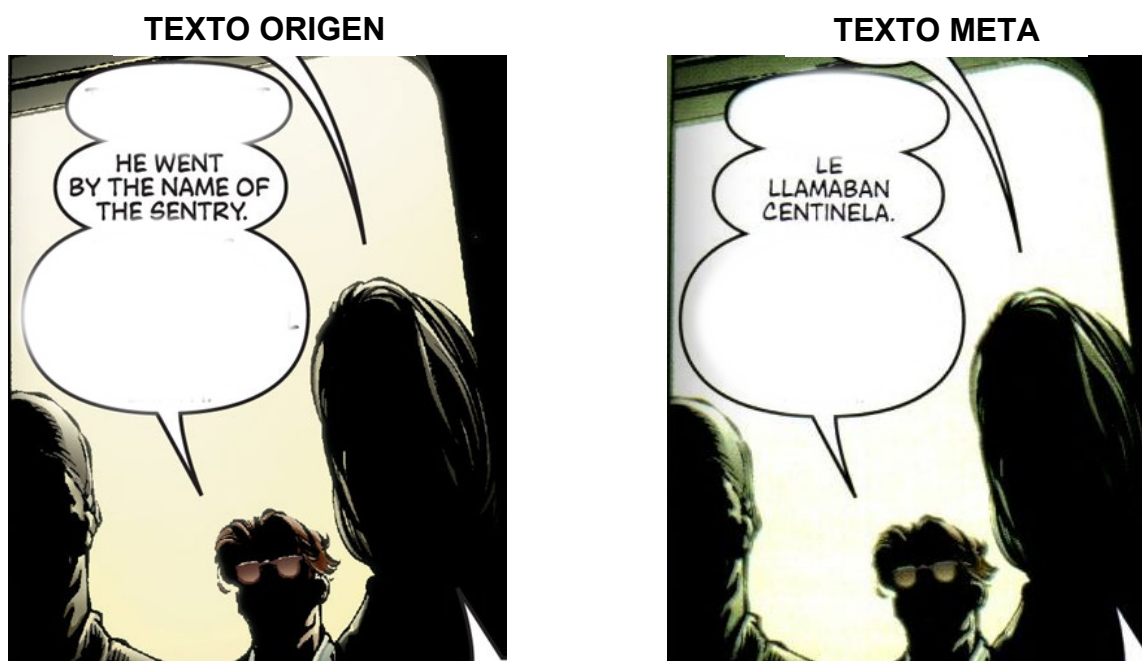
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Tras haber realizado el análisis respectivo del objeto de estudio, *The New Avengers Vol.1* y su traducción al español *Los Nuevos Vengadores Vol.1*, el cual consta de seis cómics y ha sido explicado en la presente investigación, junto con las estrategias para la limitación espacial en la traducción de cómics propuestas por Castillo Cañellas (1996) con la finalidad de extraer estrategias y así proponer nuevas que estén relacionadas con el problema de la restricción espacial de los cómics; a continuación, se explicarán los resultados para cada objetivo implicado en este trabajo.

Este trabajo de investigación, como ya se ha explicado, consta de un objetivo general y dos objetivos específicos. De acuerdo al primer objetivo específico, identificar las estrategias utilizadas por el traductor para resolver el problema de la limitación espacial en la traducción de cómics, en la versión en español del cómic *Los Nuevos Vengadores Vol.1*, de las estrategias propuestas por Castillo, el traductor recurrió a aplicar la elección sistemática de la fórmula más breve en la mayoría de los cómics, pues más que realizar una traducción literal y trasladar el significado de cada palabra, la mayor parte del tiempo, este optó por reformular el significado o mensaje de la oración en sí, buscó un equivalente de la misma de forma que esta reexpresara lo mismo del texto original y de una forma más breve.

Figura 1

Ejemplo de la estrategia “Elección sistemática de la fórmula más breve”



Nota: Recopilado del cómic *New Avengers Vol. Breakout* y su traducción al español.

Las imágenes presentadas son un ejemplo de la aplicación de la estrategia mencionada. Específicamente en el segundo bocadillo, se puede observar cómo la traducción es más breve que el texto original. En este cuadro, la frase “*He went by the name of...*” también podría ser traducida como “Se hacía llamar...”, entre otras opciones; sin embargo, debido a que conlleva más caracteres, el traductor optó por seleccionar una de las traducciones que requieran de menos caracteres y transmita el mismo significado.

Por otro lado, otras de las estrategias más frecuentes de Castillo que el traductor aplicó fue la modificación de la estructura de la oración, en la cual, para este trabajo, se incluyeron otras tres estrategias del autor que estaban relacionadas con la misma: El uso de deícticos, la supresión de perífrasis y utilización de la forma no pronominal de un verbo. Además, como se explicó en el marco teórico, la estructura de la oración en sí se entiende como el cambio de categoría gramatical. En esta misma estrategia, la más usada fue el uso de deícticos, pues muchas veces, el traductor reemplazaba algunas palabras, incluso los mismos pronombres demostrativos, por pronombres personales átonos (lo, la, le, etc.).

Figura 2

Ejemplo de la estrategia “Modificación de la estructura de la oración”



TEXTO ORIGEN



TEXTO META

Nota: Recopilado del cómic *New Avengers Vol. Breakout* y su traducción al español.

Por ejemplo, en este bocadillo, se utiliza un deíctico para reemplazar la parte “...to be in here”, en el cómic original, siendo esta reemplazada por el pronombre personal átono “lo”, pues ya se había mencionado en la misma oración.

De igual forma sucede cuando la pregunta del mismo bocadillo, en el cual se reemplaza el pronombre demostrativo “that” del texto origen por el mismo deíctico, “lo”. El uso de deícticos fue encontrado en varios cuadros de los cómics analizados, el cual ayudó a que se ahorrara espacio en el bocadillo o cartucho.

Asimismo, en esta estrategia, se recurrió al cambio de la categoría gramatical, pues muchas veces con su aplicación se lograba reducir los caracteres de alguna palabra (sobre todo cuando se presentaban adverbios en el texto origen), ahorrando espacio en el bocadillo o cartucho con el fin de que no se vea aglomerado.

Figura 3

Ejemplo de la estrategia “Modificación de la estructura de la oración”



TEXTO ORIGEN



TEXTO META

Nota: Recopilado del cómic *New Avengers Vol. Breakout* y su traducción al español.

En este caso, se cambió el adjetivo “*thrilled*” del cómic original por su forma verbal en español, “emocionarse”, pues con esta última opción el número de caracteres se reduce considerablemente, ya que al haberse traducido literalmente “...no esté emocionada”, demandaría más espacio en el cuadro.

Por otra parte, el traductor de este cómic aplicó la estrategia propuesta por Castillo, omisión de signos de puntuación, la cual fue dividida en tres de los cuales el autor recomienda eliminar: Signos de admiración, punto y aparte, y puntos suspensivos. En su mayoría, se optó por la eliminación de los signos de admiración. Hubo ocasiones en las que los cuadros del texto origen se repetía de dos a tres veces los signos de admiración. Sin embargo, si se hubiera optado por trasladar todos los signos, hubiera ocupado mucho espacio en el bocadillo meta puesto que, en el idioma español, los signos siempre van al comienzo y al final de una oración.

Entre las estrategias menos utilizadas propuestas por Castillo, se encuentran la omisión de redundancias y los números en cifras, con respecto a esta última, hubo pocos casos en los que aparecían números en los cómics; no obstante, en todas ellas, el traductor recurrió a transferir tales números, que estaban de forma escrita en el texto origen, en cifras a la lengua meta.

Teniendo claras las estrategias propuestas por Castillo Cañellas, las cuales fueron utilizadas por el traductor del cómic mencionado; asimismo, se aplicaron otras que no están dentro de la lista de dicho autor y que se han podido rescatar de acuerdo a los conocimientos previos y a la percepción de la investigadora de este trabajo. Cabe destacar que, entre tales opciones, existen muchas estrategias que bien pueden o no pueden ser consideradas para que se encuentren dentro de la lista de estrategias para la resolución del problema de la limitación espacial en la traducción de cómics. Esto se tendrá en cuenta, como ya se mencionó, conforme a los criterios de la autora de la presente investigación y a su capacidad para ver qué tan útiles son tales estrategias para tal restricción.

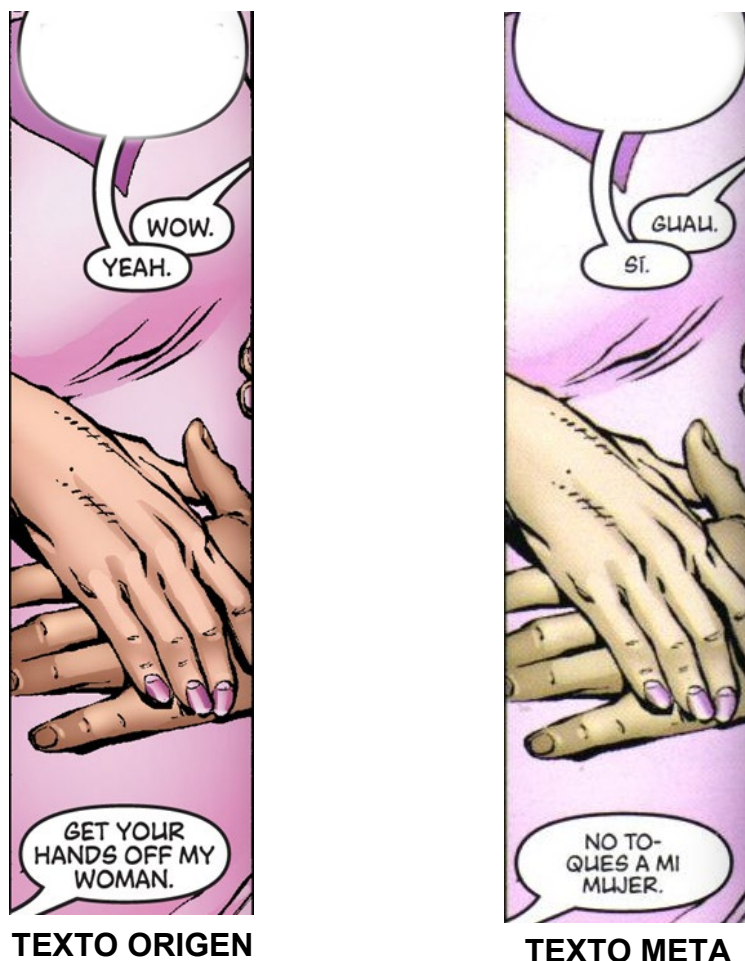
Primero, se iniciarán por las estrategias que fueron propuestas por otros autores en trabajos previos. De las estrategias propuestas por Gerardo Vázquez Ayora en su trabajo, *Introducción a la Traductología* (1977), se pudo rescatar la modulación y algunas de sus variaciones. Asimismo, estas estrategias fueron explicadas por Matamoros (2015), autora de la quien la investigadora se basó para entender a profundidad algunas particularidades de la modulación.

Se empezará explicando la modulación, el cual el autor define como una evasión de la literalidad, donde el traductor modifica o traslada el mensaje de la oración

original desde una perspectiva o un enfoque diferente con el fin de que llegue de una manera más natural al público meta. Gracias a la aplicación esta estrategia, también fue posible reducir el tamaño de la oración origen en su traducción. Sabemos que el español es muy expresivo y flexible, pues una oración o frase puede tener varias formas para reformularse.

Figura 4

Ejemplo de la estrategia “Modulación”



Nota: Recopilado del cómic *New Avengers Vol. Breakout* y su traducción al español.

Por ejemplo, en los últimos bocadillos, se puede observar una reformulación más simple y breve en el texto meta, en donde el mensaje se mantiene, y aplicando la modulación. Esta expresión tiene muchas maneras de traducir, literalmente sería “Quita tus manos de mi mujer”, lo cual es válido; sin embargo, sería un poco extensa para un bocadillo pequeño. Por lo tanto, el traductor optó por la opción más breve

y directa de tal expresión que, al mismo tiempo, transmite el significado del texto origen.

Por otro lado, una de las variaciones de la modulación, propuestas por Vásquez Ayora, y que fueron aplicadas en algunas partes de los cómics analizados, fue la modulación explicativa “causa-efecto”, el cual ocurre un cambio en el que se trata de explicar de una manera diferente el mismo evento. A continuación, se explica uno de los ejemplos encontrados en los cómics:

Figura 5

Ejemplo de la estrategia “Modulación Explicativa: Causa-Efecto”



TEXTO ORIGEN



TEXTO META

Nota: Recopilado del cómic *New Avengers Vol. Breakout* y su traducción al español.

En esta parte de la historia, en medio de una batalla, el personaje Daredevil (Matt Murdock) se encuentra con Spiderman (Peter Parker). Empiezan una conversación y, en cierto punto, Matt le pregunta cómo se encontraba debido al aspecto que tenía, comentándole que no tenía la máscara puesta. Esta parte en el texto original está como “*You dropped your mask*” (literalmente: Tiraste/Soltaste tu máscara), el

cual fue traducido en el cómic como “No llevas la máscara”, aplicándose una modulación, pues no se ha seguido una literalidad. Además, el hecho de haber “soltado su máscara” implica que ya no la lleva puesta, siendo este el efecto de haber hecho la primera acción. Por lo tanto, se trata de una modulación explicativa “causa-efecto”.

Otra variación de la modulación que fue encontrada en los cómics fue la Modulación de “lo general por lo particular”, la cual será explicada mediante el siguiente ejemplo:

Figura 6:

Ejemplo de la estrategia “Modulación de lo General a lo Particular”



TEXTO ORIGEN



TEXTO META

Nota: Recopilado del cómic *New Avengers Vol. Breakout* y su traducción al español.

En esta parte ocurre unos días después de la fuga y después de haber atrapado a algunos prisioneros y haberlos regresado a sus celdas. Sin embargo, aún hay sueltos en la ciudad y Los Vengadores quieren saber quién fue el de la idea y, sobre todo, a quién se quería sacar del lugar. En este bocadillo, Spiderwoman (Jessica Drew) le está hablando a los prisioneros, puesto que ellos saben quién es esa persona. El texto original se encuentra “All I need is a name” (Todo lo que necesito es un nombre), que podría ser válido en su forma literal; no obstante, una vez más, el espacio del bocadillo impide que se deje así. Por tanto, este fue traducido como

“Sólo necesito un nombre”, siendo más corto. Evidentemente, la parte “general” se encuentra en “**All** I need...”, la cual fue particularizada por “**Sólo** necesito...”.

Y, por último, tenemos la variación Modulación: Lo contrario negativado, una estrategia que fue más aplicada que las variaciones anteriores y que, en gran parte, ayudó a reducir la extensión de la oración. Esta consiste en cambiar en variar una oración negativa por una afirmativa o viceversa. Efectivamente, esta es una de las variaciones que podría considerarse dentro de la lista de estrategias para la restricción espacial.

A continuación, se explica el uso de esta estrategia a través de un ejemplo encontrado en el objeto de estudio:

Figura 7

Ejemplo de la estrategia “Modulación: Lo contrario negativado”



TEXTO ORIGEN



TEXTO META

Nota: Recopilado del cómic New Avengers Vol. Breakout y su traducción al español.

Se escogieron uno de los ejemplos que reflejó mejor el uso de esta estrategia. Se puede observar que la oración “*Don't worry*” fue cambiada por una afirmación que refleja el mismo mensaje del original, siendo esta reformulación más directa y breve. Sin embargo, su traducción literal, “No te preocupes”, no se hubiera ajustado al espacio pequeño del bocadillo.

Así también, existe una estrategia que Callas Nijskens propuso en su trabajo de máster, *Comics Translation Theory in Practice: An analysis of different theories and how they apply to different comics* (2017), al observar que se repetía en muchas ocasiones en su análisis. Este la denominó *transcreation*, “cuyo término tomó prestado de la traducción publicitaria”, según el autor, el cual se aplica cuando se considera que el significado del texto origen es menos importante que el contexto de la oración y público meta. Su mismo nombre lo explica, se trata de una mezcla de “traducción” y “creación”, con el cual el traductor utiliza su creatividad para llegar a un significado un tanto efímero al original. Muchas veces, esta aplicación da buenos resultados. Con esto se pretende que, en el objeto de estudio de esta investigación, hubo momentos en el que se aplicó una estrategia similar, cuya aplicación resultó beneficiosa para reducir el número de caracteres en un espacio pequeño.

Figura 8

Ejemplo de la estrategia “Transcreación”



TEXTO ORIGEN



TEXTO META

Nota: Recopilado del cómic New Avengers Vol. Breakout y su traducción al español.

Para entender este bocadillo, es necesario explicar un poco el contexto. Los Vengadores se encuentran en la Tierra Salvaje para encarcelar nuevamente a un personaje que fue parte del plan de la fuga de la prisión. Sin embargo, una vez hecho esto, se encuentran contra otra amenaza, sus propios “aliados”, SHIELD, los cuales son los encargados de eliminar a todo aquel que llegue a la isla con el fin de que no se les descubra lo que están haciendo en dicho lugar. En esta imagen, justamente se están enfrentando entre sí. Una particularidad del traje de Ironman (Tony Stark) es que este siempre cuenta con un programa inteligente diseñado por él mismo que le da advertencias, coordenadas, le ayuda con mecanismos del mismo traje, etc., todo ordenado por Tony. Como se puede observar en el primer bocadillo, le avisan que su traje ya cuenta con poca potencia; sin embargo, Tony le responde “*I’ll take it*”, implicando que, aunque su traje se encuentre muy bajo de batería, él igual seguirá luchando. Sería traducirlo como “Tomaré lo que hay o lo que queda”. La traducción del cómic meta se alejó del significado original por motivos de espacio y también por el hecho de que no habría naturalidad al traducirse literalmente. Por lo tanto, el traductor decidió crear una nueva oración que vaya con el contexto y que tenga sentido con el bocadillo anterior.

Así como hubo estrategias que fueron propuestas por traductores enfocados en el campo de los cómics y/o traductores en general; también se extrajeron estrategias que el traductor de dichos cómics aplicó y que fueron obtenidas de acuerdo a la percepción de la investigadora y a la importancia de ellas para ser consideradas dentro de la lista de estrategias para la resolución de este problema. Se debe tener en cuenta que las siguientes estrategias están relacionadas con la omisión y la reducción, cuyo uso, según autores anteriores, usualmente se daba cuando existía alguna restricción espacial. La presente investigación no se quería limitar a solo proponer estrategias de manera general, por ello, a lo que se procedió al observarse tanta omisión y reducción, fue extraer qué elementos fueron usualmente eliminados o reducidos y ante qué condiciones. Primero se empezará con las estrategias que están relacionadas con la reducción, y luego se procederá con la omisión.

Una de las estrategias aplicadas para reducir la extensión de los textos en los cómics fue el cambio de tiempo verbal. Muchas veces, el traductor varió la forma

verbal del texto origen en el texto meta. Por ejemplo, la modificación más frecuente fue la del presente continuo (en el cómic original) al presente simple (en el cómic meta); de igual manera sucedía con el pasado continuo, el cual era cambiado al pasado simple. Esta alteración de tiempos definitivamente reducía el número de caracteres y ahorra espacio en los bocadillos y cartuchos; además, hasta donde se observó, en todas las situaciones en las que se encontró dicha variación, no se alteró el significado ni el mensaje ni la intención de la oración. De la misma forma, hubo otras variaciones en algunos tiempos verbales a los que el traductor recurrió, así como del futuro simple al presente simple, del pretérito perfecto a un presente simple o un pasado simple, del pretérito perfecto continuo a un pretérito imperfecto, incluso, se eliminaban algunos *modal verbs* reemplazándoseles por un presente simple, entre otros; sin embargo, estos cambios se realizaron dependiendo al contexto y observando precisamente si resultaba factible modificar el tiempo verbal sin perder el mensaje de la oración, y para los casos específicos que se encontraron en el cómic con estas variaciones, sí se logró mantener el significado del texto. No obstante, no es seguro afirmar que tales tiempos verbales funcionarían para cualquier oración que nos encontremos, ya que va a depender mucho de la dirección en la que vaya el mensaje de la oración. Además, estos cambios se presentaron en los cómics en una o dos ocasiones a diferencia de los primeros mencionados (Presente/pasado continuo a Presente/pasado simple), los cuales se aplicaron de manera frecuente por el traductor y que, considerando que en ninguna ocasión dicho cambio afectó el mensaje y al ser ligeramente parecidos por pertenecer a su “mismo tiempo”, pueden considerarse como válidos para aplicarlos como una estrategia.

Figura 9

Ejemplo de la estrategia "Cambio de tiempo verbal"



TEXTO ORIGEN

TEXTO META

Nota: Recopilado del cómic *New Avengers Vol. Breakout* y su traducción al español.

Como se observa en el último bocadillo, el tiempo verbal del texto origen fue cambiado en el meta sin ninguna alteración en el mensaje o la intención del autor, manteniéndose el significado de la oración. Así sucedió en muchas otras ocasiones en las que se dio esta variación.

Por otro lado, como se sabe, en el lenguaje coloquial es muy normal ver expresiones o frases idiomáticas, jergas, entre otros, en una comunicación habitual entre dos personajes; caracterizándose los cómics por ello. Usualmente, al buscarse una traducción para este tipo de expresiones, estos cuentan con su respectivo equivalente en el idioma meta; sin embargo, muchas veces, en el español, estas expresiones suelen ser muy extensas y debido a la restricción espacial que existe en la traducción de cómics, estas pueden llegar a ser difíciles de reexpresar. Es por ello que el traductor, al encontrarse con algún tipo de frase idiomática, la generalizó; es decir, no utilizó el equivalente de la lengua meta de dicha frase, sino un término o verbo general o frecuente que expresara su significado. En el objeto de estudio, no frecuentaban mucho las frases idiomáticas, pero en las que se encontraron, esta estrategia fue aplicada. A continuación, se muestra un ejemplo explicándose la situación.

Figura 10:

Ejemplo de la estrategia “Generalización de frases idiomáticas”



TEXTO ORIGEN



TEXTO META

Nota: Recopilado del cómic *New Avengers Vol. Breakout* y su traducción al español.

En esta parte de la historia, Capitán América (Steve Rogers) está narrando lo que sucedió la noche de la fuga en la prisión. En el texto original, la última parte se lee “...*have on line*”, una expresión utilizada para indicar cuando algo está en riesgo. En español, se traduciría, de acuerdo a la situación y al contexto, por la expresión “*poner en juego*”, al referirse en que estas personas (algunas peleando sin traje ni máscaras) pondrían en juego sus vidas personales al exponerse de tal manera ante sus enemigos. Esta reformulación hubiera estado muy bien; sin embargo, de no ser por el espacio límite que se presenta, se tuvo que asignar un término más general que se ajuste al tamaño del cartucho. Esto sucede en la mayoría de las ocasiones

que se presentan frases idiomáticas. Por ello, el traductor decidió traducirlo por el verbo “arriesgar”, el cual es válido puesto que sí reexpresa el mensaje de la oración origen; no obstante, habrá situaciones en las que este tipo de generalizaciones le quitará cierta gracia al texto origen por lo que no hay certeza que esta pueda ser una estrategia que pueda ir dentro de la lista para la resolución de la restricción espacial.

Adicionalmente, el traductor aplicó una estrategia que, si bien no fue utilizada frecuentemente a lo largo de los cómics, es importante de mencionar puesto que ayudó a reducir el número de caracteres que contenía la oración original. Se trata del uso de la coma elíptica. Este tipo de coma es utilizada con el fin de reemplazar un verbo que ya fue mencionado anteriormente o se sobreentiende en una oración, y así evitar su repetición.

Figura 11

Ejemplo de la estrategia “Uso de la coma elíptica”



TEXTO ORIGEN



TEXTO META

Nota: Recopilado del cómic *New Avengers Vol. Breakout* y su traducción al español.

En el ejemplo mostrado, se puede observar que en el texto origen se repiten dos veces el verbo “to do” en el tiempo verbal del pasado simple, a diferencia de su traducción en la que la segunda repetición de dicho verbo fue sustituida por una coma elíptica, como se percibe en la oración “...y nosotros, la nuestra”. Esta sustitución ahorró unos cuantos caracteres ya que el verbo “hacer” conjugado con la primera persona en plural, hubiera ocupado más espacio que el original.

Ahora, relacionado a la omisión, uno de los puntos que sucedió a menudo fue que el traductor eliminó componentes de la oración (palabras, frases, etc.) que quedaban sobreentendidas con la imagen o implícitas dentro del contexto dado. Esta es una de las estrategias que el autor Wesley Gore, en su trabajo de

investigación, también recomendó ante el hecho de que alguna parte de la oración se sobreentienda con la imagen.

Figura 12

Ejemplo de la estrategia “Implicidad del texto dentro de la imagen y/o contexto”



TEXTO ORIGEN



TEXTO META

Nota: Recopilado del cómic *New Avengers Vol. Breakout* y su traducción al español.

En las imágenes presentadas, se puede observar que los personajes se encuentran en la Tierra Salvaje y están siendo atacados por un dinosaurio. En esta situación, Tony le sugiere a su equipo que corran hacia los árboles pues así hay menos probabilidades de que el animal los alcance. La oración que se encuentra en el bocadillo origen, “*Run for the trees*”, fue traducida directamente por “¡Hacia los árboles!”, omitiéndose el verbo del texto origen, cuya traducción sería “correr”. Esto es, por una parte, y como usualmente ha sucedido al analizar los cómics, porque al trasladar el mensaje origen palabra por palabra demandaría más espacio; y por otra, gracias a la imagen, la omisión del verbo es válida debido a que ya no es

necesario mencionarlo puesto que se observa en el cómic que los personajes están corriendo hacia el lugar indicado por Tony. Es importante mencionar que, aunque la mayoría argumenta que la traducción de cómics puede resultar un problema ya que el texto debe estar estrechamente relacionado con la imagen, esta a su vez beneficia a los traductores por situaciones como las que se han mencionado, nos puede librar de problemas de espacio al haber alguna parte del texto que sea sobreentendida o quede implícita con la imagen y así evitar su reexpresión si no se cuenta con un tamaño lo suficientemente amplio del bocadillo donde se pueda expresar el texto.

Otro de los recursos que se aplicaron en la traducción de los cómics fue la omisión de los denominados *filler words* o *crutch words*, lo que se conoce como “palabras relleno” o muletillas. Estas palabras se utilizan en la expresión oral para “rellenar” una pausa en el discurso. Usualmente son consideradas como innecesarias por la mayoría, y se recomienda que sean evitadas en el habla puesto que quitan credibilidad de lo que se está diciendo. Así como el español cuenta con este tipo de palabras (este..., hmm, o sea, etc.), el inglés también las tiene. Las más usuales son: *just, really, so uhm, like, ...you know?, actually*, entre otras. En la traducción del cómic, se eliminaron este tipo de palabras. Y, si bien es cierto una de las características de los cómics es el uso del lenguaje coloquial (lo cual excusa el hecho de utilizar los *crutch words*), si se va a perder algún punto del texto para que la traducción pueda encajar en los cuadros del cómic, es preferible que sean las palabras que no aportan algo nuevo al mensaje de la oración. Además, las muletillas en cada idioma varían, por lo tanto, no tendría sentido traducirlas del inglés al español.

Figura 13:

Ejemplo de la estrategia “Omisión de filler words”



TEXTO ORIGEN



TEXTO META

Nota: Recopilado del cómic *New Avengers Vol. Breakout* y su traducción al español.

En el ejemplo presentado, se puede observar que el primer bocadillo muestra dos *crutch words*: *really* y *just*, los cuales, aun siendo eliminados, se llega a entender el mensaje completo de la oración, pues estos no contribuyen ninguna característica adicional al texto meta.

Otras de las estrategias que se pueden considerar y que sucedió frecuentemente en los cómics fue la omisión de componentes de la oración que ya han sido mencionadas en el mismo cuadro del cómic o en uno anterior a este. Muchas veces, en los cómics, se repetían las mismas palabras o frases en el mismo bocadillo y/o cartucho, las cuales eran eliminadas por el traductor si no se contaba con el espacio suficiente para mantenerlas en el texto. Con el fin de entender mejor este recurso, se explicará el siguiente ejemplo:

Figura 14:

Ejemplo de la estrategia “Omisión de componentes de la oración repetidos en el mismo cuadro o un cuadro del cómic anterior al mismo”



TEXTO ORIGEN



TEXTO META

Nota: Recopilado del cómic *New Avengers Vol. Breakout* y su traducción al español.

En los bocadillos presentados, por ejemplo, se observa que en el texto origen se repite “...we came here to help you” en la primera y segunda oración del mismo bocadillo. Lo que hizo el traductor fue eliminar una de ellas, convirtiendo el texto meta en una sola oración. Si, por el contrario, se traduce tal cual, el espacio del cuadro sería insuficiente.

Asimismo, sucede en las imágenes presentadas a continuación, con la única diferencia que se eliminó un componente que ya se encontraba repetido en un cuadro de cómic anterior a este.

Figura 15:

Ejemplo de la estrategia “Omisión de elementos de la oración repetidos en el mismo cuadro o en un cuadro del cómic anterior al mismo”



TEXTO ORIGEN



TEXTO META

Nota: Recopilado del cómic *New Avengers Vol. Breakout* y su traducción al español.

En estas imágenes, se muestra una conversación entre Steve Rogers y Jessica Drew discutiendo sobre la fuga que sucedió en la prisión la noche anterior buscando el culpable de su origen. Se puede observar en el texto origen que la palabra “*fault*” fue repetida en dos bocadillos diferentes. Steve la utiliza en el primero para manifestarle a Jessica que tal suceso no fue su culpa; y, Jessica, para preguntarle sobre el verdadero culpable. En el texto meta, el traductor decidió eliminar esta palabra en el segundo bocadillo, esta omisión no produjo ningún cambio en cuanto al significado de la oración puesto que al ser una secuencia del bocadillo anterior y teniendo en cuenta de *qué* se estaba hablando, el mensaje se transmitió. En este caso, esta eliminación podría darse solo cuando la palabra que se quiera omitir esté mencionada en un bocadillo o cartucho que sea la continuación del cuadro del cómic donde se mencione por primera vez la misma palabra.

Para finalizar, se considera el uso de la estrategia de omisión de lugares; sin embargo, esta fue aplicada siempre y cuando el lugar, en el que los personajes se encuentran, sea mostrado en la imagen y/o sobreentendido en el contexto de la historia.

Figura 16: Ejemplo de la estrategia “Omisión de lugares o nombres de lugares”



TEXTO ORIGEN



TEXTO META

Nota: Recopilado del cómic *New Avengers Vol. Breakout* y su traducción al español.

En este caso, el grupo de Los Vengadores se encontraban en las calles de la ciudad de Nueva York con el fin de atrapar a uno de sus enemigos, Elektro. Una vez hecho esto, los personajes buscan contenerlo puesto que, al ser su poder la electricidad, este puede escaparse, como lo comenta Jessica Drew, el personaje de la imagen, por la red eléctrica de la ciudad. En el texto origen, Jessica especifica “...*via the city’s electric grid*”; sin embargo, en el texto meta, se omite el lugar puesto que este es sobreentendido con la imagen, ya que, en esta parte de la historia, evidentemente se observa que los personajes se encuentran en medio de las calles de la ciudad.

Del mismo modo sucede en las siguientes imágenes:

Figura 17:

Ejemplo de la estrategia “Omisión de lugares o nombres de lugares”



TEXTO ORIGEN



TEXTO META

Nota: Recopilado del cómic *New Avengers Vol. Breakout* y su traducción al español.

Es necesario aclarar que cuando se trata de un nombre propio de un lugar, es indispensable mencionarlo la primera vez que se muestra en un cómic. Si se omite la primera vez, se está quitando cierta perspectiva a los lectores para poder saber en dónde se está situando la historia. En las imágenes mostradas, el nombre de la prisión “*The Raft*”, en el texto origen, fue mencionado por segunda vez; sin embargo, como se observa, el nombre fue omitido en el texto meta puesto que, aparte de ya haber sido mencionado, gracias al contexto se sobreentiende que los eventos principales de la historia están sucediendo en la prisión, y esto a la vez se prueba gracias a la imagen, en donde se muestran a los prisioneros dándole una golpiza a Spiderman, cuando minutos antes este personaje ya se encontraba en el lugar. La imagen, por sí sola, dio información explícita que no necesita ser explicada.

El segundo objetivo específico de la presente investigación, proponer una traducción con el fin de obtener estrategias opcionales según corresponda, se explicó a través de una tabla. Es importante mencionar que se realizaron traducciones solamente de algunos de los cuadros de cómics (bocadillos y/o cartuchos), pues en un principio se manifestó que la propuesta de traducción se realizaría solo si se consideraba que el texto presentado por el traductor manifestaba alguna falta de sentido, o si no se expresaba el mensaje o el significado del texto original, o si no comunicaba la intención del autor, al tratar de resolver el problema del espacio límite en los cuadros. Sin embargo, fueron muy pocas las situaciones en las que esto sucedió, pues desde la perspectiva de la investigadora, gran parte de las traducciones de los seis cómics analizados lograron transmitir el mensaje, el sentido y la intención del texto origen gracias a las estrategias aplicadas por el traductor.

A continuación, se presentan los casos en los que la traducción pudo haberse reexpresado de una mejor manera:

Tabla 1

Segundo Objetivo Específico: Proponer una traducción con el fin de obtener estrategias opcionales según corresponda.

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	TRADUCCIÓN PROPUESTA	ESTRATEGIA PROPUESTA
We need the trail cold... Before they even figure out where the trail is.	El rastro debe estar frío... Antes de que se imaginen qué rastro es.	El rastro debe estar frío... Incluso antes de que sepan dónde está.	Omisión de componentes de la oración repetidos en el mismo cuadro o un cuadro del cómic anterior al mismo.
Our intelligence says that the Fantastic Four are	Inteligencia nos dice que los Cuatro Fantásticos están	Inteligencia nos dice que los Cuatro Fantástico	Uso de la coma elíptica.

out of the country, and the X-Men are preoccupied.	fuera del país, y la Patrulla-X ocupada.	no están en el país, la Patrulla-X, ocupada.	Modulación: Lo contrario negativado.
Couple of years ago. Needed the paycheck. Needed some Goals.	Hace un par de años. Necesitaba el dinero. Y algunas metas.	Hace un par de años, necesitaba el dinero y algunas metas.	Omisión de signos de puntuación: Punto y aparte.
Let's find the stairs.	Las escaleras.	A las escaleras.	Modulación.
Which one of you %\$^&S I got to thank for the ticket out of here?!	¿A cuál de vosotros %\$^& tengo que darle las gracias por la fuga?	¿A quién de ustedes debo agradecer por el pase de fuga?	Modulación.
Well, then get him down here!	¡Pues dile que venga él!	¡Pues, tráiganlo a él!	Eliminación de redundancias. Modulación. Omisión de componentes de la oración
It was chaos. It was ugly and it was--	Era un caos. Horrible, y fue...	Era un caos. Fue horrible y...	repetidos en el mismo cuadro o un cuadro del cómic anterior al mismo.
You mean that's all we had to say?	¿Eso es cuanto teníamos que decir?	¿Solo teníamos que decir eso?	Modulación.
Do you see, Tony? Do you know what I am getting at?	¿Lo ves, Tony? ¿Ves dónde quiero ir a parar?	¿Entiendes, Tony? ¿Entiendes a dónde quiero llegar?	Modulación.

Yes, we do.	Sí.	No es así.	Modulación: Lo contrario negativado.
I can't believe I'm saying yes to this. Who can say no to you?	No me puedo creer que esté diciendo que sí. ¿Cómo podría decirte que no?	No puedo creer que te diga que sí. ¿Quién podría decirte que no?	Cambio de tiempo verbal: Presente Continuo a Presente Simple
Who else you askin'?	¿Se lo has pedido a alguien más?	¿Yo y quién más?	Transcreación.
Well, you know what? I'm going to tell you--	¿Sabes qué? Te digo una cosa...	¿Sabes qué? Te diré algo...	Estructura de la oración.
\$%^3 like this, groups and teams and whatnot, never even occurred to me to bother with it.	Esta \$%^3 de grupos y equipos y eso, nunca me ha apetecido.	Nunca me molesté en darle vueltas a esta \$%^3 de grupos y equipos, y eso.	Modulación.
Well, Agent Drew... In the most P.C., non-threatening, professional way, I'd like to say...	Bueno, Agente Drew, del modo mas profesional y nada amenazador posible, querría decir...	Bueno, Agente Drew, de la manera más profesional e inofensiva, me gustaría decir...	El uso de un término que englobe el significado de dos a más palabras o frases.
I just received folders and folders of data from S.H.I.E.L.D.	He recibido archivos y datos de SHIELD.	Acabo de recibir archivos e información de SHIELD.	Elección sistemática más breve.
--This is a big no no.	...Casi que no.	Sería un pecado.	Transcreación

I've had the honor of being smacked around by him.	Tengo el honor de que me haya puesto las pilas.	Tengo el honor de que me haya dado una paliza.	Generalización de frases idiomáticas.
Vampire or dinosaur would have been enough.	Vampiro o dinosaurio ya habría valido.	Con un vampiro o dinosaurio habría bastado.	Elección sistemática más breve.
So, he calls us because there ain't no avengers and S.H.I.E.L.D. ain't exactly easy to get on the phone.	Y nos llamó porque ya no están los Vengadores y no resulta fácil ponerse al habla con SHIELD.	Y nos llamó porque ya no están los Vengadores y no resulta fácil contactarse con SHIELD.	Modulación.
Truth told I've been havin' a bit of a rough patch lately.	La verdad, últimamente las he pasado canutas.	La verdad, últimamente la he estado pasando fatal.	Generalización de frases idiomáticas.
Good morning, Mister Stark.	Buenos días, Mr. Stark.	Buenos días, Sr. Stark.	Uso de abreviaciones en denominaciones.
And I still have no idea what is going on, even more so than usual!	¡Y yo sigo sin tener ni idea de qué está pasando, como siempre!	¡Y yo sigo sin saber lo que pasa, incluso menos de lo normal!	Modulación. Modificación en tiempo verbal: Presente Continuo a Presente Simple.

Nota: Tabla elaborada por la autora.

Como se pudo observar, en la mayoría de las traducciones realizadas por la investigadora, se aplicaron las estrategias propuestas por autores antes mencionados como Castillo Cañellas, Gerardo Vázquez Ayora, etc.; y, asimismo,

se utilizaron las estrategias propuestas por la misma autora de esta investigación de acuerdo a lo que se observó del análisis que se realizó al objeto de estudio. Sin embargo, también se extrajeron nuevas estrategias para la limitación espacial de acuerdo a la nueva propuesta de traducción dada. Por lo tanto, de todas las traducciones anteriormente presentadas mediante la tabla, nos enfocaremos en aquellas en las que se aplicaron las nuevas estrategias.

Una de las estrategias aplicadas en *“Well, Agent Drew... In the most P.C., non-threatening, professional way, I’d like to say...”*, cuya traducción en el cómic fue *“Bueno, Agente Drew, del modo mas profesional y nada amenazador posible, querría decir...”*, la cual se consideró realizar otra propuesta puesto que el adjetivo *“P.C.”* fue omitido en el texto meta. Por lo tanto, se tradujo como *“Bueno, Agente Drew, de la manera más profesional e inofensiva, me gustaría decir...”*. La abreviación *“P.C.”* abarca varios significados y, de acuerdo al contexto, se deduce que significa *“Politically correct”* (políticamente correcto), utilizado para evitar cualquier tipo de *ofensa* relacionada a varios factores: sexo, raza, religión, entre otros. En este caso, el texto de dicho bocadillo está dirigido a Jessica Drew. Pues, Tony Stark, quien dirige este texto, y otros superhéroes la ven con su traje de superheroína puesto, por lo que Tony hace este comentario, en el cual su intención era decir que se veía muy atractiva. En la traducción, *“P.C.”* no se menciona, pues primero: si la abreviatura se dejaba tal cual, probablemente no se iba a entender; y, segundo, si se traducía, ocuparía muchos caracteres y mucho espacio. Por lo tanto, se aplicó la estrategia, que se denominará *“Uso de un término que englobe el significado de dos a más palabras o frases”*, con la cual se buscó una sola palabra que abarque el significado de tanto *“P.C.”* como de *“nada amenazador”*, encontrándose el adjetivo *“inofensivo”* que cuenta con las acepciones que están relacionadas a los significados de los términos mencionados. Esta nueva estrategia se utilizaría para reemplazar, por ejemplo, dos palabras por uno más preciso; y, sobre todo, consideraría cuando se use algún adverbio. Muchas personas alegan que en español se abusa o se hace un uso excesivo de los adverbios, especialmente aquellos terminados en *-mente*, cuando existen palabras más precisas que abarcan el significado de lo que serían dos palabras. Por ejemplo, si se encuentra *“tocar suavemente”*, se podría reducir por *“acariciar”*; o *“caminar dificultosamente”*, por *“cojear”*; entre otros.

Por otra parte, nos encontramos con el texto “*Good morning, Mister Stark*”, una frase sencilla que fue traducida en los cómics como “*Buenos días, Mr. Stark*” que, si bien es correcta, lo único que no es aceptable en la oración es la abreviación para “*Mister*”, que se trasladó como “*Mr.*” Y no por la abreviación adecuada en español, “*Sr.*”; por este motivo, se tuvo que realizar una nueva propuesta de traducción. Además, gracias a esto, se consideró otra estrategia que podría ser útil para la limitación espacial. Esta se denominará “Uso de abreviaciones en denominaciones”, designadas para los tratamientos de respeto y/o cortesía. Por ejemplo, para “Señor” por su abreviación “*Sr.*”; “*Señora*”, “*Sra.*”; entre otros; con los cuales, evidentemente se muestra una reducción de caracteres beneficiando al traductor para el ahorro de espacio en los cuadros de cómic.

Una vez habiendo recogido los resultados de ambos objetivos propuestos en el presente trabajo de investigación, se pudo observar diversas estrategias propuestas ya sean por Castillo Cañellas, otros autores o por la misma autora de esta investigación, que fueron aplicadas en los 6 cómics analizados; estrategias que ayudaron a trasladar correctamente la traducción del primer volumen a pesar de la limitación espacial. A continuación, se reúnen todas las estrategias que son consideradas para estar incluidas dentro de aquel listado para la resolución de la restricción espacial en la traducción de cómics, analizándose una vez más, teniendo en cuenta la razón por la que se estarían incorporando en dicho conjunto de estrategias.

Con respecto a las estrategias de Castillo Cañellas, se aplicaron todas las que pertenecen a su listado propuesto para este problema en particular, unas teniendo más participación que otras, pero no significando que las de menos uso se deberían descartar, pues, aunque no se hayan aplicado mucho, igual servirían para alguna traducción en donde el texto no se ajuste a los cuadros del cómic. Dentro de su lista, destacaron sobre todo la Elección sistemática de la fórmula más breve, la Modificación de la estructura de la oración y la Omisión de signos de puntuación, en el que en su mayoría se eliminaron los signos de admiración. Por otro lado, se explicarán las estrategias propuestas por autores que fueron encontradas en los cómics analizados sin ser parte del listado para la limitación espacial. La primera es la Modulación y algunas de sus variaciones propuestas por Gerardo Vázquez

Ahora. Lo más esencial de esta estrategia, y para que sea una opción para el grupo de estrategias de la limitación espacial, es que con su aplicación automáticamente se evita la literalidad del texto. Siento el español un idioma tan flexible, una sola oración o frase puede reexpresarse de muchas formas, haciendo posible que una oración se reduzca en cantidad de palabras, lo cual se busca en estos casos con el fin poder ajustar la traducción al tamaño del bocadillo y/o cartucho. Así pues, tres de sus variaciones se considerarían: Modulación explicativa (causa-efecto), de lo general a lo particular, y, una de las variaciones más resaltantes y más aplicadas para la resolución de este problema, la modulación: lo contrario negatizado. Esta última variación, por las características que presenta, indudablemente se incluiría al listado de estrategias mencionado. Además, otro de los autores que propuso una estrategia en su investigación, que podría relacionarse con la traducción de cómics y su problema de espacio aludido, fue Callas Nijskens, a la cual él mismo denominó como *transcreation*. Como su mismo nombre lo explica, trata sobre el empleo de la creatividad por parte del traductor con la finalidad de crear una traducción un tanto efímera al original, siempre y cuando esté relacionada al contexto y a la imagen presentada de los cómics. Su aplicación beneficiaría al traductor de cómics si llega a encontrarse con la restricción espacial, puesto que, si ya empleó todas sus opciones de traducción y aun así ninguna parece funcionar, podría acudir a su creatividad para dar un texto que encaje con la imagen y el contexto, y, al mismo tiempo, en el cuadro del cómic.

Conjuntamente, se consideraron las estrategias de la omisión y la reducción, las cuales se observaron en la mayoría de casos al existir una restricción espacial; sin embargo, al no querer que este trabajo se base de manera general en estas dos, se consideró analizar y extraer qué elementos fueron generalmente omitidos y/o reducidos y ante qué condiciones. La primera estrategia basada en la reducción fue la que se denominó como Cambio de tiempo verbal, en la que solo se considerará los cambios en el tiempo de Presente Continuo al Presente Simple y el Pasado Continuo al Pasado simple, ya que la variación de los tiempos restantes mencionados anteriormente (Futuro simple - Presente Simple, Pretérito Perfecto - Presente y/o Pasado Simple, entre otros) podría afectar en gran magnitud el significado del mensaje origen; por lo tanto, estas variaciones verbales no se estarían incluyendo dentro del listado, pues va a depender bastante del contexto el

poder cambiar estos tiempos, teniendo en cuenta que en ciertas situaciones no podrán variarse si se quiere entender el mensaje; a diferencia de los primeros mencionados los cuales, en la gran mayoría de casos, el significado no varía al ser cambiados. Asimismo, se tiene la estrategia de la Generalización de frases idiomáticas, con la cual, si bien es cierto se pierde en la traducción cierta parte de la intención del autor, como mencionó Castillo Cañellas, inevitablemente muchos serán los casos en los que habrá algún tipo de pérdida en la traducción; sin embargo, esto podría ser recompensando más adelante en otros elementos del cómic. Y, por último, se consideró el Uso de la coma elíptica. Para la omisión, se encontró lo siguiente: La Omisión de Filler Words, o muletillas, las cuales no aportan significado alguno a la oración, y teniendo en cuenta que la mayoría de muletillas en los dos idiomas difieren (inglés y español) se entiende que estos tendrían que ser eliminados. Por otra parte, también se propone la estrategia de la Implicidad del texto dentro de la imagen y/o contexto, con la cual se omiten elementos de la oración (palabras, frases, etc.) que se sobreentendían o quedaban implícitos en la imagen y/o el contexto. De la misma manera, se encontró la Omisión de elementos de la oración repetidos en el mismo cuadro o en un cuadro del cómic anterior al mismo. En cuanto a la eliminación de elementos repetidos de un cuadro anterior, como ya se mencionó, solo se daría en caso el bocadillo y/o cartucho, en el que se encuentra dicho elemento repetido, sea la continuación del cuadro del cómic en el que se menciona por primera vez la palabra y/o frase. Y, para finalizar, la Omisión de lugares o nombres de lugares. Para esta última estrategia mencionada, para realizar dicha eliminación se debe tener en cuenta que el lugar sea mostrado en la imagen o sobreentendido con el contexto de la historia. En caso se quiera eliminar el nombre de algún lugar, es necesaria su mención la primera vez que se presenta en los cómics, de lo contrario, no se estaría dando una información completa de la historia o situación. Además, de acuerdo a las traducciones propuestas, se extrajeron dos nuevas estrategias: “Uso de un término que englobe el significado de dos a más palabras o frases” y el “Uso de abreviaciones en denominaciones”.

A continuación, se pondrá en discusión los resultados hallados en el objeto de estudio de esta investigación junto con los hallazgos que concluyeron los autores en sus investigaciones anteriores, las cuales fueron explicadas en el marco teórico, y reiterando que una gran parte de ellos analizaron la limitación espacial de los

cómics muy brevemente, pues este tema siempre se dejaba de lado al querer enfocarse en otros aspectos de la traducción de cómics. Además, no se encontraron investigaciones relacionadas únicamente a este tema en ningún aspecto. Es de destacar que la mayoría de los autores mencionados en la investigación proponen de manera muy general estrategias de traducción para la solución de la restricción espacial, siendo la mayor mención la omisión y la reducción; sin embargo, no especifican qué es lo que se debería omitir o reducir, hasta qué punto y en qué condiciones. Estas fueron una de las razones principales por las cuales se realizó este trabajo, pues se pretendía extraer estrategias más precisas que resolvieran el problema mencionado, y para poder lograr esto, se necesitaba de un trabajo que se enfocara exclusivamente en este tema.

El primer autor con quien compararemos nuestros resultados será Baena (2018), quien en su trabajo “Estudio comparativo de la traducción al español del cómic y de la película *The Crow* a través de su lenguaje simbólico” analiza paralelamente el cómic y el filme mencionado, pues ambos comparten características similares, siendo la restricción espacial una de ellas. Por ello, el estudioso en parte evaluó este aspecto con el fin de observar cómo se trata este problema en una película y en un cómic. Concluyó que, para solucionarlo, el traductor empleó las estrategias de la omisión y la reducción. Primero, se hablará de la omisión, la cual, si bien se aplica en los cómics analizados, es necesario especificar qué elementos de la oración deberían considerarse eliminar y en qué casos (como ya se ha explicado en esta investigación), pues, al ser tan imprecisa dicha estrategia, puede interpretarse como que cualquier oración o palabra puede ser excluido del texto, posibilitando el error de no expresar alguna parte esencial del mensaje. Por esta razón, en este trabajo se explicó en qué circunstancias la omisión se debe dar: Cuando haya muletillas; exista la repetición de alguna palabra o frase en el mismo bocado o en uno anterior; al haber una palabra o frase que se sobreentienda con la imagen y el contexto; y la omisión de lugares o nombres de lugares. Es fundamental mencionar que todos estos se aplicarían bajo la condición de que el contexto de la historia o las imágenes de los cómics ayuden a transmitir el mensaje para así poder eliminar algún elemento. En cuanto a la reducción, efectivamente se utilizó esta estrategia mediante otra, la modulación. Al poder nosotros modular o variar la estructura de la oración desde un enfoque diferente para que resulte más

breve, al mismo tiempo se está aplicando la modulación. Gracias a la naturaleza de nuestro idioma, tenemos la ventaja de que el español sea manejable y flexible para así poder reexpresar una oración de varias maneras. Del mismo modo que Baena, Yablonsky (2016), en su trabajo de investigación "Text and Image in Translation", analizó las dificultades que la traducción de cómics trae consigo. El estudioso consideró de manera resumida el tema de la restricción espacial, pues se enfocaba más en el análisis de texto mismo y en los problemas que podría haber en él. A pesar de esto, indicó que las estrategias aplicadas por el traductor de su objeto de estudio fueron la omisión y la reducción debido al espacio límite existente y al hecho de que el autor estudió un cómic en su versión inglesa y polaca, siendo este último idioma usualmente más extenso que el inglés. Con esto, no agregó más detalles al asunto.

Por otro lado, encontramos a Gore (2017) con su investigación "Translation of comics and graphic novels an analysis of Batman: The Dark Knight Returns", el cual buscó estudiar las características que un traductor debe mantener en los cómics y qué estrategias se debe aplicar para hacerlo. El autor indica que una de las características de los cómics es la restricción cuantitativa, lo que sería la limitación espacial en los cuadros. Para su resolución, el estudioso está de acuerdo con Kaindl (2010) al recomendar el uso de programas de diseño con el fin de reducir la fuente del texto; sin embargo, no estoy de acuerdo en que sería lo más efectivo. Otros autores, entre ellos Rodríguez (2017) y Taran (2016), indican que cualquier modificación de los cómics, para extender los cuadros o reducir la fuente, podría afectar la estética de las imágenes y, al disminuir el tamaño del texto, implicaría que haya una aglomeración en un solo bocadillo. Unas de las características de los cómics es que son considerados como una lectura ligera, y si un solo cuadro se rellena, perdería la gracia de leer un cómic. Además, realísticamente, no todos los traductores cuentan con programas de diseño de calidad para realizar un buen trabajo; y, la mayoría de traductores que solucionan la restricción espacial de esta manera, trabajan para editoriales grandes, las cuales siguen todo un proceso en donde se incluyen rotulistas, editores, traductores, etc., para llegar al resultado final. Por otra parte, él propone la estrategia de omitir un mensaje que haya quedado sobreentendido y/o implícito en la imagen, algo que se explicó y presentó en el presente informe.

Asimismo, con respecto a Rodríguez (2017), su tesis, “La traducción del cómic franco-belga: el caso de Jerry Spring. Estudio descriptivo y análisis traductológico”, se basó en identificar las restricciones que un traductor enfrenta en los cómics con el objetivo de brindar pautas y soluciones. El estudioso comenta una serie de estrategias para la resolución de la limitación espacial propuestas por algunos autores, entre ellos Castillo Cañellas. Menciona, por ejemplo, a María Carreras, quien para solucionar dicha restricción propone reducir el tamaño del texto y eliminar los signos de puntuación iniciales, con las cuales, el autor no concuerda puesto que, sobre todo con la primera estrategia mencionada, afectaría la reexpresión del mensaje; una de los asuntos que fueron discutidos anteriormente. Rodríguez, en su extenso trabajo, hay algunos puntos resaltantes que se han de nombrar con el fin de hacer una comparación con esta investigación. Él analizó los textos en los cinco niveles de la lengua, de los cuales nos vamos a enfocar en el nivel morfosintáctico y el léxico-semántico; pues, guardan relación con las estrategias utilizadas y encontradas en el objeto de estudio. Se empezará con el primer nivel, el morfosintáctico, el cual está relacionado con la estrategia denominada en esta investigación como “Cambio de tiempos verbales”, ya que, según el autor (y compartiendo las teorías de algunos otros) manifiesta que el tiempo verbal predominante en la traducción de cómics es el Presente Simple y el Pasado Simple, pues gracias a estos, es posible la reducción en la sintaxis economizando el tamaño del texto. Esto, pues, resalta el hecho de cambiar los tiempos verbales indicados con el fin de hacer posible la simplificación de las oraciones. Y, por último, tenemos el nivel léxico-semántico, en el cual el estudioso se encuentra con la pérdida de idiomatismo, en el que ocurre una pérdida del equivalente y el traductor se somete a recurrir por un término más concreto que reexpresen directamente la frase del texto original, teniendo similitud a la estrategia propuesta denominada “Generalización de frases idiomáticas”.

Borodo (2013), por otra parte, presentó su trabajo “Multimodality, translation and comics”, en el que tuvo por objetivo analizar la relación que existe entre la parte textual y visual durante una traducción de cómics y las estrategias que se aplican para ello. El autor afirma que el traductor explotó su lado creativo, siendo la imagen y el contexto parte esencial de esta elección, pues a partir de ellos, se puede crear un mensaje efímero al texto original. Además, se decidió utilizar esta estrategia ya

que en los cómics había limitaciones espaciales e incongruencias del texto origen. La investigación de Borodo se relaciona mucho con la estrategia de “Transcreation”, propuesta en el presente trabajo, pues se comprueba que existe alguien más que afirma que dicha estrategia es una posibilidad si se quiere solucionar el problema de la restricción espacial. La “Transcreation” fue presentada por Nijskens (2017) en su investigación “Comics Translation Theory in Practice: An analysis of different theories and how they apply to different comics” al analizar las estrategias propuestas por dos autores en sus objetos de estudio. Concluyó que una de las estrategias utilizadas es la ya mencionada “Trancreation”, la cual ya fue explicada anteriormente, siguiéndole la reducción y la equivalencia funcional, esta última es muy parecida a la modulación, estrategia propuesta para la resolución de la limitación espacial, puesto que trata de la no literalidad y de reexpresar el mensaje en un orden distinto o en una voz gramatical distinta, etc.

Finalmente, Sulistyoko en su tesis “Loss and gain in translation process of a comic “The Adventures of Tintin Tintin in America” into Indonesian version “Petualangan Tintin: Tintin Di Amerika”, se basó en analizar los tipos de pérdidas y ganancias de la estructura de la oración en la traducción de cómics, concluyendo que hubo más pérdida de palabras y oraciones debido a la restricción espacial de los cuadros, por lo que se omitieron algunas palabras para poder ajustar la traducción a estos. Debido a que es inevitable la eliminación o reducción de algunos elementos de la oración, es necesario especificar cuáles serían los factores o componentes que se perderían u omitirían y bajo qué condiciones; algo que se pretendió lograr en esta investigación. Por último, el autor comenta una teoría que afirma que la traducción mayormente se basa en una “re-creación” del texto general, es decir, no basarse en traducir palabra por palabra, sino realizar una traducción del contexto de la oración y reexpresarlo en la lengua meta utilizando las palabras adecuadas. Esto lo explicó debido a que el traductor de los cómics, los cuales fueron analizados por el estudioso, hizo esto con el fin de hacer el texto más simple y entendible en leer, buscando palabras más precisas que engloben el mismo significado; recomendación que es similar si observamos la estrategia propuesta denominada “Uso de un término el significado de dos a más palabras o frases”.

V. CONCLUSIONES

Con respecto al objetivo general, se llegó a la conclusión de que las estrategias para la restricción espacial en la traducción de cómics no se limitaron a los recursos propuestos por Castillo Cañellas, al contrario, el traductor recurrió a otras estrategias presentadas por autores diferentes, las cuales usualmente son utilizadas para la traducción “en general”. Asimismo, se considera que la omisión y la reducción son estrategias muy recurrentes al momento de enfrentarse contra una restricción espacial; sin embargo, en este trabajo, se especificaron qué y ante qué condiciones ciertos elementos de la oración fueron eliminados y/o simplificados. En su mayor parte, las estrategias, referidas en los resultados, ayudaron a resolver la restricción espacial en los bocadillos y/o cartuchos de los cómics, viéndose esto reflejado en el segundo objetivo específico, pues fueron muy pocas las traducciones que se propusieron, lo que significó que la mayor parte de la traducción en los 6 cómics fue transmitida correctamente a pesar de enfrentarse contra la restricción espacial. Todo esto se determinó de acuerdo al cómic que fue escogido para ser analizado en la presente investigación.

En cuanto al primer objetivo específico, el traductor aplicó todas las estrategias propuestas por Castillo Cañellas, unas más recurrentes que otras, destacándose la “Elección sistemática de la fórmula más breve” y la “Modificación de la estructura de la oración”. En cuanto a las estrategias que no se encuentran dentro de la lista presentada por Castillo, se determinó que la “Modulación”, de Gerardo Vázquez, y la “Transcreation”, de Nijskens, también fueron utilizadas para resolver la limitación de espacio en los cómics. Además, entre las otras estrategias recogidas por la autora, de acuerdo a la observación y análisis de los 6 cómics, y que están relacionadas a las estrategias de la omisión y la reducción, se consideran el cambio de tiempo verbal (Presente Continuo al Presente Simple y el Pasado Continuo al Pasado simple), la generalización de frases idiomáticas, el uso de la coma elíptica, la implicidad del texto dentro de la imagen y/o contexto, la omisión de Filler Words, la omisión de elementos de la oración repetidos en el mismo cuadro o en un cuadro del cómic anterior al mismo, y por último, la omisión de lugares o nombres de

lugares. Cada una de estas favorecieron a reducir el número de caracteres y las extensas oraciones con el fin de que sea posible su ajuste en los cuadros del cómic.

Y, para finalizar, en relación con el segundo objetivo específico, se concluyó que debido a que solo se propusieron muy pocas traducciones con respecto a los 6 cómics, se evidencia que la mayor parte de estos fueron traducidos de una manera correcta, respetándose el mensaje del texto y la intención del autor pese a la limitación de espacio existente. No obstante, las pocas veces en las que se propuso una nueva traducción por la investigadora, se aplicaron la mayoría de estrategias extraídas conforme al primer objetivo específico, y se sugirieron dos estrategias completamente nuevas que fueron aplicadas de acuerdo a las traducciones propuestas: Uso de abreviaciones en denominaciones y el uso de un término que englobe el significado de dos a más palabras o frases.

VI. RECOMENDACIONES

Teniendo en cuenta que el tema del presente trabajo de investigación es nuevo, pues este aspecto de la traducción de cómics no ha sido individualmente analizado y enfocado exclusivamente en una investigación, se sugiere a las personas que estudian o se dedican al campo de la Traducción e Interpretación lo siguiente:

Realizar más análisis enfocados al problema de la restricción espacial en los bocadillos y/o cartuchos de los cómics, con el fin de comprobar si las estrategias extraídas y, a la vez, propuestas en esta investigación se observan o se aplican en otros títulos de cómics al enfrentarse el traductor contra la limitación espacial, y así llegar a una conclusión mucho más general para tener más en claro una lista de estrategias definitiva que se podría utilizar contra la restricción mencionada, pues, si bien se han extraído más de trescientas fichas en este trabajo, estas no son suficientes para asegurar que cada una de las estrategias propuestas se aplican en todas las situaciones en las que exista una limitación de espacio en los cómics; por lo tanto, se necesita de una reafirmación por parte de otros trabajos de investigación. Asimismo, se les incita a realizar un trabajo similar a este con la finalidad de proponer más estrategias que resuelvan este tipo de restricción en la traducción de cómics.

Por otra parte, es preciso mencionar que, si se quiere analizar algún aspecto de la traducción de cómics, no solo nos basemos en la parte lingüística o de contenido. Hay muchos aspectos técnicos que envuelve la traducción de cómics que aún no han sido resueltos al ser este tipo de traducción un tema muy apartado por los estudiosos y personas que están involucradas en este campo. Por tanto, se les recomienda que se inclinen más por el aspecto más “externo” de los cómics. Uno de los factores, por ejemplo, que aún precisa de análisis en la traducción de cómics es lo que Nadine Celotti denomina “*Linguistic Paratext*”, los signos verbales que se encuentran fuera de los bocadillos y/o de los cartuchos, elementos que están fijados en las ilustraciones. Y así como este, hay muchas otras particularidades en la traducción de cómics que no solo se basan exactamente en su lado lingüístico.

REFERENCIAS

- Abreu, J.L. (2014, diciembre). El Método de la Investigación. *Daena: International Journal of Good Conscience*, 9(3), 195-204.
[http://www.spentamexico.org/v9-n3/A17.9\(3\)195-204.pdf](http://www.spentamexico.org/v9-n3/A17.9(3)195-204.pdf)
- Andersen, K. (2010, 29 de abril). *La Traducción de emoción: Llegando a una equivalencia* [Tesis, Mount Holyoke College] Mount Holyoke College, Massachusetts, Estados Unidos. Repositorio Institucional
<https://ida.mtholyoke.edu/xmlui/bitstream/handle/10166/660/424.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Baena, M. & Cómitre, I. (2019, 28 de febrero). Estudio comparativo de la traducción al español del cómic y de la película "The Crow" a través de su lenguaje simbólico. *Tonos Digital, Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 36, 1-59. <https://digitum.um.es/digitum/handle/10201/67987>
- Borodo, M. (2013, 30 de noviembre). Multimodality, comics and translation. *Perspectives: Studies in Translatology*, 23(1), 22-41.
https://www.researchgate.net/publication/271941326_Multimodality_translation_and_comics
- Brandimonte, G. (2012). *La traducción de cómics: algunas reflexiones sobre el contenido lingüístico y no lingüístico en el proceso traductor*. AISPI Edizioni.
<https://iris.unime.it/handle/11570/4196?mode=full.24#.XtvEvTpKjIU>
- Castillo, C. (1996, abril). *Limitaciones en la traducción de tebeos* [ponencia]. Universidad de Málaga, España.
<https://fr.scribd.com/document/403031791/Limitaciones-en-la-traduccion-de-tebeos>
- Celotti, N.; Zanettin, F. (2008). *The Translator of Comics as a Semiotic Investigator*. St. Jerome Publishing; Routledge.
<https://books.google.com.pe/books?id=6m1ACwAAQBAJ&pg=PA33&lpg=PA33&dq=Nadine+Celotti+comic+translation&source=bl&ots=OULOOWOHol&sig=ACfU3U0RLwcfiYQCGWXnbtPFtbv4cxAYA&hl=es&sa=X&ved=2ahU>

[KEwjQu4i_zprpAhUMS6wKHeHtA00Q6AEwAHoECAoQAQ#v=onepage&q=Nadine%20Celotti%20comic%20translation&f=false](https://www.google.com/search?q=KewjQu4i_zprpAhUMS6wKHeHtA00Q6AEwAHoECAoQAQ#v=onepage&q=Nadine%20Celotti%20comic%20translation&f=false)

Correa, J. et al. (2010). *El Cómic invitado a la Biblioteca Pública*. (María Charria & Juliana Camacho). CERLALC. https://cerlalc.org/wp-content/uploads/publicaciones/olb/PUBLICACIONES_OLB_El-comic-invitado-a-la-biblioteca-publica_v1_01012010.pdf

Fu, X. (2019, 12 de marzo). Estrategias de traducción del cómic del español al chino desde la Teoría de la Relevancia: el caso de El destino de Numancia, Aius. *Estudios de Traducción*, 9, 113-129. <https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/65705/4564456552201>

Gapper, S.E. (1992). La traducción como campo de estudio: Tendencias y posibilidades actuales. *Letras*, 1(25-26), 121-138. <https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:sgvPx6LMlywJ:hhttps://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo%3Fcodigo%3D5476211+&cd=1&hl=es&ct=clnk&gl=pe>

Gore, W. (2018). *Translation of comics and graphic novels - An analysis of Batman: The Dark Knight Returns* [Tesis de Maestría, Universiteit Gent]. Repositorio Institucional. <https://lib.ugent.be/catalog/rug01:002478844>

Herrero, C. (1997). La investigación en análisis documental. *Educación y Biblioteca*, 83, 44-46. https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/113423/EB09_N083_P44-46.pdf?sequence=1

Martínez, C. (2012). El muestreo en investigación cualitativa: Principios básicos y algunas controversias. *Ciência & Saúde Coletiva*, 17(3), 613-619. <https://www.scielo.br/pdf/csc/v17n3/v17n3a06.pdf>

Martínez, L. (2016, junio). *Análisis de los referentes culturales y nombres propios en Astérix et les Normands* [Tesis de Licenciatura, Universitat Jaume]. Repositorio Institucional. http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/161626/TFG_Marti%CC%81nez%20Perea%2C%20Lydia.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- Marvel Comics. (2005). *Los Nuevos Vengadores N°1: Fuga*. Página Web. Consultado en julio de 2020. <https://estanciasconarte.com/libro-gratis/los-nuevos-vengadores-no-1-fuga>
- Marvel Comics. (2005). *New Avengers: Breakout*. Página Web. Consultado en julio de 2020. <https://getcomics.info/marvel/new-avengers-breakout-vol-1/>
- Matamoros, M. (2015, abril). *Procedimientos de Traducción* [presentación de diapositivas]. <http://ri.uaemex.mx/bitstream/handle/20.500.11799/33985/secme-15936.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Mayoral, R. (1997). Sincronización y traducción subordinada: de la traducción audiovisual a la localización de software y su integración en la traducción de productos multimedia. *Departamento de Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación e ITP*. <https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Multimedia .pdf>
- McCloud, S. (1993). *Understanding Comics: The Invisible Art* (1ra ed., Mark Martin, ed.). Kitchen Sink Press. [http://mm12.johncaserta.info/wp-content/uploads/2012/10/Understanding%20Comics%20\(The%20Invisible%20Art\)%20By%20Scott%20McCloud.pdf](http://mm12.johncaserta.info/wp-content/uploads/2012/10/Understanding%20Comics%20(The%20Invisible%20Art)%20By%20Scott%20McCloud.pdf)
- Navarro, C. (2014). *Epistemología y Metodología* (1ra ed.). Grupo Editorial Patria. https://books.google.com.pe/books?id=RtrhBAAAQBAJ&pg=PA243&lpg=PA243&dq=Ch%C3%A1vez++validez+del+instrumento&source=bl&ots=ha5oGS-AFn&sig=ACfU3U1OJqyz2AI8GhttCoSVE6MAyMaqJQ&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwj_9Ifi6dvpAhW0LLkGHSDLCBkQ6AEwDHoECAoQAQ#v=onepage&q=Ch%C3%A1vez%20%20validez%20del%20instrumento&f=false
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation* (12va ed.). Prentice-Hall International. https://www.academia.edu/27388860/Peter_Newmark_-_Textbook_Of_Translation

- Newmark, P. (1991). La teoría y el arte de la traducción. *Letras*, (23-24), 27-58.
<https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:IMaOC5Won9oJ:https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5476322.pdf+&cd=1&hl=es&ct=clnk&gl=pe>
- Nida, E.A. (1996). El desarrollo de una teoría de la Traducción. *Hieronymus Complutensis*, (4-5), 55-63.
https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_055.pdf
- Nijskens, C. (2017). *Comics Translation Theory in Practice: An analysis of different theories and how they apply to different comics* [Tesis de Máster, Utrecht University]. Repositorio Institucional.
<https://dspace.library.uu.nl/handle/1874/353836>
- Perú21. (2009, 21 de julio). *Cómics.21 - La realidad de las publicaciones en el país*. Perú21. Consultado en mayo de 2020.
<http://blogs.peru21.pe/comics21/2009/07/comics21-la-realidad-de-las-pu.html>
- Pitkäsalo, E. (2016). Conveying Nonverbal Messages in Translated Comics. *Folia Uralica Debreceniensis*, 23, 233-243.
http://finnugor.arts.unideb.hu/fud/fud23/13_pitk%C3%A4salo.pdf
- Rifkind, C. & Christohper, B. (2019). *How Comics Work*. Winnipeg – Department of English, University of Winnipeg.
<https://www.uwinnipeg.ca/1b19/docs/how-comics-work-web-cc-by-nc-nd.pdf>
- Rodríguez, F. (2017). *La traducción del cómic franco-belga: el caso de Jerry Spring. Estudio descriptivo y análisis traductológico* [Tesis Doctoral, Universidad de Córdoba]. <https://helvia.uco.es/xmlui/handle/10396/15084>
- Rodríguez, W. (2011). *Guía de investigación científica* (1ra ed.). Fondo Editorial.
http://repositorio.uch.edu.pe/bitstream/handle/uch/23/rodriguez_arainaga_w_alabonso_guia%20investigacion_cientifica.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Salazar, M., Icaza, M. & Alejo, O. (2018, enero). La importancia de la ética en la investigación. *Universidad y Sociedad*, 10(1), 305-311.
<http://scielo.sld.cu/pdf/rus/v10n1/2218-3620-rus-10-01-305.pdf>

- Saraceni, M. (2003). *The Language of Comics* (1ra ed.). Routledge.
<https://epdf.pub/the-language-of-comics-intertext.html>
- Sulistiyoko, A. (2013). *Loss and gain in translation process of a comic "The Adventures of Tintin: Tintin in America" into Indonesian version "Petualangan Tintin: Tintin di Amerika"* [Tesis de Licenciado, Dian Nuswantoro University]. <https://core.ac.uk/reader/35373874>
- Taran, T. (2016, 27 de enero). Problems in the translation of comics and cartoons. *Analele Științifice ale Universității de Studii Europene din Moldova*, 3(1), 90-100. https://ibn.idsi.md/ro/vizualizare_articol/42256
- Tomášek, O. (2009). *Translating Comics* [Tesis de Maestría, Masaryk University].
https://is.muni.cz/th/146660/ff_m/Thesis_-_final.pdf
- Universidad Naval. (s.f.). *Metodología de la Investigación*.
https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/133491/METODOLOGIA_DE_INVESTIGACION.pdf
- Valerdi, M. (2005). *El tiempo libre en condiciones de flexibilidad del trabajo: Caso Tetla Tlaxcala* [Tesis Doctoral, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla]. <https://www.eumed.net/tesis-doctorales/2009/mavg/Seleccion%20de%20escenarios.htm>
- Valero, C. (1999). La traducción del comic: Retos, estrategias y resultados. *TRANS: Revista de Traductología*, 4, 75-88.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=192615>
- Vázquez, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Georgetown University.
https://kupdf.net/download/introducci-oaacute-n-a-la-traductologia-vazquez-ayora_59fac387e2b6f5011a8c3db2_pdf
- Yablonsky, M. (2016). Text and Image in Translation. *De Gruyter*, 3(2), 40-50.
https://www.researchgate.net/publication/309696217_Text_and_Image_in_Translation
- Zanettin, F. (2008). *Comics in Translation* (1ra ed.). St. Jerome Publishing.
https://www.academia.edu/10336050/Comics_in_Translation_An_Overview

ANEXOS

Anexo 1: Matriz de categorización

Ámbito Temático	Problema de Investigación	Preguntas de Investigación	Objetivos	Categorías	Subcategorías
Estrategias para la limitación espacial en la Traducción de cómics	En los últimos años la traducción de cómics está teniendo impacto y atención por el público, lo cual resultó en que se realizaran ciertos estudios relacionados a este. Y si bien muchos de estos se basan en la parte textual, existen muy pocas investigaciones que están basadas en la “parte externa” de los cómics, como la limitación espacial de los mismos, problemas que un traductor también debe enfrentar y saber manejar con las estrategias adecuadas si desea desempeñarse en este campo.	¿Cuáles son las estrategias empleadas por un traductor con respecto a la limitación espacial en la traducción de cómics?	<p>Objetivo general: Analizar las estrategias de traducción en el campo de los cómics al enfrentarse ante la restricción de la limitación espacial de los mismos.</p> <p>Objetivos específicos: Identificar las estrategias utilizadas para resolver el problema de la restricción espacial. Proponer una traducción con el fin de obtener estrategias opcionales según corresponda.</p>	Estrategias sugeridas por Castillo (1996) para la limitación espacial en la traducción de cómics.	Estructura de la oración
					Redundancias
					Omisión de signos de puntuación
					Elección sistemática más breve
					Números en cifras

Elaboración propia.

Anexo 2. Instrumento de recolección de datos.

Ficha de Investigación

Objetivo general: Analizar las estrategias de traducción en el campo de los cómics al enfrentarse a la restricción de la limitación espacial de los mismos.

Objetivo específico N° 01: Identificar las estrategias más y menos utilizadas para resolver el problema de la restricción espacial.


Objetivo específico N° 02: Proponer una traducción con el fin de obtener estrategias opcionales según corresponda.

Nombre del cómic:		Página N°
Número		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / No aplica
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		

Elaboración propia.

Anexo 3. Validaciones del Instrumento

Instrumento validado por el Mg. Juan Carlos Arrieta Garrido.

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO			
I. DATOS GENERALES			
1.1. Nombres y Apellidos del experto: JUAN CARLOS ARRIETA GARRIDO			
1.2. Grado académico: MAGISTER			
1.3. Cargo e institución donde labora: DOCENTE UCV			
1.4. Nombre del instrumento a validar: FICHA DE ANÁLISIS			
II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN			
CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	X	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	X	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X
III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD			
- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación		<input checked="" type="checkbox"/>	
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación		<input type="checkbox"/>	
IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:			
		<input type="text" value="18"/>	
V. OBSERVACIONES:			
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px;">- COLOCAR UNA PARTE CON LA INFORMACIÓN DEL COMIC ANALIZADO - VERIFICAR EL USO DE ALGUNOS TÉRMINOS UTILIZADOS EN LA FICHA</div>			
Lima, 20 de junio de 2020			
 _____ Firma del experto DNI: 40580702			

Instrumento validado por la Mg. Paola Miranda Castillo.

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Paola Miranda Castillo
- 1.2. Grado académico: Magister en Administración de la Educación
- 1.3. Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de análisis documental

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		FOR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Esta formulado con lenguaje comprensible.		x
2. OBJETIVIDAD	Esta adecuado a las leyes y principios científicos.		x
3. ACTUALIDAD	Esta adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
4. ORGANIZACION	Existe una organizacion logica.		x
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodologicos esenciales.		x
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de investigación.		x
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos tecnicos y/o científicos.		x
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		x
9. METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodologia y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relacion entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con os requisitos para su aplicación

x

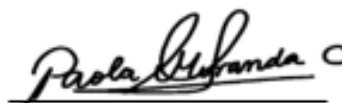
IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

V. OBSERVACIONES:

--

22 de junio de 2020



Firma del experto
DNI: 45214905
Teléfono: 952235105

Instrumento validado por la Lic. Marlene Coquis Polanco.

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: MARLENE GEORGINA COQUIS POLANCO
1.2. Grado académico: LIC. EN TRADUCCIÓN INTERPRETACIÓN
1.3. Cargo e institución donde labora: DOCENTE UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO
1.4. Nombre del instrumento a validar: _____

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	✓	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

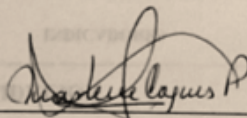
III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: 19

V. OBSERVACIONES:



Lima, 22 Junio 2020.
(Lugar y fecha de validación)





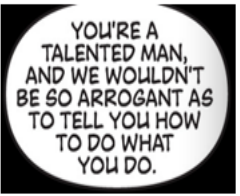

Firma del experto


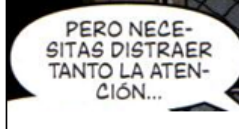
DNI: 07220813
Teléfono: 990020329

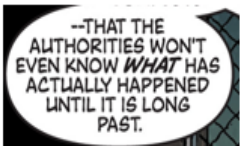
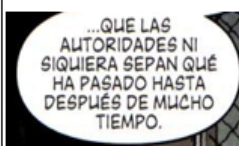
Anexo 4. Fichas de Investigación



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 2
Número 1		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
<p>En este bocadillo, se observa un notorio cambio en la categoría gramatical; pues, en el texto origen, aparece el adverbio "still", el cual es trasladado al texto meta como el verbo "seguir", esto con el fin de que la traducción no suene muy forzada si hubiese una literalidad.</p> <p>Por otro lado, también hay una omisión de la expresión en inglés "kind of", la cual se considera un "filler word" en el idioma utilizada para "suavizar" alguna palabra que venga después con el fin de que esta misma no suene muy directa. Al ser considerada un filler word, se omitió, pues esta frase le quita credibilidad o autoridad al personaje, y el personaje al ser un villano no puede mostrar tal características; además, más adelante este mismo personaje reafirma lo dicho en este bocadillo con más firmeza.</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 2
Número 2		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
<p>En la versión original, se ve que se está utilizando el presente continuo, el cual pudo haberse traducido literalmente al texto meta; sin embargo, en este bocadillo, el traductor utilizó el presente simple del verbo por la misma razón de la limitación espacial, lo cual se presenta como un cambio en la estructura.</p> <p>Además, en la segunda oración, el traductor le da un cambio al reemplazar el "is" y "to me", por un solo verbo. No realizó una traducción de cada palabra, sino de la oración en sí, de su significado, por lo que se considera como una selección más breve de la oración.</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 2
Número 3		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
<p>Se cambió de un adjetivo a un sustantivo, sintetizándose y omitiéndose la palabra "man" al mismo tiempo, pues este ya no es necesario considerando que el contexto dado trata de una conversación entre solamente dos hombres, lo cual se muestra en la imagen.</p> <p>En cuanto a "...how to do what you do" efectivamente fue sintatizada a "...qué tienes que hacer". En lugar de traducirlo palabra por palabra, el texto meta fue más directo, siendo una traducción válida, pues el mensaje se mantiene.</p>		

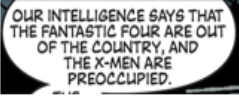
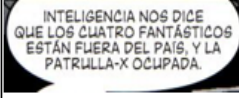
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 2
Número 4		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
<p>El texto origen fue traducido de tal manera que exista naturalidad en el meta. Aquí podemos observar varios cambios: Desde la omisión del verbo "create" hasta el cambio del sustantivo "distraction" por el verbo "distraer" y del adjetivo "so complete" al adverbio de cantidad "tanto"; e incluso, el hecho de cambiar el tiempo del verbo, pues el verbo "necesitar" en futuro ocupa más caracteres.</p> <p>El mensaje del TO se mantiene y transmite lo que realmente quiere decir; e incluso se pudo observar algo relativamente "nuevo": Si existe algún adverbio que capte el significado completo de una o dos palabras, como es el caso de "tanto" al reemplazar "so complete", entonces sería válido utilizarse. Y, por otro lado, hacer un cambio en los tiempos verbales, siempre y cuando, no afecte el significado del mensaje. Usualmente el futuro simple se cambia por otro, pues dicho tiempo demanda utilizar más caracteres. En este, el verbo "you will need" se cambió al tiempo presente "necesitas", este cambio no afectó la intención ni el significado del mensaje.</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 2
Número 5		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>De la misma manera que el bocadillo anterior, el tiempo verbal cambia. Del futuro simple "won't know" al subjuntivo del verbo "saber". Por otro lado, se omitió el adverbio "actually", cuya traducción puede considerarse muy extensa. En este caso, se está utilizando como un "crutch word" o "muletilla", como lo conocemos en español; palabras que son "relleno" en una conversación y son utilizadas para enfatizar un verbo pero sin agregar algún otro significado a la oración o expresión. Algo nuevo que se puede observar aquí: Usualmente el inglés, y sobre todo en conversaciones coloquiales, se utilizan este tipo de palabras (just, literally, basically, actually, etc.), adverbios que sin ellos no afecta el significado de la oración. Por lo que otra estrategia puede ser la eliminación de estas muletillas.</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 2
Número 6		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	<u>Aplica</u> / No aplica
		El rastro debe estar frío... Incluso antes de que sepan dónde está.
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>La traducción de la primera oración es interesante. Por sí sola, dicha oración demandaría una traducción extensa: "Necesitamos que el rastro esté frío"; sin embargo, teniendo en cuenta que "need" también funciona como "deber", es conveniente utilizarlo, es más corto; pero aún así, sigue siendo largo. El traductor, por tanto, excluyó el "we" de la oración y transfirió el verbo "deber" directamente a "trail", pues al fin y al cabo, es el rastro el que debe pasar desapercibido. Y en la segunda oración, se omitió el adverbio "even", el cual sí parece ser una pequeña parte importante para transmitir por completo su significado.</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 2
Número 7		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>En esta parte, se realizó una transferencia más breve que el original, omitiéndose "there is", pues traduciéndose literalmente, no tendría mucho sentido y no habría naturalidad. Además, que dicha parte no afecta el sentido de la frase al ser omitida.</p>		


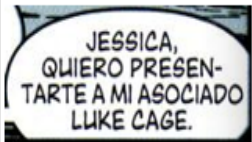
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 2
Número 8		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>Se realizó un cambio en los tiempos verbales (del condicional al futuro simple). Además, la parte "this done" fue reemplazado por el deíctico "lo", para hacerlo más directo.</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 2
Número 9		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		Inteligencia nos dice que los cuatro fantásticos ni están en el país, y la patrulla-X, ocupada.
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	Uso de la coma elíptica. Modulación: Contrario Negativado.
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este bocadillo, no se hace uso ninguna de las estrategias propuestas por Castillo. Aparte de omitir un adjetivo posesivo, que en realidad no afecta el significado de la oración, también hay otra cosa aquí: La omisión del verbo "are". Sin embargo, el traductor no utilizó la coma elíptica, la cual es utilizada para reemplazar el verbo.		


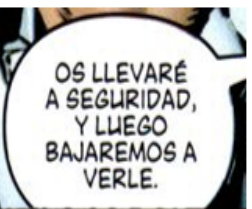
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 2
Número 10		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este cuadro de cómic, se omite la palabra "costume", pues esta acaba de ser mencionada en el mismo cuadro de texto.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 2
Número 11		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
Parece ser que aquí el traductor cambió el adverbio "completely" por el verbo "dejar", los cuales de alguna manera sí tienen conexión; y, además, el verbo "is up to you" lo cambió por un sustantivo.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 5
Número 12		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este bocadillo, el traductor no hizo uso de ninguna de las estrategias de Castillo, lo que hizo fue reemplazar el conector "y", por una coma.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 5
Número 13		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
El traductor utilizó una de la maneras más cortas para decir lo del texto origen.		

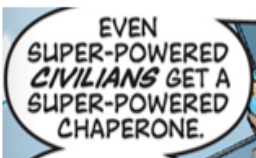

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 5
Número 14		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
En este cuadro del cómic, el traductor omitió el adverbio "just", pues este es utilizado como una muletilla del inglés.		

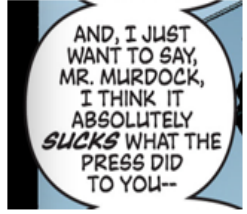
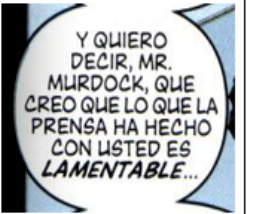
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 5
Número 15		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
En este caso, la frase "Let me take you to..." fue condensada y cambiada de tiempo verbal a una oración más directa "Os llevaré...". Asimismo, "security and I.D. check" fue reducido a "seguridad", pues se tiene la idea de que en el mismo centro de seguridad, se verifica la identificación de las personas que entran a alguna instalación.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 6
Número 16		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input checked="" type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
Una traducción literal no quedaría en este caso, se vería muy forzado; por lo tanto, la parte "of them" está demás, incluso se está refiriendo al mismo sustantivo, "levels", es un tanto redundante.		


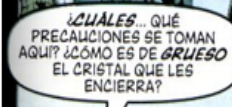
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 7
Número 17		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
<p>"Out of his gourd" es una frase utilizada para describir el estado mental de una persona, usualmente cuando alguien es demente o está trastornado. También puede ser utilizado cuando alguien está bajo el efecto del alcohol o de las drogas. En este caso, el traductor utilizó una equivalencia general, el adverbio "totalmente", el cual encaja para el contexto dado.</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 7
Número 18		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
<p>En primera instancia, hubo un cambio en la categoría gramatical, pues el adjetivo "thrilled" cambió por su forma verbal "emocionar" en la lengua meta, lo cual sí ahorra bastantes caracteres. Por otro lado, al parecer el traductor tiene la tendencia de omitir adverbios que realmente no aportan ni quitan nada en el significado del mensaje. En este bocadillo, ese parece ser el caso de "exactly".</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 7
Número 19		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
<p>De manera similar que uno de los bocadillos anteriores, se eliminó una de las palabras que repetían en la misma oración, el adjetivo "super-powered".</p>		

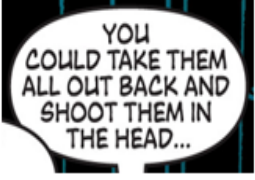

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 7
Número 20		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
<p>En primer lugar, al parecer la palabra "just" fue eliminada al ser considerada una muletilla del idioma inglés. Al mismo tiempo, el traductor moduló un poco la estructura de la oración, lo reexpresó de una manera diferente que sirvió para que la oración sea un poco más corta. Nos concentramos en "absolutely sucks", un adverbio junto a un verbo, el cual fue traducido simplemente por "lamentable", un adjetivo. Es curioso lo que ha hecho aquí y me hace pensar que si existe una sola palabra que tenga el significado de dos palabras unidas, bien lo podemos utilizar como estrategia. En vez de su literalidad, que consume muchos caracteres, pudo ser resumida en una sola palabra que de cierta forma comprende el significado de esas dos palabras unidas.</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 7
Número 21		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones En este caso, hubo una modulación, un cambio en el pensamiento del traductor como para reducir la oración. "Outting you...", se traduciría normalmente como "Que lo expongan como..." o "Exponerlo como..."; sin embargo, se tradujo como "decir que...", lo cual es válido, pues al fin y al cabo es la prensa quien está haciendo esto, y lo que los medios siempre hacen es "exponer a las personas", ya queda implícito. La parte "like that" se omitió; sin embargo, esta está relacionada con el verbo del TO, por lo tanto, tampoco tendría sentido colocarlo con el verbo "nuevo" que se colocó en el TM. Y, por último, también se omitió "just", por ser una muletilla.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 7
Número 22		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones En el bocadillo del TO, el personaje balbucea en la primera pregunta, pues en tal situación, estaba nervioso. Esto, el traductor lo reexpresa mediante una interrogativa diferente, lo cual es válido ya que el nerviosismo del personaje se sigue viendo en el TM y no afecta el mensaje. Por otro lado, para traducir "the glass they got behind them", en lugar de ser traducido palabra por palabra, se recurrió por una forma más directa y corta que tenga el significado de tal oración, por tanto, se tradujo como "El cristal que les encierra", ya que, al fin y al cabo, los presos están encerrados con dicho material.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 7
Número 23		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones Los puntos suspensivos fueron eliminados del TM. Además, los dos adverbios que aparecen en el TO, "highly" y "fully", fueron totalmente omitidos.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 7
Número 24		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input checked="" type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones El traductor reemplazó "all of them", por el pronombre "les", pues queda implícito que quiénes se están hablando. Esto va dentro del uso de deícticos. Por otro lado, se omitió el determinante "any" de la oración "any and all human contact", pues es un tanto redundante debido a que la palabra "all" da a entender por sí sola que no habrá ningún tipo de contacto.		


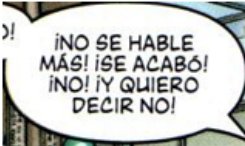
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 7
Número 25		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
De la misma manera que el bocadillo anteriormente mostrado, el pronombre "all" fue reemplazado por el deíctico "los", al decir "Podrían llevarlos".		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 8
Número 26		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	<u>Aplica</u> / No aplica
		Hace un par de años, necesitaba el dinero y algunas metas.
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		Omisión de signos de puntuación: Punto y aparte.
Observaciones		
Se realizó la eliminación del verbo "needed", el cual se encontraba repetido por segunda vez en dicho bocadillo.		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 8
Número 27		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
Aquí existe un tipo de modulación que puede ser utilizado como estrategia para este tipo de situaciones: Lo contrario negatizado; el hecho de cambiar una oración que está en negativo a una en positivo, lo cual usualmente termina en una reducción en el número de caracteres.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 8
Número 28		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
Primero, se cambió el presente continuo por el presente simple, lo cual es muy usual que suceda en una traducción al español. Segundo, "shtick" significa un acto o truco "cómico". El traductor utilizó un término más general como traducción, eliminando al mismo tiempo "little", el cual no afecta en su significado si se omite.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 8
Número 29		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
De la misma forma que el anterior, el traductor hizo un cambio en el tiempo verbal para ahorrar espacio: Del presente continuo al presente simple. Aunque, si se hubiera traducido literalmente, no hubiera afectado tanto el espacio.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 11
Número 30		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
"Put someone's put down" significa "actuar firmemente" o es utilizada para decirle a una persona que deben hacer algo o para que esa persona pare de hacer lo que estaba haciendo. Se está haciendo evidente que las expresiones o idioms son traducidos de una manera general en el TM, lo cual quita un poco la gracia del mensaje, pero como dijo Castillo, en algunas situaciones se va a tener que arriesgar algo por el tema de la limitación espacial. Por otro lado, el traductor eliminó "woman" de la primera oración. En español no es usual llamarse entre las personas de tal manera, a diferencia del inglés, así que no afecta el mensaje. Y, en la parte "no means no", se tradujo de una forma más directa y natural, como para evitar la repetición de la palabra en la misma oración.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 11
Número 31		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este bocadillo, el traductor reemplazó "have time together" por "pasar tiempo juntos", el cual es más breve y suena más natural; asimismo, hubo una pequeña modulación de lo contrario negatizado.		

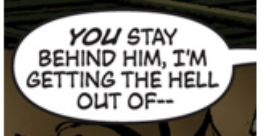

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 11
Número 32		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
Se cambió una oración en negativo por una interrogación, resultando más corta. Por otro lado, en el TO, se utiliza "tee hee" como si fuera un verbo, un tanto usual en la LO; sin embargo, en español esto no sonaría natural por lo que se debe agregar un verbo antes. Y el "just" fue eliminado.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 12
Número 33		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este cuadro, se omitió el verbo "working", dejándose solo el adjetivo "are up" (están listos). Como se comentó anteriormente, si hay una sola palabra que pueda retener el significado de dos palabras, es válido. En este caso, con "están listas" se sobreentiende que todo está funcionando correctamente, por lo que no hay necesidad de repetirlo, y sobre todo cuando se tiene un espacio limitado, esta fue la mejor opción.		


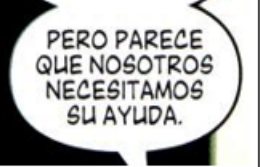
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 13
Número 34		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En la primera oración de este bocadillo, "Don't fly too close", hubo un tipo de modulación al ser traducido como "No te acerques mucho", transmitiendo el mensaje del original en una forma más breve. Por otro lado, se omitió el adverbio "just".		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 16
Número 35		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
"Real situation" fue traducido simplemente como "problema", pues dado el contexto, se sobreentiende que estas dos palabras juntas significan un inconveniente que ha surgido en el transcurso de la historia. Y para esto, se utilizó una sola palabra en su traducción.		

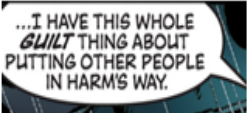

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 16
Número 36		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input checked="" type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este texto, se omitió la parte "of you" en el TM, pues sería muy redundante especificar, solo basta con decir "el resto" para entender el mensaje.		

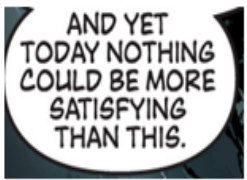

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 18
Número 37		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones Para entender este bocadillo y la razón por la cual el traductor decidió traducir la primera parte como "Quédate tú"; es necesario mencionar que, en el cómic, el bocadillo antes de este decía "Quédate detrás de Luke, Foggie.", por lo que, para ahorrar espacio, sintetizó la oración debido a que esta expresión ya había sido expresada en un bocadillo anterior. Por otro lado, se cambió el presente continuo por el presente simple.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 18
Número 38		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	<u>Aplica</u> / No aplica
		A las escaleras.
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras Modulación
Observaciones En este bocadillo, se omitió la parte "Let's find", es evidente que este cambio se dio por el espacio tan pequeño que hay en dicho bocadillo y que, al ser traducido literalmente, se excede en los caracteres del original.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 18
Número 39		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones En dicho bocadillo, el sustantivo "need" se cambió por su forma verbal en la lengua meta. Asimismo, el adjetivo "immediate" fue eliminado. Me da a entender que el traductor tomó esta decisión, pues viendo el progreso de la historia, las imágenes y la situación en la que se encuentran los personajes, es evidente que la ayuda, que le están pidiendo al otro personaje, es de suma urgencia.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 1		Página N° 19
Número 40		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones En este cuadro, la frase "He went by the name of..." también puede ser traducida como "Se hacía llamar...", pero debido a que conlleva más caracteres, el traductor optó por seleccionar una de las traducciones que requieran de menos caracteres.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 2		Página N° 1
Número 1		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
El sustantivo "guilt" fue cambiado por el adjetivo "culpable".		


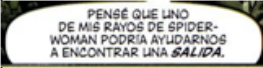
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 2		Página N° 2
Número 2		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
El "could be" se omitió; sin embargo, el verbo que viene después se transmitió en el modo condicional del idioma, teniendo el mismo efecto que el original.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 2		Página N° 3
Número 3		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input checked="" type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
El traductor eliminó el adverbio "here" al traducir el TO, pues es un tanto redundante, y se sobreentiende, debido a la situación de la historia, que dichos personajes quieren salir del lugar donde se encuentran, la prisión.		

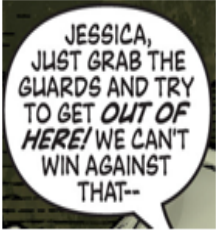
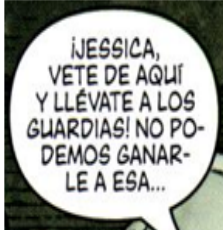
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 2		Página N° 3
Número 4		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
Otra forma de traducir "Who cares about him?" es la que está en el texto meta, siendo más corta que la traducción literal del TO. Por otro lado, se omitió "just" por ser una muletilla (crutch word).		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 2		Página N° 4
Número 5		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
De la misma forma que el bocadillo anterior, el adverbio "just" fue eliminado al ser una muletilla que no influye en el sentido del mensaje.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 2		Página N° 4
Número 6		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input checked="" type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
Una fórmula más breve para el TO, "We can't see", sería la traducción hecha, en la cual el traductor elimina el modal verb "can't" y va directamente al presente simple de "see". Es una buena opción, tomando en cuenta que no se pierde el significado del mensaje. Por otro lado, para "down here", sería redundante traducirlo como "aquí abajo", pues se sabe, gracias a las imágenes y al progreso de la historia, que se encuentran en el piso inferior de la instalación.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 2		Página N° 4
Número 7		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input checked="" type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
Uno de los poderes de Spider-Woman es desprender energía desde sus manos, la cual puede canalizar a rayos venenosos. Sin embargo, al traducirse "...venom blasts", la parte de "venenosos" se dejó de lado, ya que tal información no le resta nada al significado del mensaje, pues, de acuerdo a la historia, la superheroína utiliza sus rayos para dar luz a una habitación en donde están completamente a oscuras. Si, por el contrario, por algún motivo el personaje le estuviera explicando lo que le hará a algún enemigo suyo con sus poderes, y mencionara "venom blasts", entonces, en este caso, sí sería necesario mencionar toda la frase completa. Por otro lado, "...a way out" fue traducida brevemente por "salida", en vez de realizar su traducción literal, lo cual es completamente válido. Y, por último, "...of here" fue omitido, sonaría redundante.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 2		Página N° 6
Número 8		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	<u>Aplica</u> / No aplica
		¿A quién de ustedes %\$^& debo agradecer por el pase de fuga?
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		Modulación
Primero, se cambió el verbo "thank" por el sustantivo "gracias". Además, algo importante a notar aquí es que "the ticket out of here" se tradujo por "la fuga". Es una buena opción, pero al mismo tiempo, le quita un poco la gracia del mensaje origen.		

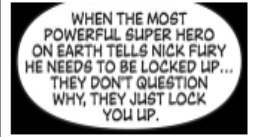
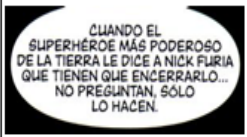
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 2		Página N° 7
Número 9		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
El adverbio "just" fue eliminado por considerarse un crutch word. Además, el verbo "try" fue eliminado, pues no afecta con el significado del mensaje.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 2		Página N° 9
Número 10		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este cartucho, el lugar donde está aconteciendo la historia, "The Raft" (una prisión), es omitido. Esta estrategia, de omitir nombres de lugares, podría utilizarse solo si ya se sobreentiende que la historia acontece en un solo lugar, y esto se prueba mediante las imágenes que dan la idea al lector de que se sigue en el mismo sitio de la historia.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 2		Página N° 11
Número 11		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input checked="" type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
Del mismo modo que los bocadillo anteriores, el adverbio "here" fue omitido por ser una redundancia. No tendría sentido traducir "He came here" como "Ha venido aquí", el verbo habla por sí solo. Por otro lado, esta misma parte, "came here", se omitió, pues ya repetía anteriormente.		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 2		Página N° 11
Número 12		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input checked="" type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
De igual manera que el bocadillo anterior, el adverbio "here" fue omitido por las mismas razones antes explicadas. Por otro lado, la parte "...to come here and talk to you." fue traducida en una sola oración, sin conectores. "...que viniéramos a verle a usted.". Aquí mismo, el traductor reemplazó el verbo "talk" por el verbo "ver", lo cual sí es válido teniendo en cuenta que dicho verbo puede utilizarse para estos contextos. También pudo haber sido traducido como "...viniéramos a hablarle." Sin embargo, lo que se quiere resaltar es la omisión del conector "y", pero solo en el caso en el que las dos oraciones separadas por este mismo, se puedan unir en una sola; así, el mensaje quedaría intacto.		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 2		Página N° 11
Número 13		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>En este bocadillo, se utiliza el uso de deícticos. La parte "...to be in here" fue reemplazada por el pronombre personal átono "lo", pues ya se había mencionado.</p> <p>Asimismo, el adjetivo "that" se reemplazó por el pronombre "lo", haciendo uso de deícticos.</p>		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 2		Página N° 11
Número 14		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>El interrogante "why" fue omitido, pues al ser traducido generalmente como "No preguntan" queda implícito que se refiere a cualquier tipo de preguntas o cuestiones, estando el porqué incluido.</p> <p>Por otro lado, la parte "...they just locked you up" fue sintetizado a "...sólo lo hacen", pues la oración traducida ya había sido mencionada en el mismo bocadillo.</p>		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 2		Página N° 11
Número 15		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>En este cuadro, el traductor omitió la parte de "we came here to...", que ya estaba repetida por segunda vez; y, como ya se mencionó, cuando existe palabras u oraciones repetidas en el mismo bocadillo (o incluso en una bocadillo anterior a este), es válido eliminarlos para ahorrar espacio.</p>		



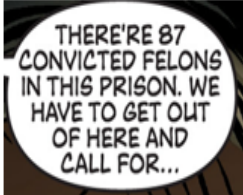

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 2		Página N° 11
Número 16		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>Se omitió el adverbio "really", comprensible debido al tamaño pequeño del bocadillo. Sin embargo, esto no afecta mucho el mensaje, teniendo en cuenta la situación en la que se encuentra el personaje y su evidente desesperación, queda implícito.</p>		




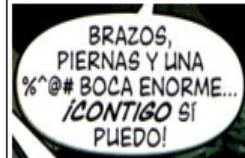
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 2		Página N° 11
Número 17		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
Como se explicó con anterioridad, si existe una palabra que pueda retener el significado de dos palabras juntas, entonces es válido emplear esta estrategia. Esto sucede aquí, cuya literalidad de "truly amazing" sería "realmente increíble/genial", el cual el traductor sintetizó por "admirable" manteniendo el efecto o impacto de las dos palabras juntas.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 2		Página N° 11
Número 18		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
La oración de "...are running around" se cambió, en parte, por un adjetivo "andan sueltos", originando más naturalidad a la oración. Por otro lado, se sintetizó "...that's more than they can handle." por "...eso les supera.", reteniendo el significado del mensaje dicha oración, aplicándose también la modulación.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 2		Página N° 12
Número 19		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este bocadillo, la parte de "...that way", en lugar de traducirlo literalmente, se le tradujo por una de sus formas más cortas, "asi".		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 2		Página N° 12
Número 20		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	<u>Aplica</u> / No aplica
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este cuadro, al mismo tiempo hubo una modulación. Tiene el mismo significado, pero desde una percepción un tanto diferente al original.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 2		Página N° 12	Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 2		Página N° 12
Número 21			Número 22		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción	Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>	Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
					
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador	Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve		<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras		<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación			<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones			Observaciones		
Hubo una modificación en la estructura de la oración al cambiar el adverbio "still" por el verbo "seguir" en el TM, con el cual se refleja el significado del TO. Por otro lado, se omite un adverbio, "even".			En este bocadillo, "convicted felons" fue sintetizado a una sola palabra, "presos", esto podría quitarle un poco la intensidad del término origen; pues a una persona se le considera como tal cuando ha cometido un delito muy grave. Sin embargo, gracias al progreso de la historia, los lectores ya tienen en cuenta que la cárcel en donde se encuentran los criminales superpoderosos más peligrosos, por lo tanto, queda implícito.		

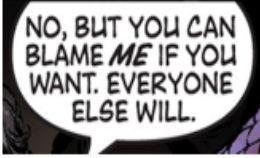
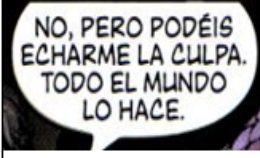
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 2		Página N° 16	Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 2		Página N° 16
Número 23			Número 24		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción	Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>	Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
					
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador	Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve		<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras		<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación			<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones			Observaciones		
Se aplica la transcreación, debido a que en el TM, el traductor transmite el mensaje del TO pero de una manera diferente, prefiriendo que la traducción se adapte al público meta que al mensaje original.			Al igual que el bocadillo anterior, se aplica la modulación por las mismas razones. El traductor se inclinó por transmitir por completo el mensaje del TO de una forma más breve.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 2		Página N° 18
Número 25		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>En esta parte, Spiderman estaba hablando. Vale la pena mencionar que unos minutos antes, él había sido atacado por unos cuantos criminales, dejándolo en muy mal aspecto. Después de un rato, uno de los superhéroes que está con él, le preguntó cómo estaba, siendo esta su respuesta. La traducción literal del TO sería normalmente "¿Cómo me veo?" o "¿Cómo luzco?"; sin embargo, se conoce bien la actitud y personalidad de Spiderman, y se sabe que es sarcástico en todo tipo de situaciones, por lo que el traductor quiso tomar esa parte del personaje y traducirlo de acuerdo a ella, transmitiendo el sarcasmo del TO. Nuevamente, puede tratarse de una modulación.</p>		

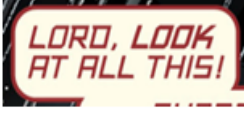

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 2		Página N° 18
Número 26		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>El traductor aplicó la estrategia de modulación explicativa, causa por el efecto; pues, "You dropped your mask" al ser traducido como "No llevas la máscara" se entiende que este es el efecto de dejar caer o deshacerse de la máscara.</p>		

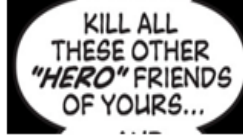

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 2		Página N° 18
Número 27		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>Se aplica la transcreación. Al decir "Not a great career move" se refiere al hecho de no llevar la máscara puesta puede perjudicar en la "carrera" de superhéroe, pues, de esa manera se conoce la identidad del personaje (algo que muchos evitan). Se varió el significado en la oración realizándose una traducción efímera a ella.</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 2		Página N° 18
Número 28		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>Se cambió el adjetivo "thrilled" por su forma verbal, el cual al ser traducido queda como "emocionarse".</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 2		Página N° 18
Número 29		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
Se realizó un cambio del verbo "blame" por el sustantivo "culpa". Asimismo, la parte "...if you want" fue omitida, pues no contribuye con el significado del mensaje.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 2		Página N° 19
Número 30		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
En español, la expresión "¡Cuánto tiempo!", por sí misma, indica que ha pasado bastante desde que alguien no ha visto o se ha reunido con otra persona. Esta sola frase sostiene el significado completo de "Long time no see".		

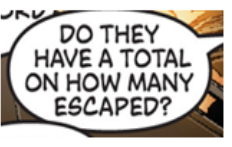

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 2		Página N° 19
Número 31		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
El predeterminador "all" fue eliminado del TM. Pues, gracias a la imagen y a la situación en la que se encuentran los personajes, con solo decir "Mira esto" basta ya que es evidente que se está refiriendo a todo lo que está pasando a su alrededor.		

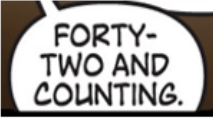
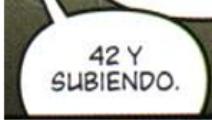
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 2		Página N° 20
Número 32		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
De la misma forma que el anterior, "all" aquí es un predeterminador, y al ser omitido, se sigue entendiendo que se refiere a todos los héroes.		

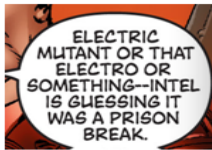

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 1
Número 1		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
En este bocadillo, hay un par de opciones para traducir "Think fast", el traductor aquí utilizó la más breve, "Atento", el cual mantiene el significado del mensaje.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 1
Número 2		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
"Sesame seed" en su traducción "semillas de sésamo". En esta parte de la historia, el personaje se está refiriendo a una dona. Se sobreentiende que al decir "sésamo" se está refiriendo a la semilla, pues se está hablando de comida, por lo que no es necesario mencionarlo.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 1
Número 3		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
Se eliminó "so". Usualmente este tipo de palabras son muletillas o "crutch words" en la lengua de origen, por lo tanto, debido a que no afecta el mensaje, deben ser omitidas.		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 1
Número 4		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
El verbo "have" fue omitido y se reemplazó directamente por el interrogante "cuál", lo cual sí ayudó a reducir el número de caracteres, aunque traducirlo literalmente conlleva a menos caracteres, la oración no sonaría tan natural.		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 1
Número 5		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica <input checked="" type="checkbox"/> No aplica <input type="checkbox"/>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input checked="" type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este bocadillo, los números del TO, escritos en letras, fueron trasladados en forma de cifras.		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 1
Número 6		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica <input checked="" type="checkbox"/> No aplica <input type="checkbox"/>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
"Intel" es un sistema que utiliza S.H.I.E.L.D. para el control de sus operaciones, seguridad, entre otros. Este nombre fue omitido. Usualmente no se utiliza mucho su abreviatura, suele colocarse como "Inteligencia" en los diálogos. Y, quizás, si lo hubieran colocado tal y como está en el TO, hubiera sido confundido por el software "Intel" y no por su significado en los cómics; por lo tanto, omitirlo fue la mejor opción, en estos casos, para no crear confusiones. El traductor fue directo en el TM, "...creen que se trataba...", lo cual se entiende que cuando se dice "creen" se está refiriendo a S.H.I.E.L.D., pues es la organización que se está ocupando de esto, teniendo en cuenta que la prisión de la que se habla estaba bajo su cuidado. Por otro lado, la parte "...is guessing" se cambió su tiempo verbal a presente, "...creen".		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 1
Número 7		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica <input checked="" type="checkbox"/> No aplica <input type="checkbox"/>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
Se omitió "for us" en la traducción al español. Creo que se sobreentiende que al decir "no hay vacaciones" hablan de ellos mismos, y, además, de acuerdo con sus conversaciones y la situación de la historia, se vuelve más evidente.		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 1
Número 8		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica <input checked="" type="checkbox"/> No aplica <input type="checkbox"/>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
Podría existir varias formas de traducir lo del TO, y el traductor procuró utilizar la más breve, reflejando el significado de la oración.		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 2
Número 9		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / No aplica
		Era un caos. Fue horrible y...
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	Omisión de una parte de la oración que se repite en el mismo cuadro del cómic o en uno anterior a este.
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
El "It was" fue omitido por haber sido repetido más de una vez en el mismo cartucho.		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 2
Número 10		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / No aplica
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
"Just" está como una muletilla o "crutch word", por lo que fue omitido. Con sin él, la oración no pierde su sentido.		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 2
Número 11		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / No aplica
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este cartucho, el "supposed" fue omitido, pues queda implícito en la traducción. "...came along" se traduce usualmente por "vino junto a..." o "llegó junto a...", pero su traducción puede variar según el contexto. Al traducirse como "Estaba con..." no hace perder el significado del original, es un término más "general", sí, pero al fin y al cabo, refleja lo mismo.		


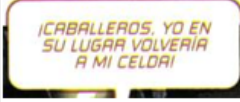
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 2
Número 12		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / No aplica
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
"To paint a picture" es una expresión de la lengua origen cuya traducción puede variar de acuerdo al contexto o diálogo. Algunas veces esta puede ser utilizada de forma sarcástica, lo cual daría otro tipo de traducción. En este cartucho, la expresión fue traducida en su forma más general, "describir", lo cual es lo que el personaje está haciendo, le estaba describiendo lo que había pasado la noche de la fuga. Como se mencionó antes, usualmente las expresiones o idioms suelen ser traducidas en su forma más general.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 2
Número 13		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>La parte "any of this" fue reemplazado por el pronombre "lo", el uso de deictivos. Por otra parte, "come face to face" fue traducido por una expresión española, aplicando un equivalente acuñado. Esta expresión puede también traducirse en su forma literal, aunque ocupa mucho espacio, o en su forma general si es para países latinoamericanos.</p>		


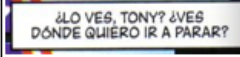
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 2
Número 14		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>"Have a history" en su traducción literal (porque también se utiliza tal cual en español) ocupa muchos caracteres; por lo tanto, el traductor recurrió por una forma más general y sintetizada, "conocer".</p>		


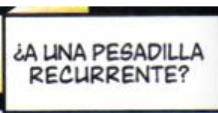
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 2
Número 15		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>En este bocadillo, "hellish prison" fue sintetizado a simplemente "infierno", pues gracias al contexto, queda implícito que al referirse a "infierno" se refiere a la prisión en la que se encuentra el personaje.</p>		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 2
Número 16		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>La parte de "drugged you all to hell" se sintetizó "te atiborraron de drogas". La expresión "all too hell" cambia dependiendo al contexto. En este, quiere dar a entender que lo drogaron hasta más no poder o totalmente; esta expresión se representa mediante el verbo "atiborrar", que es dar algo o llenar en exceso.</p>		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 4
Número 17		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
"If I were you" fue cambiado por "Yo en su lugar", ocupando menos caracteres que su traducción literal.		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 4
Número 18		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		¿Solo teníamos que decir eso?
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras Modulación
Observaciones		
"You mean" fue omitido. Esta frase es considerada en inglés como un "relleno" o "filler word" en la oración, el cual no tiene un significado que contribuya con el mensaje.		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 4
Número 19		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		¿Entiendes, Tony? ¿Entiendes a dónde quiero llegar?
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras Modulación
Observaciones		
"Get at" es una expresión informal utilizada para llegar a un punto o insinuar algo a alguien. Aquí se aplicó la modulación, pues se tradujo dicha expresión de acuerdo al pensamiento o enfoque del traductor hacia esa frase.		


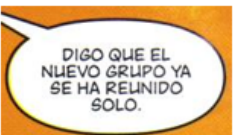
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 4
Número 20		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input checked="" type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras Modulación
Observaciones		
Se entiende que "really" es una de las palabras más recurrentes usadas como "relleno" o "muletilla", por lo tanto, este tipo de palabras suelen omitirse en su traducción. Por otro lado, "bad nightmare" me parece que es una redundancia, pues de por sí, una pesadilla es mala, por lo que no hay necesidad de mencionar tal característica.		

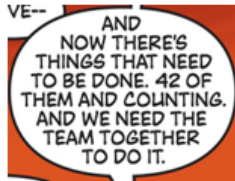
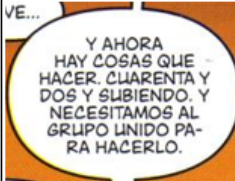
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 4
Número 21		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>En este cartucho, hubo varios cambios. Para empezar, el traductor cambió "story" por "día", la omisión de "how" y, por último, "get together" que usualmente se traduce como "reunirse", "juntarse", entre otros. En este contexto, Capitán América estaba narrando. Hablaba sobre lo que pasó en la prisión y el ataque en la misma, decía que el hecho de que un grupo de superhéroes se haya reunido de forma repentina, sin que ninguno haya planeado tal encuentro para luchar juntos contra los prisioneros, le recordó a Los Vengadores originales, pues estos se habían reunido bajo las mismas circunstancias, por obra del destino, según él. Teniendo esto claro, básicamente la traducción transmite el mismo mensaje del TO, aplicando un cambio estructural, siendo traducido de una forma ligeramente diferente en cuanto a los elementos lingüísticos. Para esto, se aplicó la modulación, hubo un cambio de perspectiva en cuanto al texto original, cambiándose un poco la estructura de la oración, pero manteniendo el significado en sí, pues el mensaje que se refleja en el TM es a lo que el personaje se refería.</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 5
Número 22		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>El determinante "any" fue eliminado en la traducción del TO. Sin embargo, el mensaje es entendible y completo sin él.</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 6
Número 23		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>"Toss aside", el cual normalmente se traduce por "dejar/poner a un lado", fue traducido, de su forma más simple, general y de acuerdo al contexto, como "ignorar". Por otro lado, la expresión "have on the line" se utiliza cuando algo está en riesgo. En español, se traduciría por la expresión "estar en la cuerda floja" o "poner en juego"; sin embargo, una vez más, el traductor utilizó una equivalencia más general para este tipo de expresiones.</p>		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 6
Número 24		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>Nos encontramos con el verbo "give" modificado con el -ing, como suele utilizarse en inglés al iniciar una oración con un verbo; este, en su traducción, fue trasladado en forma infinitiva. Por otra parte, "...of the fight in front of them" fue simplificada por "la situación". El traductor aprovechó las imágenes y el contexto de la historia para simplificar una parte del TO. Traducirlo literalmente consume muchos caracteres, por lo tanto, se empleó la síntesis de dicha parte porque, aun así, los lectores del TM sabrían a lo que se referiría si se cambiara por "situación", gracias al progreso de la historia.</p>		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 8
Número 25		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
Hubo un cambio en el tiempo verbal en la primera parte de la oración: Del presente continuo al presente simple.		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 8
Número 26		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
"...things that need to be done" fue sintetizado por "cosas que hacer". El verbo "need" significa en este contexto "deber", este significado ya queda implícito en "...que hacer", por lo tanto no hay necesidad de repetirlo.		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 8
Número 27		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
"These people" fue reemplazado por el pronombre "los". En este caso, se hizo de uso de deícticos.		


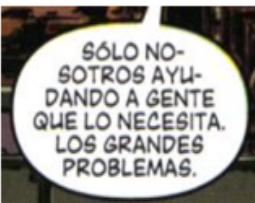
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 8
Número 28		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / No aplica
		No es así.
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
Claramente, se sintetizó el TO. Esta respuesta viene justamente después del bocadillo que se mostró antes. Sin embargo, la manera en cómo se tradujo se siente muy corta. Al decir "Yes, we do", el personaje está dando la contraria la respuesta anterior, como queriendo decir "Claro que sí los conocemos", algo que el solo "Sí" no refleja.		
		Modulación: Lo contrario negatvado.



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 8
Número 29		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/No aplica
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>Para entrar en contexto, el bocadillo anterior a este, que no se muestra en ninguna ficha, el personaje está hablando de un "equilibrio" que existía en el país cuando Los Vengadores aún seguían juntos, y como este grupo mantenía dicho equilibrio (refiriéndose a que ellos controlaban actos criminales, entre otros). Este bocadillo menciona que cuando se separó el grupo ese "equilibrio" desapareció.</p> <p>En el TM de este bocadillo, ya no se vuelve a mencionar "equilibrio" ya que se menciona en el bocadillo anterior a este, aplicándose una de las estrategias que el traductor ya ha utilizado anteriormente. No repetir palabras que están mencionadas en el mismo bocadillo o en un bocadillo antes a este.</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 8
Número 30		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/No aplica
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>"...needs to be in place" puede traducirse de varias formas y podría encajar en el contexto. Sin embargo, el traductor procuró utilizar su forma más concisa, y que da exactamente el significado e intención del TO. Pues, "hace falta" también transmite el verbo "need", reflejándose que se requiere de algo sumamente importante.</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 9
Número 31		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/No aplica
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>"So" aquí es referida como una palabra "relleno" más que una muletilla; por lo tanto, es válido omitirlo, no afecta el mensaje.</p>		

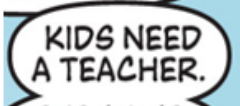

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 9
Número 32		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/No aplica
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>La parte de "All that" fue omitida, pues al decir "Nunca lo necesitamos", el pronombre "lo" está reflejando todo lo que el personaje ha comentado, por lo que no es necesario mencionar "Todo eso" cuando se sabe claramente de qué se está hablando.</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 9
Número 33		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
En este bocadillo, se aplica una vez más el uso de deícticos. Pues, para no repetir la palabra "help", el traductor lo reemplazó por el pronombre "lo".		


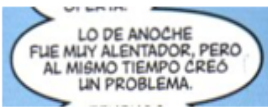
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 9
Número 34		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
La omisión del adverbio "really". Esta palabra es considerada como una de las muletillas o "crutch word" más utilizadas del inglés, pues con su uso trata mayormente de enfatizar algo. Por ejemplo, "es realmente increíble", no es necesario utilizarlo, pues el adjetivo con su significado ya es suficiente. De la misma forma con "es realmente sorprendente", es innecesario utilizarlo aquí.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 9
Número 35		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
El verbo "go" fue omitido, pues su uso no afecta el mensaje. Es como si fuera "I'm going to assemble", Castillo Cañellas recomienda que esto se traslade de una forma más "directa", en el futuro simple.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 10
Número 36		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
"Such" es otra de las muletillas que se utiliza en el inglés, por lo que se elimina. "Suck up" es un adjetivo que se utiliza al referirse a una persona que adula a otra para obtener alguna ventaja o beneficio de ella. Este fue traducido por "Pelota", una expresión de España.		


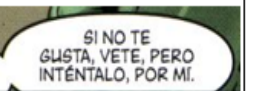
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 10
Número 37		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este bocadillo, el traductor aplicó la estrategia de lo específico a lo general, un tipo de modulación. Como se observa, se realizó una traducción "general" al no particularizar quiénes necesitan un profesor. El tamaño del bocadillo está muy reducido como para agregar el sujeto, así que se optó por el uso de esta estrategia.		

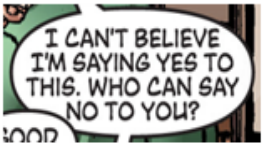
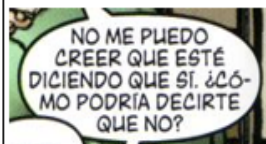
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 10
Número 38		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
Para entender el contexto de esta pregunta, Peter Parker le pregunta a Steve Rogers si está en problemas, "Am I in trouble?", respondiendo este último que porqué estaría en problemas, "Why would you be in trouble?". y Peter, para volver a su pregunta anterior, dice "Am I?". El traductor aplicó la modulación, dándole una forma diferente al TO, pero reflejando el mensaje de este.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 10
Número 39		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
"Dire situation" se sintetizó por "problema". Literalmente sería "una situación grave/peligrosa"; sin embargo, su traducción el bocadillo meta refleja el significado de estas dos palabras.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 11
Número 40		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En esta parte de la historia, Steve Rogers le está pidiendo a Peter Parker que se una al equipo de Los Vengadores, siendo esta la respuesta de Peter. El TO fue sintetizado. La interrogante "Why?" fue simplificada a "¿Por?", siendo válido, pues se trata de un lenguaje coloquial.		

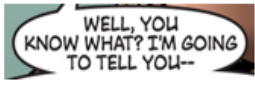
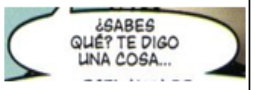
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 11
Número 41		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
Hubo una modificación en la estructura de la segunda oración, "I have been amazed". El adjetivo, en su traducción, pasa a su forma verbal.		

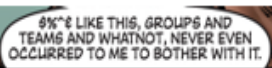

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 11
Número 42		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
La expresión "give it a shot", que significa dar una oportunidad a algo, fue traducida en su forma más concisa al español.		


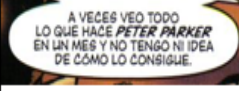
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 11
Número 43		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	<u>Aplica</u> / No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	Cambio de tiempo verbal: Presente Continuo a Presente Simple
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
"To this" fue omitido en el TM, pues se sobreentiende en el mensaje de la traducción por lo que no hay necesidad de traducirlo.		

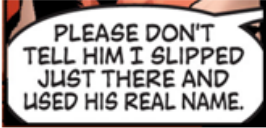
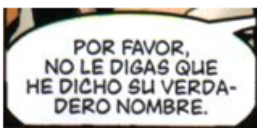


Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 12
Número 44		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este bocadillo, se aplicó la síntesis y modulación en "Get your hands off...". Hay muchas maneras de traducir esta oración: "Quita tus manos de encima", "aparta tus manos", entre otros; sin embargo, el traductor optó por la opción más breve que, al mismo tiempo, transmite el significado del TO.		





Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 13
Número 45		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / No aplica
		¿Yo y quién más?
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	Transcreación
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este cuadro, la traducción es un poco más extensa que el TO. Hubo una modulación, pues se tradujo desde un enfoque ligeramente diferente, y en cuanto a la estructura, la parte de "you're asking" se cambió a un presente perfecto.		


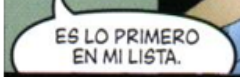
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 13
Número 46		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / No aplica
		¿Sabes qué? Te diré algo...
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	Estructura de la oración
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
Se omitió la palabra "Well", en este caso, está como una palabra "relleno" o "filler word". Por otro lado, el "I'm going to tell you" se modificó en la traducción mediante un cambio en el tiempo verbal, el presente simple. Al mismo tiempo, el traductor añadió "...una cosa" para no dejar un vacío en el mensaje.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 13
Número 47		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / No aplica
		Nunca me molesté en darle vueltas a esta %*% de grupos y equipos, y eso.
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	Modulación
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
"...like this" fue omitido, traduciendo la primera parte del bocadillo directamente. La palabra "whatnot" que se traduciría como "y demás" se reemplazó por el adjetivo demostrativo "eso". Por otra parte, la oración "...never even occurred to me to bother with it" fue sintetizada a "nunca me ha apetecido"		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 14
Número 48		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este texto, la parte de "...all the things Peter Parker does" fue traducida como "todo lo que hace Peter Parker", reemplazando "things" por el pronombre "lo". De la misma forma en "...how he gets it all done", se reemplazó "it all" por el mismo pronombre, "lo". Aquí hay un uso de deícticos.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 14	Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 14
Número 49			Número 50		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción	Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)	Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
					
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador	Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras	<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones			Observaciones		
<p>En este bocadillo, el traductor mezcló ambas oraciones (separadas por el conector "y") en una sola oración. Se omitió la parte de "I slipped just there" y se tradujo directamente lo que sigue. La parte omitida se traduciría como "...se me ha escapado", en su forma completa: "No le digas que se me ha escapado y he utilizado su verdadero nombre". Tanto para "slip" como para "use", se utilizó un solo verbo que, de cierta manera, contiene el significado de ambos verbos, "decir". Convirtiendo este texto en una sola oración sin el conector "y".</p>			<p>El adverbio "just" fue omitido, pues aparece como una muletilla que no aporta nada al mensaje. Por otro lado, y como sucedió en el bocadillo anterior, se omitió el conector "y", convirtiendo ambas oraciones en una sola.</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 15	Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 15
Número 51			Número 52		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción	Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)	Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
					
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador	Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras	<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones			Observaciones		
<p>Para entrar en contexto, en esta parte de la historia, Steve Rogers le pregunta a la superheroína, Jessica Drew, si se quiere unir al equipo de Los Vengadores. Ella le hace preguntas como "Really?", "Me?", y luego dice "Wow", aquí es cuando entra Steve y le responde "You in?". Esta pregunta puede traducirse de varias formas de acuerdo al contexto: "¿Y, bueno?", "¿Estás interesado?", "¿Le entras?" (para ser más coloquiales), entre otros. Sin embargo, el traductor utilizó su forma más concisa, "¿Y?", el cual refleja lo que quiere decir; pues, en el español, muchas veces nosotros utilizamos este conector como pregunta para referirnos a "¿Qué piensas?" o, usualmente, "¿y bueno?".</p>			<p>Para entender el porqué se tradujo de esta manera, en el cómic, en el bocadillo anterior a este, Steve Rogers le dice a Jessica "It wasn't your fault" (No fue culpa tuya), y Jessica le responde "Whose fault was it?". Como se comentó antes, aquí el traductor aplicó la estrategia de omitir palabras que se repetían en un bocadillo anterior o en el mismo texto, por lo tanto, se tradujo simplemente como "¿Y de quién fue?".</p>		

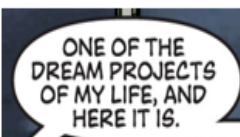

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 15
Número 53		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En el cómic, este bocadillo sigue justamente después al anterior. Es decir, el hecho de descubrir quién fue la persona que produjo la fuga es lo primero que hará Steve para terminar con el problema ocasionado. "To-do list" se podría traducir como "lista de pendientes" o "lista de cosas por hacer"; sin embargo, no es necesario mencionarlo completo, pues se sobreentiende. Además, "thing" fue reemplazado por el pronombre "lo".		

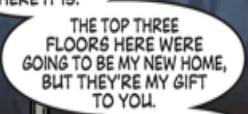
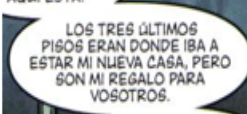
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 15
Número 54		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
"Decommissioned" significa "dar de baja" o "retirar de un servicio", básicamente tiene el mismo significado al decir "kick out of smth"; por lo tanto, el traductor lo especificó en una sola palabra, "expulsar".		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 15
Número 55		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
Se cambió el tiempo verbal. En el TO el verbo se encuentra en el presente continuo, y su traducción, en el presente simple.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 17
Número 56		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
La parte de "It seems that" fue omitida. Algunas veces, esta es considerada como un "filler word", pues no añade significado a la oración, y por tanto, en inglés, es mejor evitarla.		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 17
Número 57		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>En el TO, el verbo "come" está en futuro simple; mientras que en el TM, el traductor lo cambió por un presente simple.</p> <p>"All" fue omitido, pues queda implícito en el mensaje que se está refiriendo a todos.</p> <p>"Main room" fue sintetizado a "salón", en lugar de "sala principal". Creo que aquí tiene que ver la imagen, pues en la siguiente página se ve a los personajes reunidos dentro de una enorme sala, explicándose por sí solo que se trata del salón principal.</p>		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 18
Número 58		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input checked="" type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>"...of my life" fue omitido, esta parte fue reemplazada por el adjetivo posesivo "mis"; por lo tanto, no hay necesidad de volver a repetir "de mi vida", cuando ya se sobreentiende con el pronombre posesivo.</p>		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 18
Número 59		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>En este bocadillo, "here" fue omitido, pues queda implícito en el mensaje que se está hablando del edificio en donde se encuentran.</p>		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 19
Número 60		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>En este textom más que traducirlo palabra por palabra, se tradujo el significado en sí y la intención del autor.</p> <p>"I had a day" es como decir "¡Qué tal día!" o "¡Qué día tuve hoy!", algo que el traductor trasladó muy bien al TM.</p>		


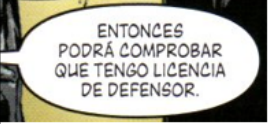
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 3		Página N° 19
Número 61		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>La expresión en el TO es similar al bocadillo anterior, pero con más intensidad.</p> <p>Otra opción en cómo traducir "Hell of a..." es "Tremendo".</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 1
Número 1		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/ <u>No aplica</u>
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
En este bocadillo, "I say no" se trasladó al TM simplemente como "No", omitiéndose el verbo. Aun así, su traducción mantiene el significado del TO.		


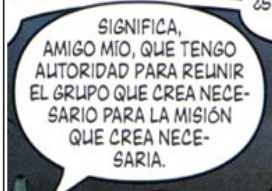
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 1
Número 2		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/ <u>No aplica</u>
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
En este cuadro, hay un cambio en el tiempo verbal, tanto en la parte "You are looking at..." como en "I am assuming full...", en ambas oraciones se cambió el presente continuo por un presente simple.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 1
Número 3		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/ <u>No aplica</u>
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
En este bocadillo, se cambió el tiempo verbal: El "going to..." fue cambiado en el TM por el presente simple. Asimismo, fue omitido el adverbio "now", pues, el texto al ser cambiado al presente, no es necesario mencionar dicho adverbio, el cual es utilizado en estos tiempos verbales.		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 1
Número 4		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/ <u>No aplica</u>
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
De igual manera, hubo un cambio en el tiempo verbal, del presente continuo al presente simple, en dos ocasiones: "I'm telling you...", el cual es usual traducir como "Te/Les digo...". Y, "This is not happening" cuyo tiempo verbal también fue modificado al presente simple; sin embargo, esta fue sintetizada a una expresión corta en español "Ni hablar", que representa totalmente dicha parte de la oración. Asimismo, en esta misma reexpresión, se aplicó la modulación.		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 1
Número 5		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este bocadillo, la parte "for yourself" (por ti mismo/a) fue omitido de la oración, pues en la traducción, "...podrá comprobar que...", dicha parte queda implícita, y teniendo en cuenta que dicho personaje está hablando directamente con la persona a quien le dirige esto, entonces queda innecesario mencionar.		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 1
Número 6		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
Se reemplazó el adjetivo demostrativo "that" por el pronombre "lo". Aquí hay un uso de deicticos.		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 2
Número 7		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
El cuantificador "any" fue omitido. En el TM, se habla de manera general: "...reunir el grupo..." y no "...reunir cualquier grupo...", pues, al fin y al cabo, su significado no varía, ya que "cualquier" significaría "de todo tipo". Asimismo, el verbo "go on" fue omitido, ya que, sin dicho verbo, la oración tiene sentido.		


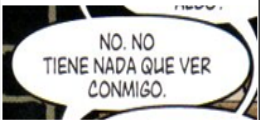
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 2
Número 8		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En esta parte, se está hablando de los convictos que escaparon de prisión la noche anterior. El adverbio "just" fue omitido. Aquí se nota que es utilizado como muletilla. Por otro lado, "under SHIELD guard" fue sintetizado por "estaban a su cuidado". La institución SHIELD fue reemplazada por el adjetivo posesivo "su", pues a quien se dirige, es la directora de dicha institución.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 2
Número 9		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
La palabra "again" parece que está como un relleno (filler word) en esta oración, pues no añade ni aporta nada al texto.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 2
Número 10		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input checked="" type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
El número que está en el TO se representa en cifras en el TM. Por otra parte, el adjetivo "active" fue omitido en la traducción. Este es un adjetivo que se utiliza, en el idioma origen, en un cargo de esta magnitud; en el idioma meta, es innecesario o no suele utilizarse mucho.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 2
Número 11		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
En la oración "...we would like to do is work...", el verbo "to do" fue omitido en el texto meta, pues no hay necesidad de mencionarlo ya que con el verbo que le sigue después, se complementa. Por otra parte, el adjetivo demostrativo "this" fue reemplazado en el TM por el pronombre "lo".		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 3
Número 12		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
"P.C." es un adjetivo que fue omitido en el TM. Esta abreviación tiene muchos significados y, de acuerdo al contexto, se deduce que significa "Politically correct" (políticamente correcto), utilizado para evitar cualquier tipo de ofensa relacionada a varios factores: sexo, raza, religión, entre otros. En este caso, el texto de dicho bocadillo está dirigido a Jessica Drew. Pues, Tony Stark, quien dirige este texto, y otros superhéroes la ven con su traje de superheroína viéndose muy bien con él, por lo que Tony hace este comentario, en el cual su intención era decir que se veía muy atractiva. En el TM, "P.C." no se menciona, pues si se dejaba tal cual, probablemente no se iba a entender dicha abreviatura; y, si se traducía, ocuparía muchos caracteres y mucho espacio. Por otra parte, "I'd like to say" fue traducida en una de sus formas más concisas al español que refleja su significado.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 3
Número 13		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
El traductor sintetizó la oración del TO alterando un poco su estructura y, a la vez, dándole un enfoque diferente al realizar la traducción (modulación). Se puede notar que tanto "totally" como "in any way" fueron "omitidos".		


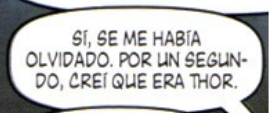
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 4
Número 14		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este bocadillo, se puede notar un cambio en el tiempo verbal de la oración del TO al TM: Del presente continuo al presente simple.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 4
Número 15		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
Aparte de abreviar la oración del TO, también se aplicó la modulación, pues se reformuló dicha oración en la lengua meta desde una perspectiva diferente. "Just saying" es una expresión utilizada para remarcar algo a alguien que no quiere oír. En la historia, Jessica Drew y Peter Parker están comentando sobre la elección de sus nombres de superhéroes (Spider-Woman y Spiderman, respectivamente). La conversación surge porque otro personaje, Luke Cage, le pregunta a Peter si son parientes o si él le dio sus superpoderes a Jessica, por lo que Peter responde que no, pues, según él, Jessica le copió el nombre. Aquí comienza una "discusión-broma" entre Peter y Jessica. Esta última le reclama que él dijo que le daba igual si le copiaba, y Peter bromea diciendo que hubiera estado bien si ella no hubiese "prestado el nombre por ahí" (Pues hay como más de tres superhéroes cuyos nombres llevan el "Spider..." por delante). Peter añade que, a pesar de esto, "no ve ningún centavo", aludiendo a las ganancias de derechos de autor por el nombre, Jessica queda confundida ante este comentario, y Peter le responde "Just saying". Ahora, la traducción es válida, porque al mismo tiempo, refleja un poco el sarcasmo en la respuesta, mas no el significado del original. Sin embargo, no sonaría natural traducirlo literalmente, como "Solo digo".		


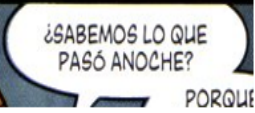
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 4
Número 16		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
La parte "...if you're joking" fue modificada en el TM como "si estás de broma", cambiándolo de un verbo a un sustantivo.		

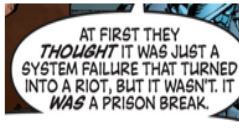
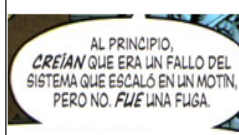
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 4
Número 17		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
El adjetivo demostrativo "that" fue cambiado por el pronombre "lo". Uso de deícticos.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 4
Número 18		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este cuadro, la parte de "...who was there last night" fue sintetizada por "...de anoche", en donde se omitió el verbo, siendo reemplazado directamente por el circunstancial de tiempo. Además, "the golden guy" fue sintetizada a "el dorado", pues la traducción de "guy" ya había sido traducida en el mismo bocadillo. Por última, ambas interrogantes fueron unidas en una sola.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 4
Número 19		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este bocadillo, la oración "I forgot about him" cambia en su traducción, "Se me había olvidado". En el TO, se está refiriendo a un personaje que vieron en la prisión; sin embargo, en el TM, cambia de enfoque, pues, no se está refiriendo al personaje en sí, sino a la situación en general, de que tal personaje había estado en la prisión la noche anterior. Por tanto, tal "situación" fue reemplazada por el pronombre "se". Por otro lado, la palabra "there" está como un filler word en el texto origen, por lo que se omitió.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 4
Número 20		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
La primera parte de la oración "We're going to deal with that" fue modulada de una forma distinta en el TM "Habrá que hacer algo", realizándose un ligero cambio en el tiempo verbal, ("going to deal" por un futuro simple). Además, "emergency at hand" que se traduciría literalmente como "emergencia actual" se sintetizó por "esta emergencia", reemplazándose el adjetivo "actual" por el adjetivo demostrativo "esta", reflejando el significado de tal palabra.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 4
Número 21		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica <input checked="" type="checkbox"/> No aplica <input type="checkbox"/>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
Se eliminó la palabra "so", la cual es considerada como una de las muletillas más usadas del inglés.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 4
Número 22		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica <input checked="" type="checkbox"/> No aplica <input type="checkbox"/>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
El adverbio "just" fue omitido en la traducción del texto origen. En esta oración está como un relleno que, sin ella, la oración sigue su curso y se entiende. Por otro lado, para "prison break", el traductor solo utiliza "fuga", pues decir "fuga de la prisión" o algo parecido, sería muy redundante conociendo la situación.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 4
Número 23		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica <input checked="" type="checkbox"/> No aplica <input type="checkbox"/>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este cuadro, nos encontramos con un cambio en el tiempo verbal en la segunda oración: Del presente continuo al presente simple.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 4
Número 24		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica <input checked="" type="checkbox"/> No aplica <input type="checkbox"/>
		Acabo de recibir archivos e información de SHIELD.
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		Elección sistemática más breve.
Observaciones		
En este bocadillo, se está omitiendo el "just"; sin embargo, en esta oración funciona como "Acabo de...". Por otro lado, "folders of data" simplemente se sintetizó a "datos", lo cual se sobreentiende, pues en una computadora, todo tipo de información se encuentra en carpetas o folders.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 5
Número 25		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este bocadillo, básicamente se omitió la parte de "...are the ones that...", y fue reemplazado directamente por el adjetivo demostrativo "esos".		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 5
Número 26		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En esta parte, "person responsible" fue traducido como "responsable", omitiendo la palabra "person", sin alterar el sentido del mensaje. Además, en la segunda oración, el pronombre se elimina, y queda directamente como "Nuestro objetivo principal".		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 5
Número 27		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
"Let's take a look" se traduce normalmente como "Echemos un vistazo"; sin embargo, una de las palabras más concisas es la que utilizó el traductor.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 5
Número 28		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este cuadro, la parte de "...are we looking at?" fue reemplazada por el adjetivo demostrativo "esto", pues, gracias a la imagen del cómic, se puede notar que al decir "esto" se refiere a la proyección en la pantalla que se muestra.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 5
Número 29		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/ <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
En este bocadillo, se procuró en utilizar una versión más corta y directa de "That's him", que normalmente se traduciría como "Ese es él"; sin embargo, el traductor optó por otra opción.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 6
Número 30		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/ <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
Se cambió el adjetivo "embarrassing" por un sustantivo, "vergüenza". También se omitió la palabra "so"; sin embargo, la expresión "Qué vergüenza" refleja la intensidad de ese adverbio.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 6
Número 31		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/ <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
En este bocadillo, "bad guys" fue sintetizado a "malos", pues en español, ya que funciona como un sustantivo, entonces ya no es necesario mencionar "guys".		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 6
Número 32		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/ <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
Se hizo la eliminación del adverbio "somehow". La traducción de este adverbio, "de algún modo/manera" ocupa muchos caracteres, y por tanto, mucho espacio en el bocadillo.		


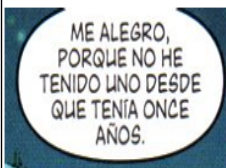
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 6
Número 33		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
El cuantificador "any" se tradujo de manera general y en singular. Es decir "any" fue reemplazado por "una". Este cuantificador se utiliza para referirse a una cosa o a un número de cosas, no importa la cantidad. Por lo tanto, bien se puede cambiar por un artículo indefinido u omitirlo si es plural.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 6
Número 34		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este bocadillo, aparte de ser sintetizado, también se cambió ligeramente el enfoque del TO. En la traducción, se empieza con el verbo "llevar" para referirse al número de semanas que el personaje tiene en una ciudad, comienza directamente con eso. Por otro lado, la oración "eat at the same restaurant every night", en lugar de ser traducido literalmente, el traductor utilizó una sola palabra que se refiera tanto a "eat" y a "every night", y ese es el verbo "cenar" que encaja con el significado de los dos.		

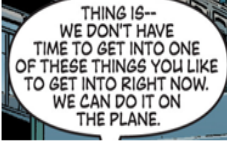
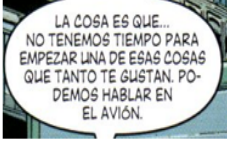
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 7
Número 35		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En esta parte de la historia, se está hablando del quinjet de Tony Stark (o de Los Vengadores), un vehículo aéreo ficticio de alta tecnología. La oración del texto origen se tradujo en una de sus formas más concisas que reflejan el significado y sentido del mensaje.		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 7
Número 36		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este cuadro, básicamente se eliminó el verbo "work" y la oración del texto origen fue traducida directamente, "...estoy en ello". Afortunadamente, dicha "expresión" significa que se está trabajando en alguna actividad o trabajo, entre otros; es decir, sí refleja el significado del TO.		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 7
Número 37		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>La palabra "so" fue eliminada por ser un "crutch word" o muletilla, pues no aporta algo nuevo en la oración. Por otro lado, no se tradujo el verbo "plan on". Este "phrasal verb" es utilizado cuando se espera o se tiene la intención de hacer algo. Este verbo se reemplazó directamente por el verbo "tener", lo cual, sin el primer verbo, no quita significado a la oración. Y, además, se cambia el presente continuo por el futuro próximo, "¿Vamos a tener...?".</p>		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 7
Número 38		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>En este bocadillo, la primera parte de la oración, "That's good to hear", fue sintetizada a "Me alegro", una expresión en español utilizada en el habla coloquial al escuchar algo bueno de otra persona en una conversación. Aquí, además, se le dio un cambio de perspectiva en el TO al ser traducido de forma un tanto diferente en cuanto a su estructura.</p>		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 9
Número 39		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>En este bocadillo, hay un cambio en el tiempo verbal del TO: Del presente continuo al presente simple.</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 9
Número 40		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>En este cuadro, se eliminó una de las partes que ya estaba mencionado en la misma oración: "...to get into one of these thing you like to get into...", en el TM, se reemplazó esta última parte como "...que tanto te gustan". Por otro lado, se eliminó el adverbio "right now", pues la oración al estar en el tiempo presente, este queda innecesario.</p>		

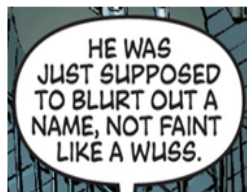

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 9
Número 41		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En la segunda oración, "No phone calls..." el sustantivo fue trasladado al texto meta como un verbo.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 9
Número 42		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este bocadillo, la parte "...sippin' coconut drinks", fue traducido como "bebiendo de un coco", el verbo "beber" reemplazo dos elementos de dicha oración: sipping (absorber, degustar; lo cual no sonaría tan natural si se hubiese traducido como tal) y drinks (bebida).		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 9
Número 43		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Números en cifras <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este cuadro, "you did that thing... last night" fue simplificada a "Fuiste tú el de anoche...". Se tradujo cambiando la estructura de la oración original, pero manteniendo el significado desde un enfoque distinto. Por otro lado, se omitió uno de los signos de admiración en la primera oración.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 12
Número 44		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
Como es usual, existe un uso de deícticos. En este caso, el adjetivo demostrativo fue reemplazado en el texto meta por un pronombre.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 12
Número 45		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>La parte "I'd web my hands into mitts" fue sintetizada cambiándose la estructura, pero manteniendo el mensaje por "Me ponía guantes de red". El verbo "web" no existe en español, al menos que se quiera decir "enredar", lo cual no tiene que tendría mucho que ver con el contexto; así que este se tradujo en su forma nominal, el sustantivo "red".</p> <p>"Mitts", puede significar dos cosas: Manopla, un puño de acero que se coloca entre los dedos; y mitón, un tipo de guantes que dejan al descubierto la parte de los dedos. Sin embargo, uno puede deducir que se trata de un mitón, ya que Spiderman no quiere utilizar los "mitts" para golpearlo más fuerte (si se traduce como manopla), sino para protegerse de la electricidad que emana su enemigo, Electro. Además, gracias a la imagen que se muestra, también se puede notar que se tratan de guantes. Entonces, se traduciría como "mitón", pero muy pocos saben lo que significa esta palabra, así que se traduce por su término más general, "guantes".</p> <p>En "me ponía guantes de red", como se puede ver desde el texto origen, la palabra "hand" fue omitida, pues el mismo término "guante" guarda su significado, ya que esta es una prenda de vestir que, sin lugar a dudas, debe ir en las manos.</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 13
Número 46		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>En primer lugar, "just" funciona en el texto origen como un crutch word, por lo tanto, es válido que haya sido omitido.</p> <p>La parte "He was supposed to blurt out..." fue sintetizado a "Debia decir...", se alteró un poco su estructura, pero el mensaje del original se mantiene. El verbo "blurt out" fue traducido en su forma más general "decir", en lugar de su equivalente "soltar" o "dejar escapar".</p>		

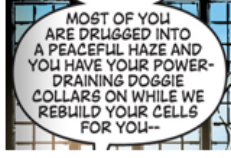
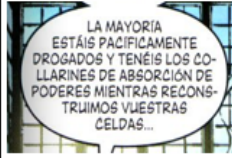
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 13
Número 47		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>En la primera oración, la palabra "contained" fue omitida en la traducción. El TM la simplificó a "Tenemos a Max Dillon". Sin embargo, el verbo "tener" en sí, incluye el significado de "contained". Usualmente, en español, se utiliza la expresión "Tenemos a..." para manifestar que se encontró a una persona y ya está recluida o atrapada.</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 13
Número 48		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>Expliquemos la situación: Luke Cage, un superhéroe, primero le preguntó a Spiderman cómo hacía para detener a su enemigo, Electro, sin ser electrocutado (pues, los poderes de este enemigo trata de desprender descargas eléctricas), y Peter le responde que se ponía guante hechos de red. Luke le dice que les ponga unos iguales, y así lo hace.</p> <p>Dentro de unos minutos, cuando termina el problema, Luke dice que le quite los guantes, y Peter le responde que no puede, tiene que esperar una hora para que se quiten. Luke le pregunta un "¿Qué?", y Peter le responde lo del bocadillo.</p> <p>El TO fue alterado en su estructura y fue simplificado en el TM, la parte "web your hands" fue reemplazado por el pronombre "lo", pues ya se sabe de qué se trata gracias a la situación o contexto en la que se encuentran.</p>		


Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 13
Número 49		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/ <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este bocadillo, se omitió el verbo "to know" en la última parte de la oración, pues este ya se había mencionado.		

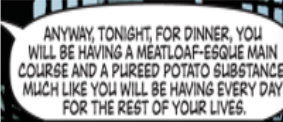
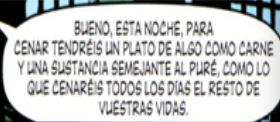
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 13
Número 50		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/ <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este cuadro, la palabra "city" fue omitida en la traducción. La omisión de lugares es una de las estrategias a las cuales se puede acudir, siempre y cuando dicho lugar se sobreentienda en el contexto o situación, o con la imagen presentada en los cómics. En este caso, es válido omitir la palabra "city" porque la imagen nos ayuda a ver que los personajes siguen en las calles de la ciudad de Nueva York, por lo que no es necesario mencionarla.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 13
Número 51		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/ <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En primer lugar, hay varias opciones para traducir "need", pues puede significar "deber", "tener que...", "necesitar" dependiendo al contexto. Por otro lado, el futuro simple del TO fue trasladado al TM como un presente simple, lo cual no afecta en el sentido de la oración y sigue manteniéndose el mensaje sin ningún problema.		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 14
Número 52		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/ <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este texto, en la primera parte de la oración "Most of you...", las palabras resaltadas fueron omitidas en el TM, pues, gracias a la situación y a la imagen, se sobreentiende que el personaje, Jessica Drew, le está hablando a los presos; por lo tanto, no hay necesidad de traducirse como "La mayoría de ustedes...". Además, la parte "...into a peaceful haze..." fue reemplazado por el adverbio "pacíficamente", pues su traducción literal ocuparía mucho espacio en el bocadillo. Por otro lado, en "pove-draining doggie collars", la palabra "doggie" no fue traducido en el TM. Básicamente se está refiriendo a "sus collares de perrito", haciendo burla a los presos. Algo que no se refleja en la traducción. Y, por último, la última parte, "...we rebuild your cells for you", la parte resaltada también fue omitida del TM, pues queda implícita con el adjetivo posesivo "vuestras celdas".		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 14
Número 53		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
El modal verb "can" fue reemplazado por el presente simple del verbo que le sigue.		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 14
Número 54		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
Aparte de aplicarse una reducción en la oración, también se aplica la modulación, de lo general a lo particular: De la palabra "all", en el TO, a "sólo", en el TM. Traducirlo literalmente demanda más caracteres, así que el traductor buscó otra forma para traducir el mismo mensaje, y se logró.		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 14
Número 55		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
Lo que ocupa más espacio en este texto es la estructura "...you will be having", esto usualmente se traduce como el futuro próximo, "ir a...". Sin embargo, el traductor aplicó el cambio de futuro próximo a futuro simple, reduciendo así el número de caracteres.		

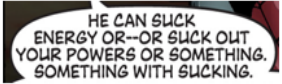

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 14
Número 56		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	<u>Aplica</u> / No aplica
		Sería un pecado. Ni hablar.
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
En este contexto, Jessica Drew y sus compañeros estaban en una prisión visitando a los presos para que estos le digan el nombre del sospechoso que estaba involucrado con el plan de la fuga. Con el fin de "convencerlos" para que le digan el nombre, ella llevó una caja de donas prometiendo que quien le diga, se las iba a regalar. Para esto, ella dice específicamente: "I bought them for myself, but now that I'm back in tights again... This is a big no no", aludiendo a que debe mantener su peso para su traje de superheroína, por lo que no sería buena que ella se comiera esas donas. Así los tenta. La última parte, "This is a big no no" se traduce como "Casi que no". Con la frase del TO se refiere a que no sería capaz de comer dichas donas por mantener su línea.		
		Transcreación.

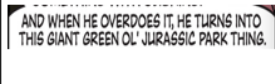
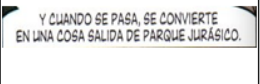
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 14
Número 57		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este bocadillo, la última parte, "...gimme a donut!" fue traducido como "...dame uno". "A donut" fue reemplazado por el pronombre indefinido "uno", pues, se sobreentiende que se está hablando de las donas gracias a los bocadillos anteriores.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 15
Número 58		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
Primero, "just" está como un crutch word, por lo que fue omitida del TM. Por otro lado, el verbo "alert" fue cambiado a un sustativo en la traducción. Y, por último, la parte "...that we're onto them" fue traducido como "...de lo que sabemos". Esta oración se traduciría como "...de que vamos tras ellos" (de la persona que se escapó). Sin embargo, dependiendo del contexto, esta también podría traducirse como "...de lo que buscamos". Por tanto, aquí se aplica la modulación, se realiza un cambio en la estructura de la oración para modularlo a algo que tenga sentido y se mantenga al mensaje.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 15
Número 59		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
Tras la pregunta de "¿Quién es Karl Lykos?" esta es su respuesta. La respuesta en el TM fue directa, sin pronombres ni verbos.		

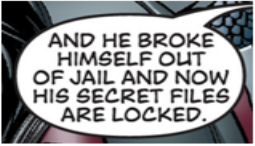

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 15
Número 60		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	<u>Aplica</u> / No aplica
		Tengo el honor de que me haya dado una paliza.
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		Generalización de frases idiomáticas.
Observaciones		
En primer lugar, en la primera parte de la oración, se cambió el tiempo verbal de presente perfecto a un presente simple. Esto no complicó con el sentido ni el mensaje del TO. Por otro lado, "smack someone around" significa golpear a alguien, casi como una cachetada pero más fuerte y en múltiples ocasiones. El traductor aquí ocupó la frase "Ponerse las pilas" que, en la mayoría de países de habla hispana, es una expresión de ánimo que significa esforzarse.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 15
Número 61		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
En este bocadillo, se repite dos veces la palabra "something" en diferentes oraciones, lo que el traductor hizo aquí fue eliminar una de ellas y juntar la primera oración con la segunda.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 15
Número 62		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
En este texto, la última parte "giant green old Jurassic Park thing" fue modulado desde un enfoque un tanto diferente, "una cosa salida de Parque Jurásico", omitiendo los adjetivos "giant" y "green", pues aquí claramente se está haciendo referencia a un dinosaurio; por lo tanto, no hay necesidad de mencionar tales apelativos, pues, todos tenemos la imagen de cómo luce un dinosaurio.		


Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 15
Número 63		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	<u>Aplica</u> / No aplica
		Con un vampiro o dinosaurio habría bastado.
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve
Observaciones		
Para la última parte de este bocadillo, "...would have been enough", puede traducirse de varias maneras: "hubiera sido suficiente", "habría sido suficiente", "habría bastado", etc.; y esto debe encajar naturalmente con la primera parte de la oración. El traductor escogió una de las formas más cortas para el TM.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 15
Número 64		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
En este bocadillo, se omite del TO la palabra "guy" que queda implícito en el pronombre demostrativo, "este". El adverbio "just" quedó eliminado, pues es un crutch word en este caso. La segunda oración del TO fue modulada en el TM desde un enfoque diferente al original, manteniendo su mensaje. Para el verbo "to show off" se buscó un verbo que encaje con el contexto, el verbo "pasarse" no tiene mucho que ver con la palabra original, pero suena más natural que "presumir" o "alardear" en la oración.		

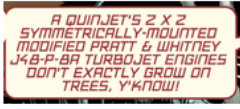
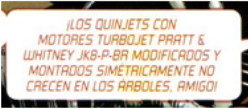
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 15
Número 65		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>En inglés, "he broke himself out of jail" es mucho más largo que su traducción, ya sea utilizando un verbo diferente a "escaparse", igual será más largo. Esta es una de las pocas situaciones que nos encontramos en las que el inglés es más extenso que el español. Por otro lado, el adverbio "now" fue omitido, pues ya se habla del presente simple por lo que no hay necesidad de mencionarlo. Por último, "secret files" fue sintetizado a "archivos". Me atrevo a suponer que esto fue así porque un "archivo secreto" se refiere a algo que solo puede ser revisado por el personal autorizado de la organización, entre otros; dejando de lado a todo aquel que no pertenezca o no esté en el nivel para tal autorización; por lo tanto, para los demás, este archivo queda bloqueado. Habiendo analizado esto, entonces el adjetivo "secret" sí sería válido en omitirse, ya que después de esto sigue "... está bloqueado", suponiendo que es uno de esos archivos secretos a los que se necesita de una autorización para acceder.</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 16
Número 66		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>El adjetivo demostrativo, "That's...", fue omitido en la traducción, lo cual no afecta el sentido del mensaje.</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 17
Número 67		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>Una vez más, una de las pocas veces en las que el inglés es más extenso que el español. Por otro lado, "we've got to..." se traduciría normalmente como "tenemos que...", el cual fue cambiado para que encaje mejor con la oración.</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 17
Número 68		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>En este bocadillo, "be there" fue traducido por el verbo "venir", una traducción válida ya que ya se encontraban en el sitio donde se suponía que tenían que ir. Por otro lado, en la última parte, el verbo "drive" fue cambiado por un sustantivo en la traducción, "piloto", para darle más naturalidad al texto.</p>		

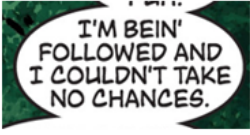

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 4		Página N° 20
Número 69		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>En este cuadro, se omitió el verbo del texto origen. Normalmente, la traducción sería "¡Corran hacia los árboles!" o "¡Corran a los árboles!"; sin embargo, con cualquiera de estas dos opciones, el tamaño del bocadillo sería insuficiente, por lo tanto se eliminó el verbo "run". Afortunadamente, el TM igual se entiende gracias a la imagen mostrada en el dicha parte del cómic.</p>		

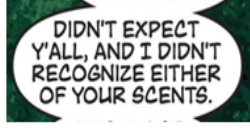

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 1
Número 1		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
En este bocadillo, "exactly" no aporta algo nuevo a la oración, está más que todo como un "filler word", en este caso. Lo mismo pasa con "you know", otro "filler word" muy utilizado por los hablantes del inglés. Sin embargo, este último fue reemplazado por un sustantivo.		


Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 2
Número 2		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
En este bocadillo, "...more of us..." fue sintetizado simplemente a "...más", pues se sobreentiende que está hablando de su grupo gracias al verbo que se observa antes.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 5
Número 3		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
La segunda oración, "I didn't mean to...", fue modulada desde un enfoque diferente. Usualmente se traduciría como "No fue mi intención..."; sin embargo, fue traducida de un modo distinto y más corto.		

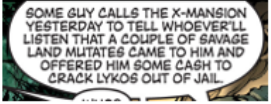
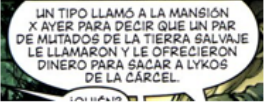
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 5
Número 4		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
"Not too shabby" es una expresión utilizada para hacer un cumplido a alguien por algo que ha hecho muy bien. En el TM, fue traducido en una forma general que efectivamente rescata el significado del original. También podría traducirse de una forma más breve: Nada mal.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 5
Número 5		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>En este cuadro, se cambia la categoría gramatical de una parte de la oración: En "I'm being followed", el adjetivo fue cambiado directamente por su forma verbal, "Me siguen".</p> <p>Por otro lado, "take no chances" significa y se podría traducir incluso como: no hacer algo que te ponga en peligro o en riesgo. En lugar de traducirlo palabra por palabra, que también es válido, se buscó un verbo más corto, "arriesgarse".</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 5
Número 6		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>En este bocadillo, "y'all" fue reemplazado por el pronombre "os" o "los". Además, se eliminó el cuantificador "either", ya que sin él, igual se sobreentiende el mensaje de la oración.</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 5
Número 7		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>En este texto, el adjetivo "screwy" (loco, chiflado, etc.) cambia por un verbo en el TM. Sin embargo, el TO se tradujo de una forma un poco diferente en cuanto a su estructura y al significado usual de "screwy".</p>		


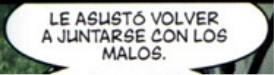
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 5
Número 8		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>En este cambio, se realiza un cambio en el tiempo verbal de la oración del TO: Del presente continuo al presente simple.</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 6
Número 9		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
La parte de "to tell whoever will listen" fue eliminada en la traducción. De acuerdo al contexto, con esta frase se está refiriendo a la persona que respondió el teléfono. No dice un nombre, solo se sabe que, según él, fue una persona aleatoria la que respondió. Y tomando en cuenta que no le toma importancia a esta persona, entonces también es válido que se elimine porque no agrega nada esencial al mensaje o a la continuidad de la historia. "Come to him" fue modulado como "le llamaron".		

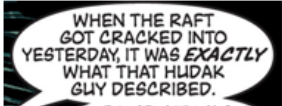
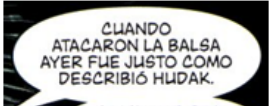
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 6
Número 10		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
La estructura de este texto fue modulado desde un enfoque un tanto diferente al reformular el TO de una forma más breve. Asimismo, se eliminó la palabra "guy" como sujeto.		

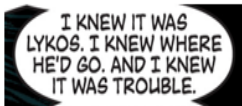
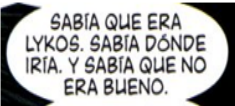
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 6
Número 11		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
De la misma manera que el bocadillo anterior, la palabra "guy" fue eliminada de la traducción, pues, se sabe que se está hablando de la misma persona que se menciona en algunos bocadillos anteriores a este.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 6
Número 12		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
Aquí se pudo haber utilizado la transcreación. La traducción tiene un significado un tanto diferente al original, pero lleva la misma intención del autor. "A load" sería una carga o una molestia, en este contexto. El traductor utilizó otros términos para expresar esto.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 6
Número 13		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
De igual forma, "guy" fue eliminado. Por otro lado, se moduló la parte "...he was gettin' sucked into nasty again" desde una perspectiva diferente dándole una estructura diferente a la traducción, pero manteniendo el mensaje a trasladar. Además, el adverbio "again" fue cambiado por un verbo en el TM.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 6
Número 14		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / No aplica
		Y nos llamó porque ya no están los Vengadores y no resulta fácil contactarse con SHIELD.
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	Modulación
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	Elección sistemática más breve
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
La palabra "so" fue omitida por ser considerada un "crutch word". Por otro lado, en la parte "...S.H.I.E.L.D. ain't exactly easy to get to on the phone", el adverbio "exactly" fue eliminado por no aportar ni alterar el mensaje de la oración, está de "relleno". Además, en esta misma oración, la última parte "get on the phone" fue ligeramente modulada en su estructura en la traducción.		


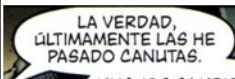
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 6
Número 15		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este bocadillo, el verbo "get cracked into" se moduló de acuerdo a la perspectiva del traductor y fue simplificado por el verbo en español, "atacar", obtenido de acuerdo al contexto de la historia. Por otro lado, "Hudak guy" fue limitado al nombre en sí en el TM, pues es completamente innecesario traducir "guy", además de que habría naturalidad en el texto.		

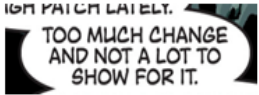
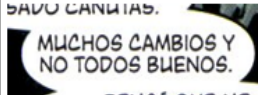
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 6
Número 16		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En la última oración, se aplicó la modulación de lo contrario negatvado. Dicha traducción es una buena opción para reexpresar el TO.		

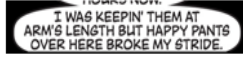
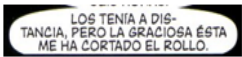
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 6
Número 17		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica <u>(No aplica)</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>"So's" es un slang abreviado para: "So is", "so that", "just so that", entre muchas otras posibilidades. Desde su forma "completa", podría traducirse como "con el fin de..." o "también lo es...", entre otros; sin embargo, ninguna encaja con el texto del bocadillo, ni es un conector que una el bocadillo anterior con este. Lo más probable es que signifique "así que", la traducción usual de "so". Sin embargo, este fue eliminado. Por otro lado, "...here I am" fue traducido con una estructura y desde una perspectiva diferente.</p>		

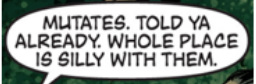
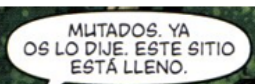
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 6
Número 18		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica <u>(No aplica)</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>Como en algunos casos anteriores, es usual que algunos interrogantes sean reemplazados por el conector "y", algo que ha funcionado con dicha palabra, pues se entiende a qué reemplaza tal conector. En este caso, queda implícito que está reemplazando al interrogante "dónde", ya que nosotros también lo utilizamos en el habla coloquial.</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 6
Número 19		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica <u>(No aplica)</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input checked="" type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>La palabra "just" es un crutch word por lo que fue eliminada de la traducción. Por otro lado, la parte de "...came out here by yourself" fue sintetizado a "...has venido solo", reemplazando el verbo y su adverbio por simplemente el verbo "venir", pues sería redundante decir "venir aquí".</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 6
Número 20		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica <u>(No aplica)</u>
		La verdad, últimamente la he estado pasando fatal.
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras <u>Generalización de frases idiomáticas</u>
Observaciones		
<p>En este bocadillo, "truth told" se traduciría como "a decir verdad"; sin embargo, la forma en cómo está en el TM es una de las opciones para dicha frase más concisa y que engloba su significado. La expresión "to have a rough patch" se refiere a que se está pasando por un momento o situación difícil. El traductor transmitió este mensaje mediante una expresión española conocida como "pasar canutas". Aquí se aplicó la equivalencia acuñada. Además, se cambió el tiempo verbal: Del presente perfecto continuo al presente perfecto.</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 6
Número 21		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este bocadillo, la última parte "...not a lot to show for it" básicamente se refiere a que tales cambios no son para orgullecerse. Esta frase fue traducida de una manera diferente del original, pero el mensaje en sí se sigue transmitiendo, tratándose de una transcreación.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 6
Número 22		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
Se hizo un cambio en el tiempo verbal: Del pasado continuo al pasado simple. Además, la expresión "at arm's length" se tradujo en su forma más general y breve. Por otro lado, "happy pants over here" fue modulado en el TM simplemente por un adjetivo, y el adverbio en él, por un pronombre demostrativo.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 8
Número 23		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En la segunda oración, "whole place" se traduciría como "Todo el sitio"; sin embargo, se tradujo como "este sitio", cambiándolo por un adjetivo demostrativo, quedando implícito que se refiere a todo el lugar en sí. "is silly with them", se omitió la parte "with them", pues la imagen muestra a un gran grupo de estos "mutados" alrededor de ellos, sobreentendiéndose que se está refiriendo a ellos cuando dice "...está lleno".		

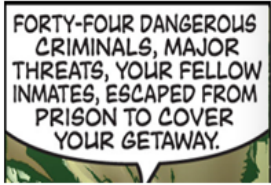
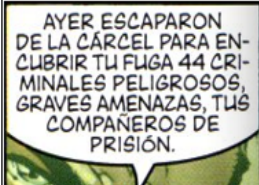
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 8
Número 24		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
Se omitió el adverbio "here", pues es implícito que se está refiriendo al lugar donde se encuentran los personajes.		


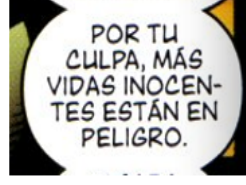
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 8
Número 25		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>Primero, el pronombre demostrativo "that" fue reemplazado por el pronombre demostrativo "lo", usándose deícticos. Por otro lado, "blast a hole": El verbo "blast" es "explotar", "bombardear", entre otros; y "hole", "hoyo", "agujero", etc. Dicha frase fue traducida desde un enfoque diferente, de acuerdo a los superpoderes de un personaje. En este caso, se le está hablando a Jessica Drew, SpiderWoman, quien puede emanar energía canalizada en rayos venenosos. Se estaba sugiriendo a ella que ataque a los enemigos mediante ese superpoder, por lo tanto, se tradujo de tal forma que encajara con él. Aquí se estaría aplicando una modulación explicativa.</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 8
Número 26		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>En este bocadillo, el adverbio de tiempo "now" fue omitido de la traducción. Al parecer, este fue omitido porque en la imagen se muestra que los personajes instantáneamente se desvanecen en el suelo.</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 9
Número 27		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>Se cambió el tiempo verbal: Del pasado continuo al pasado simple.</p>		


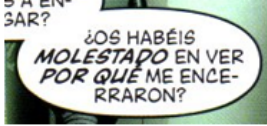
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 10
Número 28		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>En este cuadro, el adverbio "probably" fue cambiando a un verbo en el TM. Además, el pronombre demostrativo "that" se cambió en la traducción por el pronombre "lo", haciéndose un uso de deícticos.</p>		


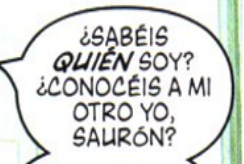
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 10
Número 29		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input checked="" type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este bocadillo, se puede notar que el número "forty-four" fue trasladado al TM en cifras.		

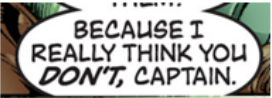
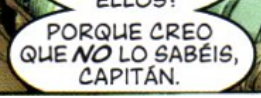
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 10
Número 30		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este cuadro, la parte de "...more innocent people's lives" fue traducido como "más vidas de inocentes", cambiándose el adjetivo "innocent" a su forma nominal, y así, al mismo tiempo, poder omitir "people".		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 10
Número 31		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input checked="" type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En la traducción, el número fue trasladado en su forma de cifras.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 10
Número 32		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este bocadillo, hay un uso de deícticos. El pronombre demostrativo "that" fue cambiado en el TM por el pronombre "lo".		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 11
Número 33		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>La locución adverbial "in the first place" fue eliminada en la traducción de este bocadillo. Esta es utilizada para probar, dar o explicar el principio de una situación. Por otro lado, se considera que se hizo una selección breve de la oración, pues, el verbo "find out" usualmente se traduce como "averiguar"; sin embargo, se utilizó un sinónimo más conciso de dicho verbo.</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 11
Número 34		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>El adverbio "even" fue eliminado del TM, de igual forma, esta omisión no afecta con el significado ni la intención del TO.</p>		


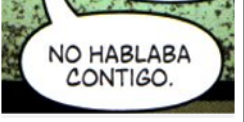
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 11
Número 35		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>Fue eliminado el adverbio "really" de la traducción. Esta palabra es considerada usualmente como un crutch word porque no añade nada nuevo a la oración, pues con solo decir "...creo que no lo sabes..." ya se está dando una afirmación de que no lo sabe. En este caso, es innecesario, ya que se puede ser directo sin agregar dicho adverbio, e incluso, un tanto redundante.</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 11
Número 36		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica/No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>La parte "...the minute you..." fue traducida en su forma más breve y general, "...cuando les...", transmitiendo el mismo significado.</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 11
Número 37		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
El adverbio "ever" fue omitido en el TM, pues este se encuentra implícito dentro de la oración: "Si alguien descubre que...", siendo un filler word. La última parte de la oración fue modulada desde una perspectiva diferente de tal manera que supo encarjar y transmitir el mismo significado que el original en el bocadillo meta.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 11
Número 38		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
Se omitió la segunda oración, "kill them", juntándose en una sola con la última oración, aplicándose la omisión de palabras o frases que se repetían en un mismo bocadillo o en uno anterior a este. Asimismo, el adverbio "right now" se tradujo en su forma más breve.		


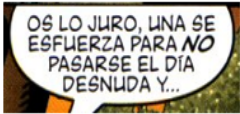
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 12
Número 39		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
Aquí se aplicó una modulación de causa por el efecto. En esta parte de la historia, uno de los villanos está hablando sobre convertir a los superhéroes capturados en mutados (monstruos) y luego mandarlos a atacar el mundo. Este es su plan de venganza. "It'll send the message", en este contexto, se refiere a que, con el hecho de enviarlos como monstruos, los humanos aprenderán la lección de no volverse a meterse con ellos, como lo han estado haciendo, según la historia.		


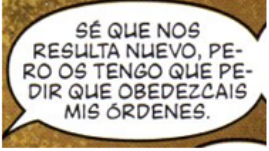
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 12
Número 40		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
En primer lugar, se cambió el tiempo verbal del TO: Del pasado continuo a un pasado simple. Además, se eliminó la palabra "guys", pues se sabe que está hablando con los demás personajes gracias a la imagen. No obstante, al decir "...to you guys" está claro que debe ser en plural y no en singular; sin embargo, ante el hecho de que la traducción "...con ustedes" ocuparía más espacio, el traductor tomó ventaja de la imagen presentada en donde solo aparece Tony Stark y Steve Rogers, y donde claramente se nota que el primer personaje se dirige al segundo.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 12
Número 41		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / No aplica
		Buenos días, Sr. Stark.
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	Uso de abreviaciones en denominaciones.
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
Se utilizó la abreviación de "Mister", "Mr.", lo cual es una buena opción toma esta estrategia. Sin embargo, en español, la abreviación de "Señor" (Mister) es "Sr."		


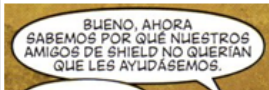
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 13
Número 42		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
Se eliminó uno de los signos de exclamación del TO, lo cual es entendible porque, a diferencia del inglés, dicho signo se debe utilizar tanto al inicio como al final de la oración, lo cual ya es dos signos en una oración, y si se hubiese seguido la misma cantidad del original, hubiese sido un total de cuatro signos, y esto consume espacio.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 13
Número 43		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En la segunda pregunta, se omitió uno de los signos de admiración.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 14
Número 44		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / No aplica
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En la parte "...you go to all this trouble to..." fue sintetizada y modulada en su estructura desde un enfoque diferente a "...una se esfuerza para...", conservando la intención del autor.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 15
Número 45		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica <input type="checkbox"/> No aplica <input checked="" type="checkbox"/>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
<p>La primera parte de la oración se condensó y moduló de tal forma que se transmitiera el mismo significado.</p> <p>Por otro lado, hubo un cambio en el tiempo verbal: Del futuro próximo "be going to" a presente simple. Este cambio no afecta el mensaje de la oración. La parte de "...you all..." fue reemplazada directamente por el pronombre "os" o "les".</p> <p>Y, por último, "leads and commands" fue traducido en una sola palabra, pues ambos, al fin y al cabo, tienen el mismo significado.</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 15
Número 46		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica <input type="checkbox"/> No aplica <input checked="" type="checkbox"/>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input checked="" type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
Es evidente el cambio de letras a cifras del número que se muestra en el TO.		

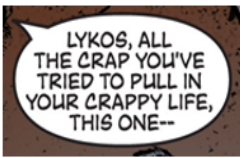

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 15
Número 47		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica <input type="checkbox"/> No aplica <input checked="" type="checkbox"/>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
<p>Hay un cambio de categoría gramatical en la última parte de la oración. En el TO, está el sustantivo "help" que cambió a su forma verbal en su traducción.</p> <p>Por otro lado, la parte "...with this" fue omitida, pues ya se sabe de qué se está hablando gracias al contexto de la historia.</p>		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 15
Número 48		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica <input type="checkbox"/> No aplica <input checked="" type="checkbox"/>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
El adverbio "just" funciona en este caso como un crutch word, por lo tanto, fue eliminado.		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 15
Número 49		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>En este caso, la superheroína está hablando de SHIELD. Entre los personajes se sospecha de esta organización está negociando ilegalmente con el país extranjero a cambio de obtener uno de los metales más poderosos del planeta. Sin embargo, Jessica Drew, que es una agente de SHIELD, los defiende diciendo que ellos no serían capaces de tales cosas. Y una de las expresiones que dice es la que se ve aquí: "It just doesn't happen", lo cual fue traducido cambiando y modulando su estructura desde una perspectiva diferente del traductor manteniendo el mensaje.</p>		


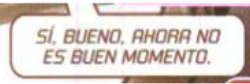
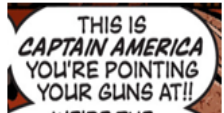

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 15
Número 50		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>"Peacekeeping task force" es un grupo de trabajo que se encarga de mantener la paz. "Task force" se traduciría como "equipo/grupo/fuerza de trabajo". Por tanto, el traductor tradujo dicho término simplemente como "fuerza", pues se sobreentiende que se refiere a un grupo.</p>		





Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 15
Número 51		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>Se omitieron palabras que ya se habían expresado en el mismo bocadillo. En este caso, en la segunda oración al decir "You gotta say it", en su traducción solo se toma en cuenta el segundo verbo.</p>		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 16
Número 52		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>En este bocadillo, la parte "...all the crap you've..." fue traducido por "de todo lo que has...", reemplazándose "crap", un término despectivo, por el pronombre "lo", haciéndose uso de deicticos. Por otro lado, lo que le sigue "...you've tried to pull in..." fue traducido a un solo verbo, reexpresándose como "...que has hecho...", omitiéndose el verbo "try".</p>		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 17	Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 17
Número 53			Número 54		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción	Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)	Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador	Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve		<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras		<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación			<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones			Observaciones		
La traducción de este bocadillo fue modulada en su estructura de tal forma que resultó más concisa al original, teniendo en cuenta el mensaje de la oración. Además, se omitió uno de los signos de exclamación.			La última parte, "...from making further fools of yourselves" fue traducida como "...que sigáis haciendo el ridículo". El adverbio "further" fue cambiado por el verbo "seguir", el adjetivo "fool", por el sustantivo "ridículo", y la parte "...of yourselves" fue omitida, pues, traducirlo tal cual no tendría sentido. Esta parte de la oración fue traducida de tal manera que haya naturalidad en el TM.		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 5		Página N° 17
Número 55		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
Este es un caso curioso, pues el traductor lo que hizo aquí es intercambiar el texto entre los bocadillos, como se puede observar. El segundo bocadillo del texto en inglés supone una traducción extensa; por lo tanto, el traductor vio conveniente que este vaya en el primero, el cual cuenta con más espacio. Es una buena estrategia la que utilizó aquí, pues no afecta de ninguna forma el sentido ni la intención de la oración original. Por otro lado, la parte "I don't care if..." fue traducido, en una forma más breve modulando su estructura pero respetando su significado, por "Aunque sea..."		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N°1	Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 1
Número 1			Número 2		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción	Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)	Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
					
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador	Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve		<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras		<input checked="" type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación			<input checked="" type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones			Observaciones		
"For that" fue omitido del TM, pues queda implícito su significado en la traducción.			En este bocadillo, la parte "...you're pointing your guns at" fue reexpresado en la lengua meta con un solo verbo, "apuntar", pues gracias a la situación y a las imágenes que se muestran, sonaría redundante también añadir "armas".		

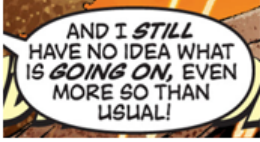

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 1	Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 1
Número 3			Número 4		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción	Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)	Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
					
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador	Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve		<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input checked="" type="checkbox"/> Números en cifras		<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación			<input checked="" type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones			Observaciones		
En primer lugar, el número, que está de forma escrita en el TO, se encuentra en cifras en el TM. Por otro lado, "so" fue omitido por considerarse un crutch word. En la última oración, la parte "...your next move" fue reemplazado por el pronombre "lo", haciéndose un uso de deícticos. Y, por último, se omitió uno de los signos de admiración.			El texto origen fue modulado en su estructura y traducido desde un enfoque diferente de tal manera que sea corto y transmita el mensaje. Por otro lado, se omitió uno de los signos de admiración.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 2	
Número 5			
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción	
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>	
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador	
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve		
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras		
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación			
Observaciones			
"Power cells" fue traducido en un solo término. Si se busca imágenes de dicho término, se observa que sí se tratan de baterías, pero que ocupan más energía o potencia.			



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 2	
Número 6			
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción	
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>	
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador	
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve		
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras		
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación			
Observaciones			
Es necesario explicar un poco el contexto en que se encuentran los personajes. Es muy simple, el traje de Ironman no tiene mucha potencia para la batalla, según la inteligencia artificial de su traje, solo le queda el 6 % de batería, siendo esta la respuesta de Tony Stark ante tal advertencia. Gracias al contexto, "I'll take it", traducido literalmente como "Lo tomaré", básicamente quiere decir "No importa, tomaré lo que hay, pero igual me uniré a la batalla". Por lo tanto, se tradujo como "¡me vale!", alejándose del significado del original y aprovechando el contexto para que el público meta lo entienda de una mejor manera.			



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 2	
Número 7			
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción	
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>	
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador	
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve		
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras		
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación			
Observaciones			
El pronombre demostrativo "this" fue reemplazado por el pronombre "lo". Además, se omitió uno de los signos de admiración del TO.			



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 2	
Número 8			
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción	
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>	
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador	
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve		
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras		
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación			
Observaciones			
"I mean it" es una expresión utilizada para reflejar seriedad u honestidad. En este caso, se utilizó directamente el adverbio "en serio" que tiene el mismo significado que la del TO.			

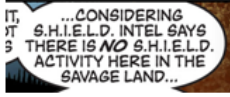
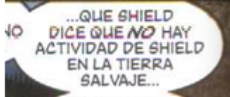
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 2
Número 9		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		¡Y yo sigo sin saber lo que pasa, incluso menos de lo normal!
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		Modulación. Modificación en tiempo verbal: Presente Continuo a Presente Simple.
Observaciones		
Se cambió el adverbio "still" en el TM por el verbo "seguir". La última parte "...even more so than usual" fue sintetizada en su traducción como "...como siempre". El TO se traduciría como "...incluso más de lo habitual" "...incluso más que de costumbre", entre otros; sin embargo, ninguno de estos encajan correctamente con la oración anterior a esta.		

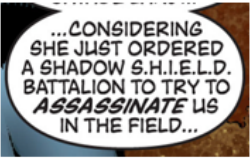
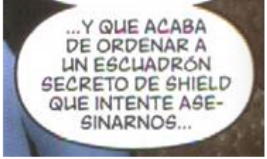
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 3
Número 10		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este caso, para que se haya traducido de tal manera, su bocadillo anterior "Do you remember the dinosaur?", en español "¿Recordáis al dinosaurio?" viniendo después esta oración, "I miss the dinosaur" ("Le echo de menos"). En este bocadillo, el sustantivo "dinosaur" fue reemplazado en el TM por el pronombre "le", pues, gracias al bocadillo anterior, no es necesario repetirlo.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 3
Número 11		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este bocadillo, se omitió la característica "polar". Sin embargo, esto no significa que el mensaje no se haya transmitido, pues con o sin ese término, con decir "campo magnético" basta para entender a lo que se refiere, y esto se confirma con las viñetas en el cómic que muestran cómo dicho campo atrae los objetos metálicos de los personajes.		

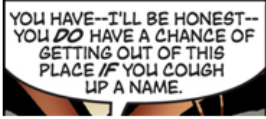
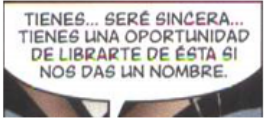
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 5
Número 12		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
Este bocadillo se tradujo de una forma un tanto diferente, en cuanto a la estructura, del original. Se le dio otro enfoque para que sea más natural que una traducción literal, teniendo en cuenta el mensaje del TO.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 5
Número 13		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
Se dio un cambio en el tiempo verbal: Del presente continuo al presente simple.		


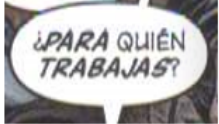
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 5
Número 14		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / No aplica
		<input type="checkbox"/>
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este cuadro, el verbo "...considering..." fue eliminado, pues en el bocadillo anterior a este, ya se menciona. Anteriormente, ya había aparecido el nombre "Intel", que es la Inteligencia de SHIELD, un sistema que se encarga del control, seguridad, entre otros, de sus operaciones. Y debido al hecho de que no es posible colocar "Inteligencia" por su N° de caracteres, ni "Intel" para no crear confusiones con el software existente en la vida real; la mejor manera es omitirlo. De todas maneras, Intel pertenece a SHIELD, y decir solo el nombre de la organización no quita nada de cierto en el mensaje, pues, al fin y al cabo, es esta la que se está encargando. El adverbio "here" fue omitido. No es necesario traducirlo, pues se sobreentiende, gracias a la imagen y la historia, que los personajes siguen en el sitio.		


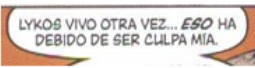
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 5
Número 15		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
De igual forma que el bocadillo anterior, "considering" fue omitido, pues este verbo ya se menciona en un bocadillo anterior. Por otro lado, "...in the field" fue eliminado. Esta es una frase para referirse a las condiciones que alguien se encuentra en la guerra o en batalla. Aun así, esto sonaría un poco redundante, pues está claro que se encuentran en medio de una batalla debido a las viñetas mostradas.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 5
Número 16		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		<input type="checkbox"/>
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
"Pull the trigger on smth" es una expresión utilizada para referirse a la toma de una decisión definitiva o a cometer/asignar algo. En este caso, dicha expresión fue generalizada y se buscó un término que encaje con el contexto.		


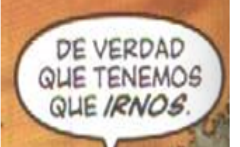
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 5
Número 17		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica <input checked="" type="checkbox"/> No aplica <input type="checkbox"/>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
<p>La frase "You do..." antes de un verbo sirve para enfatizar algo. En español, no existe alguna frase que se asemeje con esto, por lo tanto, simplemente se omite.</p> <p>La parte de "...getting out of this place" fue traducido como "...de librar de esta", reemplazando "place" por un pronombre demostrativo, aunque dicho pronombre alude más a la situación que al lugar.</p> <p>El verbo "cough up" (escupir/expulsar) no tendría sentido traducirlo como tal, por lo tanto, se tradujo desde una perspectiva diferente reemplazándolo con el verbo "dar".</p>		


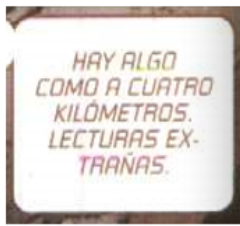
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 6
Número 18		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica <input checked="" type="checkbox"/> No aplica <input type="checkbox"/>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
<p>Se cambió el tiempo verbal en la primera oración: Del presente continuo al presente simple.</p> <p>La última oración "...I don't think you are" fue traducido como "No creo que sea así", reemplazando el posible "...you are working" por el adverbio "así". Y, al mismo tiempo, se aplicó la modulación.</p> <p>Además, se omitió uno de los signos de admiración.</p>		

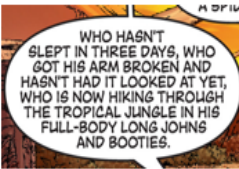
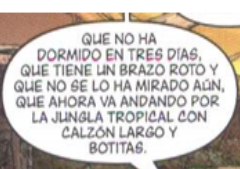
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 6
Número 19		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica <input checked="" type="checkbox"/> No aplica <input type="checkbox"/>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
Se cambió el tiempo verbal: Del presente continuo al presente simple.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 9
Número 20		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica <input checked="" type="checkbox"/> No aplica <input type="checkbox"/>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
<p>El verbo "popping up" (aparecer/emergir) fue omitido. No tendría mucho sentido ni tendría naturalidad decir "Lykos ha aparecido vivo...", con el adjetivo es suficiente.</p> <p>La segunda oración fue traducido en su forma más breve, pues literalmente, hubiera ocupado más espacio.</p>		


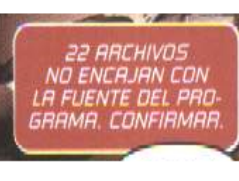
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 9
Número 21		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
Una vez más, algunos interrogantes son reemplazados por el conector "y".		

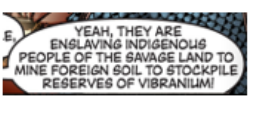
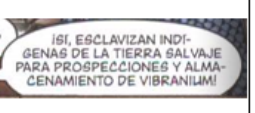
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 9
Número 22		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input checked="" type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
En este bocadillo, la última parte "...of here" fue omitida en el TM, pues sería un poco redundante mantenerlo ya que esta se sobreentiende gracias al contexto.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 9
Número 23		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
En la primera oración de este cuadro, el verbo "...going on..." fue eliminado en la traducción, dejando esta oración como "hay algo como a...", implicando que con el pronombre "algo" ya se explica que el hecho de haber personas, animales, objetos, etc., es porque están involucrados en una situación. Asimismo, "that way" también fue omitido.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 9
Número 24		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
Se omitió el adverbio "ahora", pues este queda implícito en el tiempo verbal utilizado en el texto meta. Por otro lado, "Long Johns" son un tipo de ropa de interior que cubre todo el cuerpo, usualmente es traducido por "calzoncillos largos" o "calzones largos". El adjetivo "full-body" quedó eliminado, pues queda implícito en el sustantivo, pues los "calzones largos" se caracterizan por cubrir todo el cuerpo.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 10
Número 25		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
Como se puede observar, en la traducción del segundo bocadillo de esta ficha ya no se menciona la palabra "systems" (como está en el bocadillo original), pues esta palabra ya fue mencionada en el bocadillo anterior a esta.		


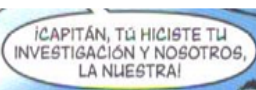
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 10
Número 26		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input checked="" type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
El número que se encuentra en el TO fue transcrito al TM en cifras. Por otro lado, el adjetivo en "logged files" no se menciona en la traducción		


Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 11
Número 27		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
Se cambió el tiempo verbal en el TM. Del presente continuo al presente simple. "Indigenous people" fue sintetizada en su traducción a una sola palabra, "indígenas". En la parte "...to mine foreign soil" se tradujo a solo un sustantivo, "...para prospecciones", siendo innecesario mencionar "suelo extranjero", pues claramente se está observando en la imagen, y gracias a la historia, que tal situación ocurre donde los personajes se encuentran que es la Tierra Salvaje, un lugar extranjero. (Omitir palabras o frases de acuerdo con la explicación que da el contexto o la imagen de la historia). Por último, "...reserves of vibrabium" fue sintetizado a simplemente "vibranium", omitiendo la primera parte de dicha frase; sin embargo, sin él, se sigue entendiendo el significado del mensaje.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 11
Número 28		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
El adverbio "illegaly" fue omitido del TM, pues, más adelante se menciona "...material bélico prohibido", dando a entender que no es legal realizar dicha actividad. (Omitir palabras o frases de acuerdo con la explicación que da el contexto o la imagen de la historia).		


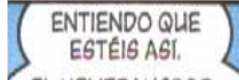
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 11
Número 29		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En esta parte de la historia, se está hablando de SHIELD. Se explica que es una organización mundial que garantiza la paz, viniendo después este comentario. La última parte del bocadillo, "...and every country" se moduló un poco su estructura traduciéndose desde un enfoque diferente que fuera corto y que transmitiera el mismo mensaje, y así fue.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 11
Número 30		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este cuadro, se utilizó el infinitivo en el texto meta, pues traducirlo en el presente simple (como se encuentra en el original) ocuparía más caracteres.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 17
Número 31		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input checked="" type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
En este bocadillo, en la última parte, se reemplazó el verbo "did" por una coma elíptica, la cual funciona para reemplazar verbos y no repetirlos. Por otra parte, se hizo una omisión de uno de los signos de exclamación.		

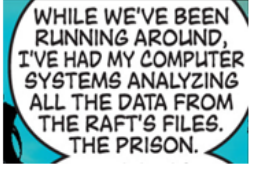

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 17
Número 32		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones		
La expresión despectiva "You are so full of shit" se utiliza para dar a entender que alguien dice puras tonterías o mentiras al momento de defender algo indefensible. En este contexto, esa es la intención del autor, pues este no cree lo que un personaje está diciendo. Podría traducirse como "Es una mentirosa de %\$#@"; sin embargo, esto ocuparía más espacio que el original. Por tanto, el traductor se limitó a traducirlo como se muestra en el bocadillo meta, una expresión que en español también se utiliza bajo estas condiciones, pero de una manera más concisa y desde un enfoque un tanto diferente.		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 17
Número 33		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>En esta parte de la historia, un personaje estaba comentando que la directora de SHIELD no estaba mintiendo (después del bocadillo que se muestra en la ficha anterior).</p> <p>En primer lugar, la secuencia del original es así: Un personaje dice "You are so full of %\$#@, lady" e inmediatamente otro le dice "She ain't, actually". El último personaje le responde de manera que tenga sentido con la respuesta anterior.</p> <p>La secuencia del cómic en español es: Un personaje dice "Y una %\$#@, señora" e inmediatamente el otro responde "No es así". El traductor tuvo que buscar una respuesta que encaje con la anterior por eso moduló el original desde un enfoque diferente cambiando su estructura.</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 17
Número 34		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input checked="" type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>El adjetivo "upset" fue reemplazado por el adverbio "así", pues en la imagen y a los diálogos anteriores se demuestra la incomodidad de los personajes.</p>		



Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 17
Número 35		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>En este bocadillo, "...in custody" fue eliminado en la traducción. Esta parte se traduciría como "en prisión" o "detenerlo", entre otros; sin embargo, se decidió omitirlo por el espacio limitado en el bocadillo, por lo tanto, se analizó qué tan necesario era trasladar dicha parte en el TM. Y la verdad es que se sabe, gracias a la historia, que tal personaje ya había estado en prisión, por tanto, con simplemente el verbo "devolver" basta, ya que queda implícito que se refiere a que el personaje fue detenido para encerrarlo otra vez.</p>		


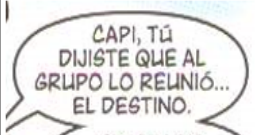
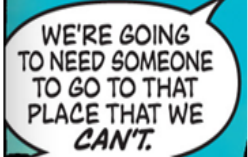
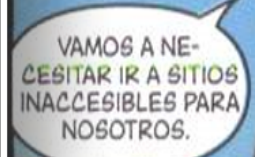
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 18
Número 36		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / <u>No aplica</u>
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>En este bocadillo, queda innecesario traducir la última parte "...to this", además que sonaría poco natural.</p>		


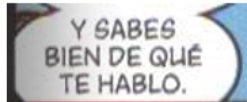
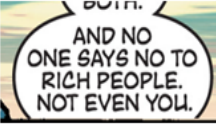
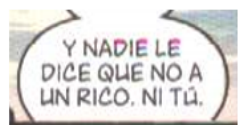
Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 18
Número 37		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>Hay dos cambios con respecto al tiempo verbal: Del presente perfecto continuo al pretérito imperfecto. Del presente perfecto al pasado simple. Por otro lado, se eliminó en "...my computer systems", la última palabra en español, traduciéndose directamente como "...mi ordenador". De igual manera, se entiende, puesto que "sistemas" queda implícito en la palabra traducida, pues, todos los computadores tienen sistemas.</p>		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 18
Número 38		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>El adjetivo "...tampered with" fue eliminado de la traducción. Esta parte se traduciría como "... fueron manipulados". Asumo que una de las razones por las que el traductor omitió este adjetivo es porque ya queda implícito con el adjetivo "incompleto". En el bocadillo original, se explica que tales archivos fueron manipulados, y esto el personaje lo notó porque vio que estaban incompletos; es decir, la manera en cómo se manipularon tales archivos fue mediante la eliminación de algunos datos. Así que, el traductor, a pesar de omitir "...tampered with", igual llega a transmitir el mensaje principal de la oración.</p>		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 18
Número 39		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input checked="" type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>En este cuadro, la parte "...they don't know" fue traducida como "ellos ignoran", aplicándose una modulación de lo contrario negativedo, pues su traducción literal implica más caracteres. Por otro lado, la última parte "...are still up and running" fue traducido por un solo adjetivo que engloba los significados de ambas palabras. Además, el adverbio "still" fue eliminado porque queda implícito con el tiempo verbal de la oración. Se eliminaron los puntos suspensivos.</p>		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 19
Número 40		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica (No aplica)
		
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
<p>El modal verb "should" fue eliminado y en cambio, se utilizó directamente el presente simple del verbo que le sigue.</p>		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 20	Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 20
Número 41			Número 42		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción	Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / No aplica	Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / No aplica
		Aplica / No aplica Capi, tú mismo dijiste que al grupo lo reunió... el destino.			
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador	Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	Modulación	<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras		<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación			<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones			Observaciones		
La última frase, "Your word", fue eliminada de la traducción. El espacio límite impidió que se pudiera trasladar; sin embargo, su eliminación no afecta el mensaje, pues esta última frase queda implícita en el verbo "decir". No obstante, pudo haberse utilizado otra palabra que remarcará la frase "Fue tu palabra".			Se eliminó "...someone". En el bocadillo original, se está tratando de decir que en algún punto todos estarán implicados en una situación en la que necesitarán de alguien para hacer "trabajos" que ellos no serían capaces. Este mismo mensaje se traslada en el TM, pero desde un enfoque diferente, reestructurando la traducción de manera que se pueda entender.		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 20	Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 20
Número 43			Número 44		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción	Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / No aplica	Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica / No aplica
					
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador	Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve		<input type="checkbox"/> Estructura de la oración	<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve	
<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras		<input type="checkbox"/> Redundancias	<input type="checkbox"/> Números en cifras	
<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación			<input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		
Observaciones			Observaciones		
De igual forma, la oración fue modulada un tanto diferente en cuanto a su estructura, de manera que sea corta y reexpresé el significado de la oración original.			"Rich people" fue traducido en singular y en una sola palabra "rico". Además, "not even you" fue traducido en su forma más breve.		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 21
Número 45		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica <u>No aplica</u>
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
La oración del TO se tradujo desde un enfoque diferente de forma que el TM sea corto y mantenga el mensaje del TO. Además, se aplicó el contrario negativedo.		

Nombre del cómic: Los Nuevos Vengadores: La Fuga N° 6		Página N° 21
Número 46		
Cuadros del cómic		Propuesta de Traducción
Versión Original	Versión Traducida al español	Aplica <u>No aplica</u>
Estrategia utilizada		Estrategia propuesta por el investigador
<input type="checkbox"/> Estructura de la oración <input type="checkbox"/> Redundancias <input type="checkbox"/> Omisión de signos de puntuación		<input checked="" type="checkbox"/> Elección sistemática más breve <input type="checkbox"/> Números en cifras
Observaciones		
El modal verb "can't" fue omitido, reemplazándolo directamente por presente simple del verbo que le sigue. "Drop on top of you" fue traducido como "atacar", generalizado y sacado por contexto, pues tal expresión se traduciría como "se abalancen contra ti".		